

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN



**VIVAMOS APRENDIENDO AWAPIT
COMO VERDADEROS İNKAL AWÁ**



INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN



VIVAMOS APRENDIENDO AWAPIT
COMO VERDADEROS İNKAL AWÁ

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN
Vivamos Aprendiendo Awapit como Verdaderos inkal Awá

**CONSEJO DE GOBIERNO AWÁ UNIPA
2016 - 2020**

Rider Pay Nastacuas
Consejero mayor UNIPA

Gabriel Teodoro Bisbicus
Consejero de Educación

Jaime Eduardo Nastacuas
Consejero Secretario General

Claudia Ximena Pay
Consejera de Mujer y Familia

Misael Nastacuas
Consejero Binacional

Diana Zuleima Bisbicus
Consejera de Niñez y Juventud

Juan Orlando Moriano
Consejero Guardia Indígena

Henry Marín
Consejero Organización y Territorio

Eduardo Canticuz
Consejero Economía y Producción

Jairo Javier Bisbicus
Consejero Fiscal

Ivan Bisbicus
Consejero Planeación

Martha Garcia Marín
Consejera de Administración y Finanzas

José Arturo Garcia
Consejero de Salud

Elio Clever Bolaños Pascal
Consejero de Comunicaciones

MAYORES AWA PIT HABLANTES

Alfonso Canticuz Paí
Julian Pai Guanga
Santiago Pascal Ortiz
Horacio Pascal Bisbicus
Maria Bisbicus Pai
Maria Antonia Bisbicus Pai
Alvaro Pai
Medardo Pai Guanga
Pedro Nel Canticus Pascal
Marco Tulio Canticus Pascal

REVISIÓN Y AJUSTE

Gabriel Teodoro Bisbicus
Jaime Pascal Paí
Elvia Bisbicus Canticus
Javier Ramiro Guanga Pascal
Jorge Luis Pai Pascal
Mauricio Pascal Paí
Oscar Pay Bisbicus
Ademelio Canticus
Alfredo Bisbicus
Oscar Pai Bisbicus

ASESORÍA LINGÜÍSTICA Y REVISIÓN FINAL

Julián David Vanegas Barbosa

ACOMPañAMIENTO PEDAGÓGICO

Alexi Deyanira Palma
Julián David Vanegas

INVESTIGACIÓN

Gabriel Teodoro Bisbicus
Jaime Pascal Paí
Elvia Bisbicus Canticus
Javier Ramiro Guanga Pascal
Jorge Luis Pai Pascal
Mauricio Pascal Paí
Oscar Pay Bisbicus

COORDINADORA ADMINISTRATIVA Y DE GESTIÓN

Gloria Isleni Eraso Solarte

ILUSTRACIÓN

Melissa Moreno Hernández

REGISTRO FOTOGRÁFICO

Archivo UNIPA

ISBN 978-958-99934-2-2

Esta publicación se realiza con recursos del contrato
CPS. 1 - 2020 Suscrito entre la Alcaldía Municipal de Tumaco
y la Organización Unidad Indígena del Pueblo Awá-UNIPA.

DISEÑO Y DIAGRAMACIÓN

MADOS PRINT
Tel. 7300239
Cra. 1 No. 17-29 B/ Lorenzo
Pasto - Nariño

ÑANWAIN TARUZA AISHTAISH KIZPUSPAS

Ma payune an katsa pih katkiwaintaruza, izwaintaruza aishtaish kizpuspas pamparuza, attim kuankuaruza, katsa mikuaruza, Awá mikuaruza, pih kamtamtuza Karakaz ma kawit chattuz ñannu charimturuzakaz, aneme mazainneme paitnam pitchi kamin, auneme kuisha tinta katkin cha kaizamtu makuanaish, añña pampa mizama paramtu puramakata kana, sun pit pihta pattamtuka tinta katkimtumakuanaish, an katneme paishpa ma kawimtu kamwiznapaka sat tamtumakuanaish, sun akuaizna mane kuisha wat katkiwiznas kizpupas ankana wamatkit katkitneme watsat katsa pih sat tamtu kaizpuspas. U awapit pian akuas, kuisha mikutmat akuas, piankammata akuas, kuisha nit paramtu cham akuas an katsa kat paitna maiztinash, sun akuas wat paitnamari kizpuspas, kuisha kikitpa, katkimtuzpakaz wamkit paraparakitpa, patkit maizmaizkitpa, wat mimamimakitpa paitmari kizpuspas. Paittaruza inkal Awaruza aishtaish apu.

AGRADECIMIENTOS

Expresamos sinceros agradecimientos a todos los mayores, mayoras nietos de nuestros ancestros Awá, quienes, como defensores de la cultura, preservan los saberes y conocimientos ancestrales. Agradecemos también a las autoridades, líderes, docentes, dinamizadores lingüísticos y demás investigadores Awapit hablantes, que participaron con sus aportes en la construcción colectiva y participativa de esta cartilla de conjugación de verbos. Gracias a su gran fuerza, valentía y compromiso, guiados por la sabiduría inkal Awá, hoy seguimos fortaleciendo en unidad nuestros procesos formativos propios. Gracias a su amplia comprensión y claridad de pensamiento sobre el buen vivir inkal Awá, y su enorme aporte a nuestra lengua materna, ha sido posible consolidar con éxito este gran trabajo.

CONTENIDO

PIANKAMCHAIN	6
INTRODUCCIÓN	7
1. SISTEMA FONOLÓGICO DEL AWAPIT	9
2. LISTA DE VERBOS EN AWAPIT	12
3. KUATTUZ KASA SAUMAT KATKIMTU CHAM KAMAKPAS (CON LAS FAMILIAS AWÁ TRABAJAMOS EN EL SAU)	18
4. AWÁ SUKIN CHAMAKPAS (CAMINAMOS EN EL TERRITORIO AWÁ)	34
5. ¡INKAL AWÁ YAT - VIVIENDA ¡INKAL AWÁ	50
6. SAJKIT KAMPUSPAS (APRENDEMOS JUGANDO)	68
7. AWÁ WAMKIT KATKIMTU PURAM (LA MINGA)	84
8. WANTUZ KASA WAMKIT KUINTA KIMKIN (ASAMBLEA)	100
9. VERBOS DE USO GENERAL	118

PIANKAMCHAIN

inkaltas pampai minta, wan pit waaizpain pat tamtu kamakpas, ankana sat tarane an tinta puran kamakpas, paña pit kanintachin purane watsat kuintakimtu puran kamakpaste.

Auruzpa pit kasane paña kuat kasa manaz paña sukin an tinta puran kamakpas, suane paitta payu pian chamaizpa kasa karain inkaltas izput kasakaz kantitmin paramtu charim kamakpas. Sun akuaizna an wan pit waaizpain sat tarane paishparuz kasa an tinta katkimtu puran kamakpas.

Ankana wan pit waaizpain sat taritneme kuattuz kasa, katsa mikuaruz kasa, paishparuza kamtamtu puramtuz kasakaz wamtitmin katkimtu puran kamakpas, ankana katkitkitne watsat kamnu purashina makpaste, an ñaminne paratparain, mirawarain, iztawarainkaz kamnu purakat kai mane pihta pat tatkit kamnu puranpa katkipus kamakpas.

Suane payuaizpa paramtu cham pit kasa katkipuspaste, sune katkimtumat paramtu cham pit amin, pishkaru putnumatkaz, katpa saimtumatkaz, miwara paratkit chamkaz, yatkin paratkit uzamkaz, satnukin paramtu chamkaz, wamtitkin paramtu chamkaz manaz mintat paratkit cham pit kasakaz katkimtu pura kamakpas.

Suane payuaizpa paramtu cham pitne waaizpain paramtu pat tarit kai: wantain kimtu chamaizpa pat tarit ma kuinta kimtu kanain pat tamtu kamakpas.

Suaneme paramtu chamaizpane pas tuntu pat tarit kai, ma kaiznu chamkaz, pintitta kaiznu chamkaz kara titawara kaizmu pitkaz nijuhkit pat tarit kai, makaz wan pit paramtune pat tanane wei kai, an impara watsat mimatkit katkimtu purashina kamakpas.

INTRODUCCIÓN

Hoy, con la construcción de esta cartilla, como descendientes de los Attim Awá, avanzamos un paso más en el camino a construir estrategias de revitalización y fortalecimiento del awapit, con el propósito de mantener viva la raíz de la memoria ancestral del pueblo inkal Awá. En efecto, vivir el awapit nos permite conservar la memoria colectiva entretejida en las palabras, expresiones y simbología propia, gracias a la fortaleza de nuestra cultura viva.

Con nuestro idioma originario conservamos la fuerza de la cultura inkal awá desde el seno de las familias y comunidades, la cual se manifiesta en la vivencia de la espiritualidad, el conocimiento, y la sabiduría milenaria que transmitimos de generación en generación. De esta manera, la presente cartilla se constituye en una herramienta pedagógica para fortalecer los procesos de enseñanza y la práctica diaria de nuestro idioma Awapit, como base del ser, estar, vivir y actuar inkal Awá.

El desafío, es llevar este trabajo a la práctica desde el compromiso, la entrega, dedicación y responsabilidad de las familias, docentes, autoridades y comunidad en general. Con esta importante obra del pueblo Awá - UNIPA, asumimos este reto y adquirimos el compromiso de enriquecer y continuar fortaleciendo y revitalizando un idioma que, desde sus orígenes, ha sido transmitido de forma oral y en la actualidad busca revitalizarse desde múltiples estrategias de comunicación oral y escrita, para articularse con las formas de comunicación de las nuevas generaciones, en un mundo en desarrollo tecnológico.

El documento se estructura en ocho capítulos así: El primer capítulo describe el sistema fonológico de la lengua awapit, luego, se presenta la lista de verbos infinitivos; finalmente, se presentan siete capítulos, de acuerdo a cada grupo de verbos, organizados según su uso en espacios y actividades de socialización Awá a saber:

1. KUATTUZ KASA SAUMAT KATKIMTU CHAM KAMAKPAS (CON LAS FAMILIAS AWÁ TRABAJAMOS EN EL SAU)
2. AWÁ SUKIN CHAMAKPAS (CAMINAMOS EN EL TERRITORIO AWÁ)
3. INKAL AWÁ YAT (VIVIENDA INKAL AWÁ)
4. SAJKIT KAMPUSPAS (APRENDEMOS JUGANDO)
5. AWÁ AMKIT KATKIMTU PURAM (LA MINGA)
6. WANTUZ KASA WAMKIT KUINTA KIMKIN (ASAMBLEA)
7. VERBOS DE USO GENERAL

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN
Vivamos Aprendiendo Awapit como Verdaderos inkal Awá

Cada capítulo contiene: Una reseña sobre la actividad, un diálogo a manera de ejemplo de uso de los verbos, una lista con verbos que corresponden a cada grupo, la conjugación de cuatro de los verbos de la lista con su traducción y su transcripción fonética y actividades para la enseñanza de los verbos.

Es importante aclarar que el contenido de las conjugaciones verbales en awapit incluye los modos verbales simple y progresivo, en los tiempos presente, pasado y futuro, a manera de ejercicio didáctico inicial para su enseñanza. Para esta versión no se han incluido las otras formas verbales. Esto, con el fin de orientar la conjugación de verbos en un nivel básico, dando inicio a un proceso de investigación y construcción lingüística más amplia que se espera incluir en futuras publicaciones.

1. SISTEMA FONOLÓGICO DEL AWAPIT

El awapit consta de catorce consonantes (ch, j, k, l, m, n, ñ, p, r, s, sh, t, w, y, z), Dos semiconsonantes (y, w) seis vocales orales (a, aa, e, i, i, u), cuatro nasales (ã, ã, ù, ã) y tres sordas (ih, uh, ih).

Las consonantes del awapit se clasifican en:

Oclusivas / p, t, k /

El fonema /p/ tiene los alófonos [b], [b] y [p]. El alófono [b] aparece en contexto intervocálico /papau/ [pabau]. El alófono [b] se realiza junto a otra consonante sonora /pampa/ [pamba]. El alófono [p] aparece en las demás posiciones. El fonema /t/ tiene los alófonos [d] [d], [t]. El alófono [d] se realiza junto a otra consonante sonora /pashimtus/ [pashimtus]. El alófono [t] se realiza en posición intervocálica [adal]. El fonema /k/ tiene los alófonos [g], [g] y [k]. El alófono [g] aparece en posición intervocálica /Awa kasa / [Awa gasá]. El alófono [g] aparece contiguo a una consonante sonora /panku/ [pangul]. El alófono [k] se realiza en las demás posiciones.

Fricativas /j, s, sh, z /

La fricativa velar /j/ aparece en posición media y final, ejemplo /kaijsu/ [kaixsu], /maij/ [maix]. El fonema fricativo sordo /s/ tiene el alófono [s], que se encuentra en posición inicial, media y final, por ejemplo, /su/ [s], /kasa/ [kasa], /pas/ [pas]. El fonema /sh/ aparece en todas las posiciones, ejemplo /shiti/ [shiti], /ashampa/ [ashamba], /aistaish/ [aistaish]. El fonema /z/ fricativo sonoro tiene los alófonos [z] y [zh]. El alófono [z] se realiza en posición media y final, por ejemplo, /aza/ [aza], /piz/ [piz]. El alófono [zh] aparece después de la vocal /i/, por ejemplo /maiza/ [maizha].

Africada / ch /

Tiene los alófonos [ch], [sh] y [dz]. El alófono [ch] aparece en posición inicial /chap/ [chap] y media /chichu/ [chichu]. El alófono [dz] se realiza junto a una consonante sonora /anchik/ [andzik].

Nasales / m, n, ñ /

Estos fonemas son similares a los del español. Ejemplo: /muya/ [muya], /nuru/ [nuru], /ñampia/ [ñambia]. El fonema /n/ tiene alófono [ŋ], el cual se realiza antes de una velar /panku/ [pangul].

Lateral / l /

Es un fonema similar al del español, por ejemplo: /kuampu/ [kwambul], /alu/ [alu]. El fonema /l/ no se encuentra en posición inicial de palabra.

Semiconsonantes / y // w /

El fonema /y/ en posición inicial, por ejemplo /yat/ [yat]. El fonema /w/ en posición inicial e intermedia, por ejemplo /wam/ [wam], /awá/ [awá].

Vocales orales / a, e, i, i, u /

El fonema /a/ se encuentra en todas las posiciones, por ejemplo /ala/ [ala], /yat/ [yat], /ma/ [ma]. El fonema /e/ se encuentra en posición final de palabra, ejemplo /nane/ [nane]. El fonema /i/ se encuentra en todas las posiciones, por ejemplo /i/ [i], pit [pit], /kaizti/ [kaizhdi]. El fonema /u/ se encuentra en todas las posiciones, por ejemplo /utam/ [udam], /nul/ [nut], /atu/ [adu]. La vocal / i / es alta y central que no tiene equivalente en español, se realiza en posición inicial, media y final, por ejemplo, /imti/ [imdi], /minma/ [minma], /Mitti / [miti].

Las vocales nasales / ã, ï, ù, ÿ /

Suenan como las orales, pero la corriente del aire se escapa por la nariz. Ejemplos: /pã/ [pã] “sol”, /pï/ [pï] “manta de la muerte”, /mù/ [mù] “piojo”, /pÿ/ [pÿ] “achote”.

Las vocales sordas / ih, uh, ih /

Tienen las calidades de /i, u, i / pero su realización difiere por la falta de vibración de las cuerdas vocales. Ejemplos: /shint/ [shint] “saltamonte”, /tuh/ [tuh] “morral”, /sih/ [sih] “hueso”.

ORALES	SORDAS	NASALES	
A	Awá [awá] = gente Pata [pada] = chiro Yat [yad] = casa		Mãkin [mãguin] = lado Pã [pã] = sol
E	Chime [chime] = aun no Kiena [kiena] = poner		
I	Inkua [ingua] = viento Paishpa [paishba] = niño Pi [pi] = río	Pih [pih] = remedio Yalkih [yatkih] = techo	¿Chapi kumas? [¿Chapi kumas?] = ¿tomó guarapo? Imparañ [Imparain] = despacio Ishnuí [ishnui] = está enfermo Ï [ï] = fuego Kañnamchi [kañnamchi] = secreto

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN
Vivamos Aprendiendo Awapit como Verdaderos inkal Awá

U	Nu [nud] = chontaduro/ pepa Su [su] = territorio Utam [udam] = armadillo	Tuh = higrá	Kū [kū] = yuca
i	inkal [ingad] = selva/ mon- taña kinna [kinna] = amanecer Ti [ti] = árbol	Punsih [punsih] = es- palda Tih [tih] = frío	Př [př] = achiote

	Bilabial	Alveolar	Palatal	Velar
Oclusiva sorda	p	t		k
Fricativa sorda		s	sh	j
Fricativa sonora		z		
Africada			ch	
Nasal	m	n	ñ	
Lateral		l		
vibrante		r		
semiconsonante	w		y	

2. LISTA DE VERBOS EN AWAPIT

VERBOS TERMINADOS EN NA			
1	Aishtaish Kizna	[Aishtaihs Kizna]	(Agradecer)
2	Anna	[Anna]	(Mostrar)
3	Azna	[Azna]	(Llorar)
4	Chakna	[Chakna]	(Recoger)
5	Ishanna	[Ishanna]	(Reír)
6	Itna	[Itna]	(Trochar, asar)
7	Izkutna	[Izgutna]	(Cuidar, Proteger)
8	Izna	[Izna]	(Observar, mirar, ver)
9	Kaitna	[Kaitna]	(Regresar)
10	Kakīzpana	[Kaguīzbana]	(Soñar)
11	Kajna	[Kajna]	(Participar, asistir, mezclar)
12	Kamna	[Kamna]	(Aprender, empalizar, sepultar)
13	Kamtana	[Kamdana]	(Enseñar, Encariñar)
14	Kanakna	[Kanakna]	(Tregar, ahorcar)
15	Kanna	[Kanna]	(Colgar, extender)
16	Kanpana	[Kanbana]	(Seguir, acompañar)
17	Kiena	[Kiena]	(Dejar)
18	kina	[kina]	(Moler)
19	Kitna	[Kitna]	(Lavar Objetos)
20	kizna	[kizna]	(Partir)
21	Kuaizkutna	[Kuaizgutna]	(Descansar)
22	Kuakna	[Kuakna]	(Cruzar, pasar)
23	Kuana	[Kuana]	(Cargar, derribar, tumbar)
24	Kuinkuan	[Kuinguan]	(Compartir)
25	Kuiyanna	[Kuiyanna]	(Gritar)
26	Kurunna	[Kurunna]	(Aconsejar)
27	Kusna	[Kusna]	(Levantar)
28	Kutana	[Kudana]	(Esconder)
29	Kutna	[Kutna]	(Pisar)
30	Mazna	[Mazna]	(Sentir, Doler)
31	Mikutna	[Migutna]	(Comprender)

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN
Vivamos Aprendiendo Awapit como Verdaderos inkal Awá

32	Mina	[Mina]	(Escuchar)
33	Mitna	[Mitna]	(Llevar) (unirse en pareja)
34	Muna	[Muna]	(Cargar en las manos, brazos y hombros)
35	Nijkutna	[Nijgutna]	(Pensar, recordar)
36	Nitsana	[Nitsana]	(Acordar, Corregir)
37	Nuna	[Nuna]	(Subir)
38	Ñanna	[Ñanna]	(Ayudar)
39	Paina	[Paina]	(Comprar)
40	Pairana	[Pairana]	(Sudar)
41	Pakutna	[Pagutna]	(Cosechar)
42	Paraina	[Paraina]	(Echar)
43	Parana	[Parana]	(Encontrar)
44	Patna	[Patna]	(Lavar ropa, colocar emplastos, pegar)
45	Pikamna	[Pigamna]	(Nadar)
46	Pinna	[Pinna]	(Pasar, inundar, engordar)
47	Pishpianna	[Pishpianna]	(Podar, rajar, astillar, despresar)
48	Pishtana	[Pishdana]	(Respirar)
49	Pitna	[Pitna]	(Dormir)
50	Pitna	[Pitna]	(Volar, podrir, gotear)
51	Pizna	[Pizna]	(Agarrar, convocar)
52	Pizna	[Pizna]	(Cazar)
53	Puña	[Puña]	(Esconder objetos y animales)
54	Putna	[Putna]	(Pescar, tejer, encender)
55	Saana	[Saana]	(Hacer)
56	Saina	[Saina]	(Buscar)
57	Sana	[Sana]	(Tocar)
58	Sapna	[Sapna]	(Recibir)
59	Satna	[Satna]	(Jugar)
60	Sayakuana	[Sayakuana]	(Abrazar)
61	Shihti Kanna	[Shihti Kanna]	(Saludar)
62	Tana	[Tana]	(Pagar, dejar)
63	Tintakutna	[Tintagutna]	(Fortalecer)
64	Tintakuttana	[Tintaguttana]	(Motivar)
65	Tirizna	[Tirizna]	(Esperar)

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN
Vivamos Aprendiendo Awapit como Verdaderos inkal Awá

66	Tisana	[Tisana]	(Aflar)
67	Titna	[Titna]	(Cortar)
68	Tizakna	[Tizakna]	(Saltar)
69	Tizna	[Tizna]	(Saltar, salpicar)
70	Usapna	[Usapna]	(Soplar el fogón)
71	Usna	[Usna]	(Soplar, inflar)
72	Utana	[Udana]	(Peinar)
73	Utkana	[Utgana]	(Sacar)
74	Utna	[Utna]	(Llenar con líquido)
75	Uzna	[Uzna]	(Sentar)
76	Wamna	[Wamna]	(Reunir)
77	Wana	[Wana]	(Sembrar)
78	Wantana	[Wandana]	(Recolectar, reunir)
79	Winna	[Winna]	(Llenar canasto)
80	Yana	[Yana]	(Adelantar)
VERBOS TERMINADOS EN AN			
81	Añnan	[Añnan]	(Cocinar)
82	Akuan	[Aguan]	(Llamar, Convocar)
83	Chakutan	[Chagutan]	(Pasear)
84	Kainakutan	[Kainagutan]	(Comunicar, avisar)
85	Kuan	[Kuan]	(Comer, beber)
86	Mijan	[Mijan]	(Tener)
87	Mitan	[Midan]	(Regalar)
88	Paikuan	[Paiguan]	(Pedir)
89	Paitnan	[Paitnan]	(Terminar)
90	Parakutan	[Paragutan]	(Hablar, en el momento de la reunión u otros Espacios)
91	Paran	[Paran]	(Hablar)
92	Putnan	[Putnan]	(Trampar, armar)
93	Unan	[Unan]	(Asentar, colocar)
94	Unan	[Unan]	(Asentar, colocar)
95	Watsan	[Watsan]	(Guardar, Curar, Organizar)

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN
Vivamos Aprendiendo Awapit como Verdaderos inkal Awá

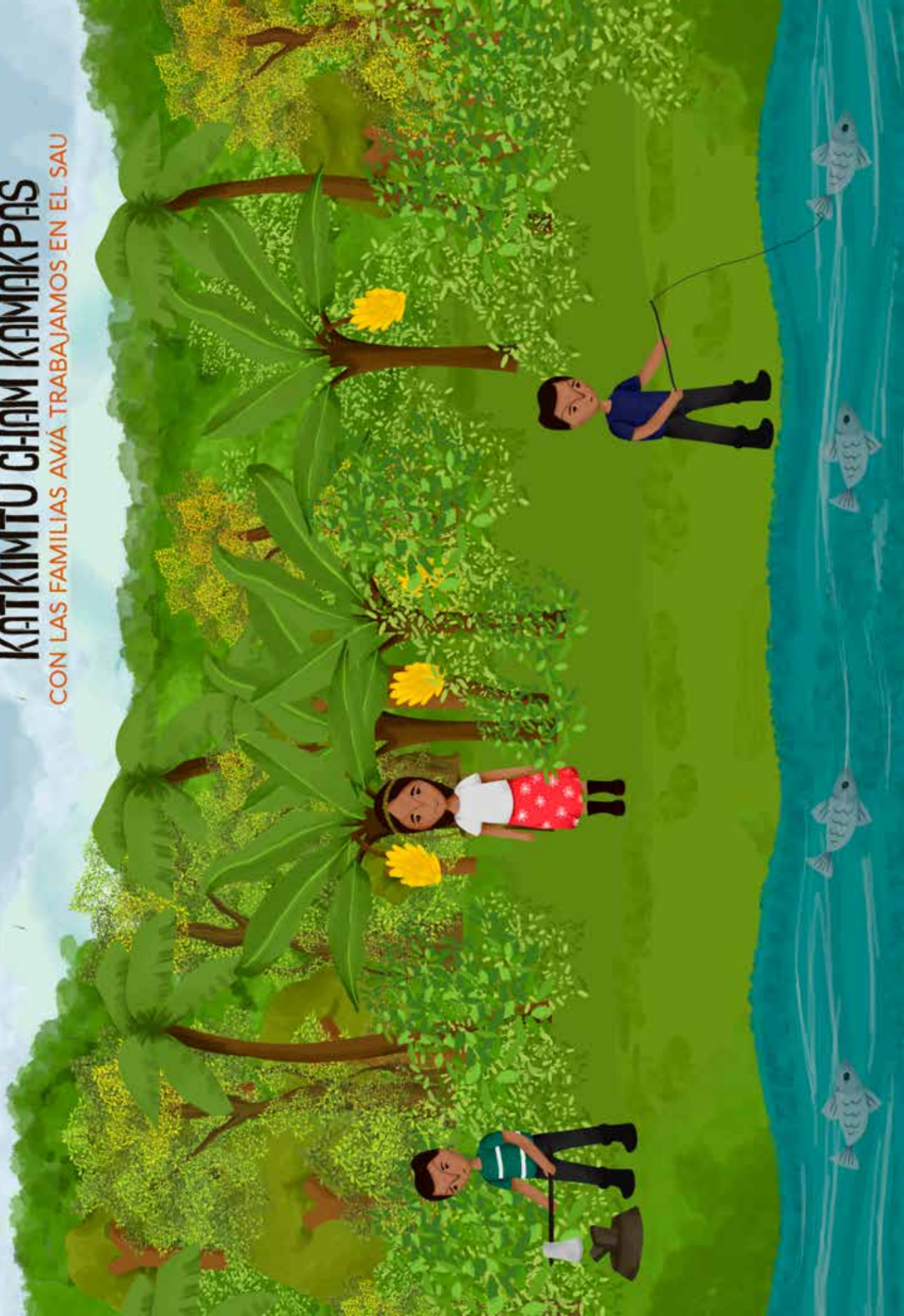
VERBOS TERMINADOS EN IN			
96	Aĩ tn	[Aĩ tn]	(Correr)
97	tkin	[tguin]	(Avanzar, seguir)
98	tn	[tn]	(Ir)
99	Katkin	[Katguin]	(Trabajar)
100	Kuintakin	[Kuintaguin]	(Conversar)
101	Kukikin	[Kuguiguin]	(Bailar, danzar)



COSMOVISIÓN AWÁ

KUATTUZ KASA SAUMAT KATKIMTU CHAM KAMAKPAS

CON LAS FAMILIAS AWÁ TRABAJAMOS EN EL SAU



KUATTUZ KASA SAUMAT KATKIMTU CHAM KAMAKPAS

inkal Awane, paitta payu paña saumat katkimtu cham kai, chima katkin miji sun kikumtu chamatarim kai paña kuat kasa kumtu uzan.

Ma paishparuzne katकिन kanpaamtire paña taitara kawarain ñannimizna, paña sukis kum kuiyaish wawannu kikumtu cham kai. Waraizpa pakutnune sune paña kuat kasain kum kaire, karain anpa kuat an mijchiruzane kuinkit kum kai.

Karain makaz, ashampane paña ampu kasa inkal chanim kaire, ainka pimat ma katsa pimat pishkaru putna, suane masakanane maj iznirim kai, irakaneme sune paña kuat kasa kuat naishmu kaire.

CON LAS FAMILIAS AWÁ TRABAJAMOS EN EL SAU

Como inkal Awá, trabajamos todos los días en el Sau (espacio vital de las comunidades del pueblo Awá), allí realizamos las actividades necesarias para mantener el cultivo de pan coger.

Vamos a trabajar unidos en familia, sembrando semillas propias del territorio inkal Awá. La cosecha de los productos que sembramos nos da el sustento y nos permite compartir con otras familias.

Asimismo, la mujer y el hombre sacan su tiempo para la cacería y la pesca en las quebradas y ríos, además, hacemos recorridos para rodear los trampales. Los animales que caen en la trampa sirven para alimentar a nuestras familias.

KUINTAKIN

Jorge: ¿Nune an payuruzne chi kikimtanaish?

Oscar: Nane makisne kuishane katne mijchish. ¿Mizazi?

Jorge: Suane an payune kaiwazain kane pichin pia pakweina pichimtuste.

Oscar: Wachaizna, pakwanchinas, nakas pia kuwankasa, ¿kuisha mampachiki?

Jorge: Piane mampai, maizna patkik kitkit yak kuisha sarau kane, mane imizpaire.

Oscar: Ma naishkane kuaizkuttawaishte, titawane kanpatkit inne.

Jorge: Suane katne titwain isante, wat ishkit paknu chakimain suasne yattain kaittisanste.

Oscar: Katne mampa pia kuanane katsa tim mittawaishte, katsa timtane an waramin, yawama kuashinai sun winkit kuam kamin kane.

Jorge: Katne, kuisha warime, kuisha naizkuimarume, katkin pãattakaz ñanpa mittipakanaisht, mane aishtaish kiznuste wat ñantakua.

Oscar: Chikaz mimtamun, nakas kain kiznus, aishtaish kiznuste, kuisha wat pia pakkit kuwantaume. Mamasa yaz itnuneme, tuasmin kainanakare, sua ñannaishte.

Jorge: Katneme suaime, aishtaish apu. Mamaz payu kima.

Oscar: Mamaz payu kima.

DIALOGO

Jorge: ¿Usted qué va estar haciendo en estos días?

Oscar: Yo en estos días no tengo mucho trabajo ¿Qué sería?

Jorge: Entonces, como no está ocupado, necesito que me ayude a coger el maíz.

Oscar: Sí le puedo ayudar a coger el maíz, también para llevar. ¿Es bastante?

Jorge: Sí es bastante, no hace mucho fui a coger para hacer envuelto. ¡Vamos ahora!

Oscar: Hoy en la tarde debo descansar, para poder ir mañana con usted.

Jorge: Entonces mañana madrugaremos. Después de coger el maíz regresaremos.

Oscar: Entonces para cargar el maíz debo llevar un canasto grande. El canasto grande es mucho mejor, se puede llevar lo que se necesita.

Jorge: Bien, eso está muy bueno, disculparé la molestia, a pesar de que tiene otros trabajos, lo invité a coger maíz. Ahora agradezco mucho por su apoyo.

Oscar: No se preocupe, yo también le agradezco, muchas gracias, por regalarme el maíz. Cuando empiece a socalar, me avisa, estaré dispuesto para ayudar.

Jorge: Bueno, muchas gracias. Hasta otro día.

Oscar: Hasta otro día.

Kuaizkutna (Descansar)
kina (Moler)
Putna (Pescar, tejer)
Wantana (Recolectar, reunir)
kizna (Partir)
Titna (Cortar)
Pairana (Sudar)
Pizna (Cazar)
Chakna (Recoger)
Utkana (Sacar)
Unan (Asentar, colocar)
Tana (Pagar, dejar)
Kiena (Dejar)
Paraina (Echar)
Tisana (Afilan)
Winna (Llenar canasto)
Utna (Llenar con líquido)
Putnan (Trampar, armar)
Kusna (Levantar)

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN
Vivamos Aprendiendo Awapit como Verdaderos inkal Awá

INFINITIVO		
AWAPIT	TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA	ESPAÑOL
Kuaizkutna	[Kuaizgutna]	Descansar

Pronombres Personales	Presente Simple	Transcripción fonética	Traducción
Nane	Kuaizkutsih	[Kuaizgutsih]	Yo descanso
Nune	Kuaizkuti	[Kuaizgudi]	Tu descansas / Usted descansa
Usne	Kuaizkuti	[Kuaizgudi]	El / Ella descansa
Au pasne	Kuaizkutnas	[Kuaizgutnas]	Nosotros dos / Nosotras dos descansamos
U pasne	Kuaizkutpayi	[Kuaizgutbayi]	Ustedes dos descansan
Uspa pasne	Kuaizkutpayi	[Kuaizgutbayi]	Ellos dos / Ellas dos descansan
Aune	Kuaizkutwiznas	[Kuaizgutwiznas]	Nosotros / Nosotras descansamos
Uruzne	Kuaizkutai	[Kuaizgudai]	Ustedes descansan
Uspane	Kuaizkutai	[Kuaizgudai]	Ellos / Ellas descansan

Pronombres Personales	Pasado Simple	Transcripción fonética	Traducción
Nane	Kuaizkuttai / Kuaizkutsĥ	[Kuaizgutdai] / [Kuaizgutsĥ]	Yo descansé
Nune	Kuaizkutchi / Kuaizkutkin	[Kuaizgutchi] / [Kuaizgutkin]	Tú descansaste / Usted descansó
Usne	Kuaizkutchi / Kuaizkutkin	[Kuaizgutchi] / [Kuaizgutkin]	Él descansó
Au pasne	Kuaizkutnaish / Kuaizkutnashĥ	[Kuaizgutnaish] / [Kuaizgutnashĥ]	Nosotros dos / Nosotras dos descansamos
U pasne	Kuaizkutpaitchi / Kuaizkutpaitkin	[Kuaizgutpaitchi] / [Kuaizgutpaitkin]	Ustedes dos descansaron
Uspa pasne	Kuaizkutpaitchi / Kuaizkutpaitkin	[Kuaizgutpaitchi] / [Kuaizgutpaitkin]	Ellos dos / Ellas dos descansaron
Aune	Kuaizkutwiznaish / Kuaizkutwiznashĥ	[Kuaizgutwiznaish] / [Kuaizgutwiznashĥ]	Nosotros / Nosotras descansamos
Uruzne	Kuaizkutazi / Kuaizkutakin	[Kuaizgudazi] / [Kuaizgudakin]	Ustedes descansaron
Uspane	Kuaizkutazi / Kuaizkutakin	[Kuaizgudazi] / [Kuaizgudakin]	Ellos / Ellas descansaron

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN
Vivamos Aprendiendo Awapit como Verdaderos inkal Awá

Pronombres Personales	Futuro Simple	Transcripción fonética	Traducción
Nane	Kuaizkutnaish	[Kuaizgutnaish]	Yo descansaré
Nune	Kuaizkutnazi	[Kuaizgutnazhi]	Tú descansarás / Usted descansará
Usne	Kuaizkutnazi	[Kuaizgutnazhi]	Él / Ella descansará
Au pasne	Kuaizkutnaizpas	[Kuaizgutnaizpas]	Nosotros dos / Nosotras dos descansaremos
U pasne	Kuaizkutpaitnazi	[Kuaizgutpaitnazhi]	Ustedes dos descansarán
Uspa pasne	Kuaizkutpaitnazi	[Kuaizgutpaitnazhi]	Ellos dos / Ellas dos descansarán
Aune	Kuaizkutwiznaizpas	[Kuaizgutwiznaizpas]	Nosotros / Nosotras descansaremos
Uruzne	Kuaizkutanazi	[Kuaizgudanazhi]	Ustedes descansarán
Uspane	Kuaizkutanazi	[Kuaizgudanazhi]	Ellos / Ellas descansarán

Pronombres Personales	Presente Progresivo	Transcripción fonética	Traducción
Nane	Kuaizkutnus	[Kuaizgutnus]	Yo estoy descansando
Nune	Kuaizkutnui	[Kuaizgutnui]	Tú estás descansando / Usted está descansando
Usne	Kuaizkutnui	[Kuaizgutnui]	Él / Ella está descansando
Au pasne	Kuaizkutnuwas	[Kuaizgutnuwas]	Nosotros dos / Nosotras dos estamos descansando
U pasne	Kuaizkutnuwayi	[Kuaizgutnuwayi]	Ustedes dos están descansando
Uspa pasne	Kuaizkutnuwayi	[Kuaizgutnuwayi]	Ellos dos / Ellas dos están descansando
Aune	Kuaizkutnumakpas	[Kuaizgutnumakpas]	Nosotros / Nosotras estamos descansando
Uruzne	Kuaizkutnumai	[Kuaizgutnumai]	Ustedes están descansando
Uspane	Kuaizkutnumai	[Kuaizgutnumai]	Ellos / Ellas están descansando

Pronombres Personales	Pasado Progresivo	Transcripción fonética	Traducción
Nane	Kuaizkutnuarau / Kuaizkutnuasř	[Kuaizgutnuarau] / [Kuaizgutnuasř]	Yo estuve descansando

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN
Vivamos Aprendiendo Awapit como Verdaderos inkal Awá

Nune	Kuaizkutnuazi / Kuaizkutnuakin	[Kuaizgutnuazhi] / [Kuaizgutnuaguin]	Tú estabas descansando / Usted estaba descansando
Usne	Kuaizkutnuazi / Kuaizkutnuakin	[Kuaizgutnuazhi] / [Kuaizgutnuaguin]	Él / Ella estaba descansando
Au pasne	Kuaizkutnuanaish / Kuaizkutnuanashř	[Kuaizgutnuanaish] / [Kuaizgutnuanashř]	Nosotros / Nosotras dos estábamos descansando
U pasne	Kuaizkutnuwayazi / Kuaizkutnuwayakin	[Kuaizgutnuwayazhi] / [Kuaizgutnuwayaguin]	Ustedes dos estaban descansando
Uspa pasne	Kuaizkutnuwayazi / Kuaizkutnuwayakin	[Kuaizgutnuwayazhi] / [Kuaizgutnuwayaguin]	Ellos / Ellas dos estaban descansando
Aune	Kuaizkutnumanaish / Kuaizkutnumanashř	[Kuaizgutnumanaish] / [Kuaizgutnumanashř]	Nosotros / Nosotras estuvimos descansando
Uruzne	Kuaizkutnumazi / Kuaizkutnumakin	[Kuaizgutnumazhi] / [Kuaizgutnumaguin]	Ustedes estaban descansando
Uspane	Kuaizkutnumazi / Kuaizkutnumakin	[Kuaizgutnumazhi] / [Kuaizgutnumaguin]	Ellos / Ellas estaban descansando

Pronombres Personales	Futuro Progresivo	Transcripción fonética	Traducción
Nane	Kuaizkutnuanaish	[Kuaizgutnuanaish]	Yo estaré descansando
Nune	Kuaizkutnuanazi	[Kuaizgutnuanazhi]	Tú estarás descansando / Usted estará descansando
Usne	Kuaizkutnuanazi	[Kuaizgutnuanazhi]	Él / Ella estará descansando
Au pasne	Kuaizkutnuanaizpas	[Kuaizgutnuanaizpas]	Nosotros dos / Nosotras dos estaremos descansando
U pasne	Kuaizkutnuwayanazi	[Kuaizgutnuwayanazhi]	Ustedes dos estarán descansando
Uspa pasne	Kuaizkutnuwayanazi	[Kuaizgutnuwayanazhi]	Ellos dos / Ellas dos estarán descansando
Aune	Kuaizkutnumanaizpas	[Kuaizgutnumanaizpas]	Nosotros / Nosotras estaremos descansando
Uruzne	Kuaizkutnumanazi	[Kuaizgutnumanazhi]	Ustedes estarán descansando
Uspane	Kuaizkutnumanazi	[Kuaizgutnumanazhi]	Ellos / Ellas estarán descansando

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN
 Vivamos Aprendiendo Awapit como Verdaderos inkal Awá

AWAPIT	TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA	ESPAÑOL
Kina	Kina	Moler

Pronombres Personales	Presente Simple	Transcripción fonética	Traducción
Nane	Kiu	[Kiu]	Yo muelo
Nune	Kii	[Kii]	Tú mueles / Usted muele
Usne	Kii	[Kii]	Él / Ella muele
Au pasne	Kinas	[Kinas]	Nosotros dos / Nosotras dos molemos
U pasne	Kiyi	[Kiyi]	Ustedes dos muelen
Uspa pasne	Kiyi	[Kiyi]	Ellos dos / Ellas dos muelen
Aune	Kiwiznas	[Kiwiznas]	Nosotros / Nosotras molemos
Uruzne	Kiaai	[Kiaai]	Ustedes muelen
Uspane	Kiaai	[Kiaai]	Ellos / Ellas muelen

Pronombres Personales	Pasado Simple	Transcripción fonética	Traducción
Nane	Kirau/ Kisř	[Kirau] / [Kisř]	Yo molí
Nune	Kizi / Kikin	[Kizhi] / [Kiguin]	Tú moliste / usted molió
Usne	Kizi / Kikin	[Kizhi] / [Kiguin]	Él / Ella molió
Au pasne	Kinaish / Kinashř	[Kinaish] / [Kinashř]	Nosotros dos / Nosotras dos molimos
U pasne	Kiitchi / Kiitkin	[Kiitchi] / [Kiitguin]	Ustedes dos molieron
Uspa pasne	Kiitchi / Kiitkin	[Kiitchi] / [Kiitguin]	Ellos dos / Ellas dos molieron
Aune	Kiwiznaish / Kiwiznashř	[Kiwiznaish] / [Kiwiznashř]	Nosotros / Nosotras molimos
Uruzne	Kiazi / Kiaakin	[Kiazhi] / [Kiaaguin]	Ustedes molieron
Uspane	Kiazi / Kiaakin	[Kiazhi] / [Kiaaguin]	Ellos / Ellas molieron

Pronombres Personales	Futuro Simple	Transcripción fonética	Traducción
Nane	Kinaish	[Kinaish]	Yo moleré
Nune	Kinazi	[Kinazhi]	Tú molarás / Usted molará
Usne	Kinazi	[Kinazhi]	Él / Ella molará
Au pasne	Kinaizpas	[Kinaizpas]	Nosotros / Nosotras dos moleremos
U pasne	Kiitnazi	[Kiitnazhi]	Ustedes dos molarán

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN
Vivamos Aprendiendo Awapit como Verdaderos inkal Awá

Uspa pasne	Kiitnazi	[Kiitnazhi]	Ellos dos / Ellas dos molerán
Aune	Kiwiznaizpas	[Kiwiznaizpas]	Nosotros / Nosotras moleremos
Uruzne	Kiaanazi	[Kiaanazhi]	Ustedes molerán
Uspane	Kiaanazi	[Kiaanazhi]	Ellos / Ellas molerán

Pronombres Personales	Presente Progresivo	Transcripción fonética	Traducción
Nane	Kimtus	[Kimdus]	Yo estoy moliendo
Nune	Kimti	[Kimdi]	Tú estás moliendo / Usted está moliendo
Usne	Kimti	[Kimdi]	Él / Ella está moliendo
Au pasne	Kimtuwas	[Kimduwas]	Nosotros dos / Nosotras dos estamos moliendo
U pasne	Kimtuwayi	[Kimduwayi]	Ustedes dos están moliendo
Uspa pasne	Kimtuwayi	[Kimduwayi]	Ellos dos / Ellas dos están moliendo
Aune	Kimtumakpas	[Kimdu-makpas]	Nosotros / Nosotras estamos moliendo
Uruzne	Kimtumai	[Kimdumai]	Ustedes están moliendo
Uspane	Kimtumai	[Kimdumai]	Ellos / Ellas están moliendo

Pronombres Personales	Pasado Progresivo	Transcripción fonética	Traducción
Nane	Kimtarau/ Kimtasř	[Kimdarau]/ [Kimdasř]	Yo estaba moliendo
Nune	Kimtazi / Kimtakin	[Kimdazhi] / [Kimdaguin]	Tú estabas moliendo / Usted estaba moliendo
Usne	Kimtazi / Kimtakin	[Kimdazhi] / [Kimdaguin]	Él / Ella estaba moliendo
Au pasne	Kimtanaish / Kimtanashř	[Kimdanaish] / [Kimdanashř]	Nosotros dos / Nosotras dos estábamos moliendo
U pasne	Kimtuwayazi / Kimtuwayakin	[Kimduwayazhi] / [Kimduwayaguin]	Ustedes dos estaban moliendo
Uspa pasne	Kimtuwayazi / Kimtuwayakin	[Kimduwayazhi] / [Kimduwayaguin]	Ellos dos / Ellas dos estaban moliendo
Aune	Kimtmanaish / Kimtmanashř	[Kimdumanaish] / [Kimdumanashř]	Nosotros / Nosotras estábamos moliendo
Uruzne	Kimtumazi / Kimtumakin	[Kimdumazhi] / [Kimdumaguin]	Ustedes estaban moliendo

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN
Vivamos Aprendiendo Awapit como Verdaderos inkal Awá

Uspane	Kimtumazi / Kimtumakin	[Kimdumazhi] / [Kimdumaguin]	Ellos / Ellas estaban moliendo
--------	------------------------	------------------------------	--------------------------------

Pronombres Personales	Futuro Progresivo	Transcripción fonética	Traducción
Nane	Kimtanaish	[Kimdanaish]	Yo estaré moliendo
Nune	Kimtanazi	[Kimdanazhi]	Tú estarás moliendo / Usted estará moliendo
Usne	Kimtanazi	[Kimdanazhi]	Él / Ella estará moliendo
Au pasne	Kimtanaizpas	[Kimdanaizpas]	Nosotros dos / Nosotras dos estaremos moliendo
U pasne	Kimtuwayanazi	[Kimduwayanazhi]	Ustedes dos estarán moliendo
Uspa pasne	Kimtuwayanazi	[Kimduwayanazhi]	Ellos dos / Ellas dos estarán moliendo
Aune	Kimtumaizpas	[Kimdumaizpas]	Nosotros / Nosotras estaremos moliendo
Uruzne	Kimtumanazi	[Kimdumanazhi]	Ustedes estarán moliendo
Uspane	Kimtumanazi	[Kimdumanazhi]	Ellos / Ellas estarán moliendo

AWAPIT	TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA	ESPAÑOL
Putna	[Putna]	Pescar

Pronombres personales	Presente Simple	Transcripción fonética	Traducción
Nane	Putish	[Putish]	Yo pesco
Nune	Puti	[Puti]	Tú pescas / Usted Pesca
Usne	Puti	[Puti]	Él / Ella pesca
Au pasne	Putnas	[Putnas]	Nosotros dos / Nosotras dos pescamos
U pasne	Putpayi	[Putpayi]	Ustedes dos pescan
Uspa pasne	Putwayi	[Putwayi]	Ellos dos / Ella dos pescan
Aune	Putwiznas	[Putwiznas]	Nosotros / Nosotras pescamos
Uruzne	Putaaai	[Putaaai]	Ustedes pescan
Uspane	Putaaai	[Putaaai]	Ellos / Ellas pescan

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN
Vivamos Aprendiendo Awapit como Verdaderos inkal Awá

Pronombres personales	Pasado Simple	Transcripción fonética	Traducción
Nane	Puttau – Putsř	[Puttau] – [Putsř]	Yo pesqué
Nune	Putchi – Putkin	[Putchi] – [Putkin]	Tú pescaste / Usted Pescó
Usne	Putchi – Putkin	[Putchi] – [Putkin]	Él / Ella pescó
Au pasne	Putnaish – Putnashř	[Putnaish] – [Putnashř]	Nosotros dos / Nosotras dos pescamos
U pasne	Putpaitchi – Putpaitkin	[Putpaitchi] – [Putpaitkin]	Ustedes dos pescaron
Uspa pasne	Putwaitchi – Putwaitkin	[Putwaitchi] – [Putwaitkin]	Ellos dos / Ellas dos pescaron
Aune	Putwiznaish – Putwiznaishř	[Putwiznaish] – [Putwiznaishř]	Nosotros / Nosotras pescamos
Uruzne	Putaaazi – Putaakin	[Putaaazi] – [Putaaakin]	Ustedes pescaron
Uspane	Putaaazi – Putaakin	[Putaaazi] – [Putaaakin]	Ellos / Ellas pescaron

Pronombres personales	Futuro Simple	Transcripción fonética	Traducción
Nane	Putnaish	[Putnaish]	Yo pescaré
Nune	Putnazi	[Putnazhi]	Tú pescarás / Usted Pescará
Usne	Putnazi	[Putnazhi]	Él / Ella pescará
Au pasne	Putnaizpas	[Putnaizbas]	Nosotros dos / Nosotras dos pescaremos
U pasne	Putpaitnazi	[Putpaitnazhi]	Ustedes dos pescarán
Uspa pasne	Putpaitnazi	[Putpaitnazhi]	Ellos dos / Ellas dos pescarán
Aune	Putwiznaizpas	[Putwiznaizbas]	Nosotros / Nosotras pescaremos
Uruzne	Putaanazi	[Putaanazhi]	Ustedes pescarán
Uspane	Putaanazi	[Putaanazhi]	Ellos / Ellas pescarán

Pronombres Personales	Presente Progresivo	Transcripción fonética	Traducción
Nane	Putnus	[Putnus]	Yo estoy pescando
Nune	Putnui	[Putnui]	Tú estás pescando / Usted está pescando
Usne	Putnui	[Putnui]	Él / Ella está pescando

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN
Vivamos Aprendiendo Awapit como Verdaderos inkal Awá

Au pasne	Putnuwas	[Putnuwas]	Nosotros dos / Nosotras dos estamos pescando
U pasne	Putnuwayi	[Putnuwayi]	Ustedes dos están pescando
Uspa pasne	Putnuwayi	[Putnuwayi]	Ellos dos / Ellas dos están pescando
Aune	Putnumakpas	[Putnumakpas]	Nosotros / Nosotras estamos pescando
Uruzne	Putnumai	[Putnumai]	Ustedes están pescando
Uspane	Putnumai	[Putnumai]	Ellos / Ellas están pescando

Pronombres Personales	Pasado Progresivo	Transcripción fonética	Traducción
Nane	Putnuarau / Putnuasř	[Putnuarau] / [Putnuasř]	Yo estaba pescando
Nune	Putnuazi / Putnuakin	[Putnuazhi] / [Putnuaguin]	Tú estabas pescando / Usted estaba pescando
Usne	Putnuazi / Putnuakin	[Putnuazhi] / [Putnuaguin]	Él / Ella estaba pescando
Au pasne	Putnuanaish / Putnuanashř	[Putnuanaish] / [Putnuanashř]	Nosotros dos / Nosotras dos estábamos pescando
U pasne	Putnuwayazi / Putnuwayakin	[Putnuwayazhi] / [Putnuwayaguin]	Ustedes dos estaban pescando
Uspa pasne	Putnuwayazi / Putnuwayakin	[Putnuwayazhi] / [Putnuwayaguin]	Ellos dos / Ellas dos estaban pescando
Aune	Putnumanaish / Putnumanashř	[Putnumanaish] / [Putnumanashř]	Nosotros / Nosotras estamos pescando
Uruzne	Putnumazi / Putnumakin	[Putnumazhi] / [Putnumaguin]	Ustedes estaban pescando
Uspane	Putnumazi / Putnumakin	[Putnumazhi] / [Putnumaguin]	Ellos / Ellas estaban pescando

Pronombres Personales	Futuro Progresivo	Transcripción fonética	Traducción
Nane	Putnuanaish	Putnuanaish]	Yo estaré pescando
Nune	Putnuanazi	[Putnuanazhi]	Tú estarás pescando /Usted estará pescando
Usne	Putnuanazi	[Putnuanazhi]	Él / Ella estará pescando
Au pasne	Putnuanaizpas	[Putnuanaizbas]	Nosotros dos / Nosotras dos estaremos pescando

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN
Vivamos Aprendiendo Awapit como Verdaderos inkal Awá

U pasne	Putnuwayanazi	[Putnuwayanazhi]	Ustedes dos estarán pescando
Uspa pasne	Putnuwayanazi	[Putnuwayanazhi]	Ellos dos / Ellas dos estarán pescando
Aune	Putnumanaizpas	[Putnumanaizbas]	Nosotros / Nosotras estaremos pescando
Uruzne	Putnumanazi	[Putnumanazhi]	Ustedes estarán pescando
Uspane	Putnumanazi	[Putnumanazhi]	Ellos / Ellas estarán pescando

AWAPIT	TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA	ESPAÑOL
Wantana	Wantana	Recolectar

Pronombres Personales	Presente Simple	Transcripción fonética	Traducción
Nane	Wantau	[Wandau]	Yo recolecto
Nune	Wantai	[Wandai]	Tú recolectas / Usted recolecta
Usne	Wantai	[Wandai]	Él / Ella recolecta
Au pasne	Wantanas	[Wandanas]	Nosotros dos / Nosotras dos recolectamos
U pasne	Wantayi	[Wandayi]	Ustedes dos recolectan
Uspa pasne	Wantayi	[Wandayi]	Ellos dos / Ellas dos recolectan
Aune	Wantawiznas	[Wandawiznas]	Nosotros / Nosotras recolectamos
Uruzne	Wantaai	[Wandaai]	Ustedes recolectan
Uspane	Wantaai	[Wandaai]	Ellos / Ellas recolectan

Pronombres Personales	Pasado Simple	Transcripción fonética	Traducción
Nane	Wantararu – Wantasř	[Wandararu] – [Wandasř]	Yo recolecté
Nune	Wantazi – Wantakin	[Wandazhi] – [Wandaguin]	Tú recolectaste / Usted recolectó
Usne	Wantazi – Wantakin	[Wandazhi] – [Wandaguin]	Él / Ella recolectó
Au pasne	Wantanaish – Wantanashř	[Wandanaish] – [Wandanashř]	Nosotros dos / Nosotras dos recolectamos

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN
Vivamos Aprendiendo Awapit como Verdaderos inkal Awá

U pasne	Wantaitchi – Wantaitkin	[Wandaitchi] – [Wandaitguin]	Ustedes dos recolectaron
Uspa pasne	Wantaitchi – Wantaitkin	[Wandaitchi] – [Wandaitguin]	Ellos dos / Ellas dos recolectaron
Aune	Wantawiznaish – Wantawiznashĩ	[Wandawiznaish] – [Wandawiznashĩ]	Nosotros / Nosotras recolectamos
Uruzne	Wantaazi – Wantaakin	[Wandaazhi] – [Wandaaguin]	Ustedes recolectaron
Uspane	Wantaazi – Wantaakin	[Wandaazhi] – [Wandaaguin]	Ellos / Ellas recolectaron

Pronombres Personales	Futuro Simple	Transcripción fonética	Traducción
Nane	Wantanaish	[Wandanaish]	Yo recolectaré
Nune	Wantanazi	[Wandanazhi]	Tú recolectarás / Usted recolectará
Usne	Wantanazi	[Wandanazhi]	Él / Ella recolectará
Au pasne	Wantanaizpas	[Wandanaizbas]	Nosotros dos / Nosotras dos recolectaremos
U pasne	Wantaitnazi	[Wandaitnazhi]	Ustedes dos recolectarán
Uspa pasne	Wantaitnazi	[Wandaitnazhi]	Ellos dos / Ellas dos recolectarán
Aune	Wantawiznaizpas	[Wandawiznaizbas]	Nosotros / Nosotras recolectaremos
Uruzne	Wantaanazi	[Wandaanazhi]	Ustedes recolectarán
Uspane	Wantaanazi	[Wandaanazhi]	Ellos / Ellas recolectarán

Pronombres Personales	Presente Progresivo	Transcripción fonética	Traducción
Nane	Wantamtus	[Wandamdus]	Yo estoy recolectando
Nune	Wantamti	[Wandamdi]	Tú estás recolectando / Usted está recolectando
Usne	Wantamti	[Wandamdi]	Él / Ella está recolectando
Au pasne	Wantamtuwas	[Wandamduwas]	Nosotros dos / Nosotras dos estamos recolectando
U pasne	Wantamtuwayi	[Wandamduwayi]	Ustedes dos están recolectando
Uspa pasne	Wantamtuwayi	[Wandamduwayi]	Ellos dos / Ellas dos están recolectando

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN
Vivamos Aprendiendo Awapit como Verdaderos inkal Awá

Aune	Wantamtumakpas	[Wandamdu-makpas]	Nosotros / Nosotras estamos recolectando
Uruzne	Wantamtumai	[Wandamdumai]	Ustedes están recolectando
Uspane	Wantamtumai	[Wandamdumai]	Ellos / Ellas están recolectando

Pronombres Personales	Pasado Progresivo	Transcripción fonética	Traducción
Nane	Wantamtarau – Wantamtasř	[Wandamdarau] – [Wandamdasř]	Yo estaba recolectando
Nune	Wantamtazi – Wantamtakin	[Wandamdazhi] – [Wandamdaguin]	Tú estabas recolectando / Usted estaba recolectando
Usne	Wantamtazi – Wantamtakin	[Wandamdazhi] – [Wandamdaguin]	Él / Ella estaba recolectando
Au pasne	Wantamtanaish – Wantamtanaishř	[Wandamdanaish] – [Wandamdanaishř]	Nosotros dos / Nosotras dos estábamos recolectando
U pasne	Wantamtuwayazi – Wantamtuwayakin	[Wandamduwayazhi] – [Wandamduwayaguin]	Ustedes dos estaban recolectando
Uspa pasne	Wantamtuwayazi – Wantamtuwayakin	[Wandamduwayazhi] – [Wandamduwayaguin]	Ellos dos / Ellas dos estaban recolectando
Aune	Wantamtumanaish – Wantamtumanashř	[Wandamdumanaish] – [Wandamdumanashř]	Nosotros / Nosotras estábamos recolectando
Uruzne	Wantamtumazi – Wantamtumakin	[Wandamdumazhi] – [Wandamdumaguin]	Ustedes estaban recolectando
Uspane	Wantamtumazi – Wantamtumakin	[Wandamdumazhi] – [Wandamdumaguin]	Ellos / Ellas estaban recolectando

Pronombres Personales	Futuro Progresivo	Transcripción fonética	Traducción
Nane	Wantamtanaish	[Wandamdanaish]	Yo estaré recolectando
Nune	Wantamtanazi	[Wandamdanzhi]	Tú estarás recolectando / Usted estará recolectando
Usne	Wantamtanazi	[Wandamdanzhi]	Él / Ella estará recolectando
Au pasne	Wantamtanaizpas	[Wandamdanaizbas]	Nosotros dos / Nosotras dos estaremos recolectando

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN
Vivamos Aprendiendo Awapit como Verdaderos inkal Awá

U pasne	Wantamtuwayanazi	[Wandamduwayanazhi]	Ustedes dos estarán recolectando
Uspa pasne	Wantamtuwayanazi	[Wandamduwayanazhi]	Ellos dos / Ellas dos estarán recolectando
Aune	Wantamtumanaizpas	[Wandamdumanaizbas]	Nosotros / Nosotras estaremos recolectando
Uruzne	Wantamtumanazi	[Wandamdumanazhi]	Ustedes estarán recolectando
Uspane	Wantamtumanazi	[Wandamdumanazhi]	Ellos / Ellas estarán recolectando

KAT SANA

Pamparuz kara kuankuaruz kasa saumat chanizain, katkimtukin mitkit manaz ishkit, quinta kiwisan, suane saukin waaizpain ishkit awapit patkit iztawa makpas.

Suasne saumat katkimtu chamaizpa izput satkit ichain, kat sana aizpa kinne, patkit suasne parat ishkit, izput satkit iztawa makpaste.

ACTIVIDAD

Vamos a visitar el Sau en compañía de los abuelos y abuelas. Escuchemos atentamente sus palabras y observemos su trabajo. Conversemos sobre las actividades que se realizan en el Sau.

Dibujemos todo lo que observemos en el Sau. Luego, escribamos y hablemos sobre las actividades que se muestran en nuestras creaciones.

AWÁ SUKIN CHAMAKPAS

CAMINAMOS EN EL TERRITORIO AWÁ



AWÁ SUKIN CHAMAKPAS

inkalpara itkit iztane kuisha watsat tu kamamin, piruz, tiruz, katpãruz, chichuruz makas chikaz wantain pura kamin, pamparuz kasa manaz kuankuaruz kasakaz chatne wan pianaizpa kamkit cham kamakpaste, saumat imtukaz kain izmu kamakpas pataruz, piarishtuz, tishnutuz, chaptunuttuz sunkana watkit kuattuz kasa kumtu puram kamakpas.

CAMINAMOS EN EL TERRITORIO AWÁ

Cuando caminamos en la selva, vemos lugares majestuosos como los rios, quebradas, arboles, animales, aves, entre otros, si caminamos con las abuelas y abuelos aprendemos de sus sabidurías. Al caminar en el sau también vemos los productos propios como: el chiro, la caña, el limón, caimito, con lo cuales nos alimentamos en familia.

KUINTAKIMTU

Elvia: Wat kinmarime, ¿miza kinku?

Jaime: Kaime, wat kinmaraitnasme, watmin ish.

Elvia: ¿Nune ma payune minta chanimtu kas?

Jaime: Nane ma payune mitane imtuchish ¿mizazi?

Elvia: Wachaizna, katne inkalpara chanipaire.

Jaime: Suaime, nane chawainnane sua ishme.

Elvia: Wari katne, tuhkaz kara ñanpiakaz mitsante ainki piwara piasã putwas inne.

Jaime: Katne wari, inkalpara ikinne chasmañ amiste.

Elvia: Kane, miwara ikimtune chikaz wantain izmu kamin, suane inkaltuz, pihtuz, tiruz, katparuz, chichuruz makaz wa aizpain izmu kamin.

Jaime: Wachamin kane, suneme kuankuaruz kasa ma pamparuz kasakaz inkal miwara quinta kiwas ikitne, kamnu purakat kakanamin makaz kain puramakpas.

Elvia: Sune kamin, inkalpara itne kuisha kam cham kamakpaste.

Jaime: Katsa ti puntamat ikimtu, kuisha watsat pit quinta kikinasmе.

Elvia: Kane, apane pishkarukaz kuisha pura kai kane, ankana itne sait kum kamin.

Jaime: Wachamin, kuisha wat chawaintau, naishkaneme pishkaru pata pianta kasa kumizna.

Elvia: Chikas mimun, mane watkimain kaittarisante miwarane kuisha sintamchi kamin.

Jaime: Katne, aishtaish kiznus.

Elvia: Mane mamaz payu isante, mamaz payune saumat isante.

Jaime: Katne aishtaish apu kiznus, kuisha wat chawaintau. Mamaz payu kima.

Elvia: Katne Warime. Mamaz Payu kima.

DIÁLOGO

Elvia: Buen día, ¿Cómo amanece?

Jaime: Así es, buen día. Bien.

Elvia: ¿Hoy para dónde vas?

Jaime: Hoy no tengo planes ¿Qué sería?

Elvia: Bueno, entonces vamos a caminar a la selva.

Jaime: Listo, yo estoy dispuesto a caminar.

Elvia: bueno, llevará la higrа y también anzuelo para ir pescando en las quebradas.

Jaime: Bueno, caminar en la selva es muy bonito.

Elvia: En el camino se ve de todo, la selva, plantas medicinales, arboles, animales, aves, entre otros.

Jaime: Así es, cuando caminamos conversando con las abuelas y abuelos, aprendemos sus conocimientos ancestrales. En la actualidad mantenemos esa práctica.

Elvia: Cuando caminamos en la selva se aprenden muchas cosas.

Jaime: En medio de los árboles grandes, conversamos palabras bonitas.

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN
Vivamos Aprendiendo Awapit como Verdaderos inkal Awá

Elvia: Claro, acá hay peces en abundancia, si caminamos en la selva, conseguimos algo para alimentarnos.

Jaime: Así es, la caminata ha estado muy bonita, en la tarde vamos a comer pescado con chiro majado.

Elvia: No se preocupe, regresaremos con cuidado porque en el camino a veces encontramos culebra.

Jaime: Bueno, gracias por la recomendación.

Elvia: Ahora, lo estaré invitando para otro día, la próxima caminata será a el sau.

Jaime: Muchas gracias, por la buena caminata. Hasta otro día.

Elvia: Bueno, Hasta otro día

ɪn (ir)

Izna (observar, mirar, ver)

Kuana (cargar, derribar, tumbar)

Parana (encontrar)

Mitna (llevar) (unirse en pareja)

Muna (cargar en las manos, brazos y hombros)

Nuna (subir)

Paitnan (terminar)

Saina (buscar, batir)

Kanpana (seguir, acompañar)

Tirizna (esperar)

Kutna (pisar)

Yana (adelantar)

Pinna (pasar, inundar, engordar)

Kuakna (cruzar, pasar)

Chakutan (pasear)

Puina (esconder objetos y animales)

Kutana (esconder)

Kaitna (regresar)

ɪkin (avanzar, seguir)

Kanakna (trepar, ahorcar)

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN
Vivamos Aprendiendo Awapit como Verdaderos inkal Awá

AWAPIT	TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA	ESPAÑOL
in	in	Ir

Pronombres personales	Presente Simple	Transcripción fonética	Traducción
Nane	is	[is]	Yo voy
Nune	ii	[ii]	Tú vas / Usted va
Usne	ii	[ii]	Él / Ella va
Au pasne	inas	[inas]	Nosotros dos / Nosotras dos vamos
U pasne	iyi	[iyi]	Ustedes dos van
Uspa pasne	iyi	[iyi]	Ellos dos / Ellas dos van
Aune	iwiznas	[iwiznas]	Nosotros / Nosotras vamos
Uruzne	iai	[iai]	Ustedes van
Uspane	iai	[iai]	Ellos / Ellas van

Pronombres personales	Pasado Simple	Transcripción fonética	Traducción
Nane	irau - isi	[irau] - [isi]	Yo fui
Nune	izi - ikin	[izhi] - [iguin]	Tú fuiste / Usted fue
Usne	izi - ikin	[izhi] - [iguin]	Él / Ella fue
Au pasne	inaish - inashi	[inaish] - [inashi]	Nosotros dos / Nosotras dos fuimos
U pasne	iitchi - iitkin	[iitchi] - [iitguin]	Ustedes dos fueron
Uspa pasne	iitchi - iitkin	[iitchi] - [iitguin]	Ellos dos / Ellas dos fueron
Aune	iwiznaish - iwiznashi	[iwiznaish] - [iwiznashi]	Nosotros / Nosotras fuimos
Uruzne	iazi - iakin	[iazhi] - [iaguin]	Ustedes fueron
Uspane	iazi - iakin	[iazhi] - [iaguin]	Ellos / Ellas fueron

Pronombres personales	Futuro Simple	Transcripción fonética	Traducción
Nane	inaish	[inaish]	Yo iré
Nune	inazi	[inazhi]	Tú irás / Usted irá
Usne	inazi	[inazhi]	Él / Ella irá
Au pasne	inaizpas	[inaizbas]	Nosotros dos / Nosotras dos iremos

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN
Vivamos Aprendiendo Awapit como Verdaderos inkal Awá

U pasne	ïitnazi	[ïitnazhi]	Ustedes dos irán
Uspa pasne	ïitnazi	[ïitnazhi]	Ellos dos / Ellas dos irán
Aune	iwiznaizpas	[iwiznaizbas]	Nosotros / Nosotras iremos
Uruzne	ïanazi	[ïanazhi]	Ustedes irán
Uspane	ïanazi	[ïanazhi]	Ellos / Ellas irán

Pronombres Personales	Presente Progresivo	Transcripción fonética	Traducción
Nane	ïmtus	[ïmdus]	Yo estoy yendo
Nune	ïmti	[ïmdi]	Tú estás yendo / Usted está yendo
Usne	ïmti	[ïmdi]	Él / Ella está yendo
Au pasne	ïmtuwas	[ïmduwas]	Nosotros dos / Nosotras dos estamos yendo
U pasne	ïmtuwayi	[ïmduwayi]	Ustedes dos están yendo
Uspa pasne	ïmtuwayi	[ïmduwayi]	Ellos dos / Ellas dos están yendo
Aune	ïmtumakpas	[ïmdumakpas]	Nosotros / Nosotras estamos yendo
Uruzne	ïmtumai	[ïmdumai]	Ustedes están yendo
Uspane	ïmtumai	[ïmdumai]	Ellos / Ellas están yendo

Pronombres Personales	Pasado Progresivo	Transcripción fonética	Traducción
Nane	ïmtarau - ïmtasi	[ïmdarau] - [ïmdasi]	Yo estuve yendo
Nune	ïmtazi - ïmtakin	[ïmdazhi] - [ïmdaguin]	Tú estabas yendo / Usted estaba yendo
Usne	ïmtazi - ïmtakin	[ïmdazhi] - [ïmdaguin]	Él / Ella estaba yendo
Au pasne	ïmtanaish - ïmtanashi	[ïmdanaish] - [ïmdanashi]	Nosotros dos / Nosotras dos estábamos yendo
U pasne	ïmtuwayazi - ïmtuwayakin	[ïmduwayazi] - [ïmduwayaguin]	Ustedes dos estaban yendo
Uspa pasne	ïmtuwayazi - ïmtuwayakin	[ïmduwayazhi] - [ïmduwayaguin]	Ellos dos / Ellas dos estaban yendo
Aune	ïmtumanaish - ïmtumanashi	[ïmdumanaish] - [ïmdumanashi]	Nosotros / Nosotras estábamos yendo

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN
Vivamos Aprendiendo Awapit como Verdaderos inkal Awá

Uruzne	imtumazi imtumakin	-	[imdumazhi] [imdumaguin]	-	Ustedes estaban yendo
Uspane	imtumazi imtumakin	-	[imdumazhi] [imdumaguin]	-	Ellos / Ellas estaban yendo

Pronombres Personales	Futuro Progresivo	Transcripción fonética	Traducción
Nane	imtanaish	[imdanaish]	Yo estaré yendo
Nune	imtanazi	[imdanazhi]	Tú estarás yendo / Usted estará yendo
Usne	imtanazi	[imdanazhi]	Él / Ella estará yendo
Au pasne	imtanaizpas	[imdanaizpas]	Nosotros / Nosotras dos estaremos yendo
U pasne	imtuwayanazi	[imduwayanazhi]	Ustedes dos estarán yendo
Uspa pasne	imtuwayanazi	[imduwayanazhi]	Ellos dos / Ellas dos estarán yendo
Aune	imtumanaizpas	[imdumanaizpas]	Nosotros / Nosotras estaremos yendo
Uruzne	imtumanazi	[imdumanazhi]	Ustedes estarán yendo
Uspane	imtumanazi	[imdumanazhi]	Ellos / Ellas estarán yendo

AWAPIT	TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA	ESPAÑOL
Izna	Izna	Mirar

Pronombres Personales	Presente Simple	Transcripción fonética	Traducción
Nane	lzish	[lzhish]	Yo miro
Nune	lzi	[lzhi]	Tú miras /Usted mira
Usne	lzi	[lzhi]	Él / Ella mira
Au pasne	lznas	[lznas]	Nosotros dos / Nosotras dos miramos
U pasne	lzpai	[lzbai]	Ustedes dos miran
Uspa pasne	lzpai	[lzbai]	Ellos dos / Ellas dos miran
Aune	lzwiznas	[lzwiznas]	Nosotros / Nosotras miramos
Uruzne	lzai	[lzhai]	Ustedes miran
Uspane	lzai	[lzhai]	Ellos / Ellas miran

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN
 Vivamos Aprendiendo Awapit como Verdaderos inkal Awá

Pronombres Personales	Pasado Simple	Transcripción fonética	Traducción
Nane	Iztau /itsř	[Izdau] / [itsř]	Yo miré
Nune	Ichi / izkin	[Ichi] / [izguin]	Tú miraste
Usne	Ichi / izkin	[Ichi] / [izguin]	Él / Ella miró
Au pasne	Iznaish / iznashř	[Iznaish] / [iznashř]	Nosotros dos / Nosotras dos miramos
U pasne	Izpaitchi / izpaitkin	[Izbaitchi] / [izbaitguin]	Ustedes dos miraron
Uspa pasne	Izpaitchi / izpaitkin	[Izbaitchi] / [izbaitguin]	Ellos dos / Ellas dos miraron
Aune	Izwiznaish / Izwiznashř	[Izwiznaish] / [Izwiznashř]	Nosotros / Nosotras miramos
Uruzne	Izazi / izakin	[Izhazhi] / [izhaguin]	Ustedes miraron
Uspane	Izazi / izakin	[Izhazhi] / [izhaguin]	Ellos / Ellas miraron

Pronombres Personales	Futuro Simple	Transcripción fonética	Traducción
Nane	Iznaish	[Iznaish]	Yo miraré
Nune	Iznazi	[Iznazhi]	Tú mirarás / Usted mirará
Usne	Iznazi	[Iznazhi]	Él / Ella mirará
Au pasne	Iznaizpas	[Iznaizbas]	Nosotros dos / Nosotras dos miraremos
U pasne	Izpaitnazi	[Izbaitnazhi]	Ustedes dos mirarán
Uspa pasne	Izpaitnazi	[Izbaitnazhi]	Ellos dos / Ellas dos mirarán
Aune	Izwiznaizpas	[Izwiznaizbas]	Nosotros / Nosotras miraremos
Uruzne	Izanazi	[Izhanazhi]	Ustedes mirarán
Uspane	Izanazi	[Izhanazhi]	Ellos / Ellas mirarán

Pronombres personales	Presente Progresivo	Transcripción fonética	Traducción
Nane	Iznus	[Iznus]	Yo estoy mirando
Nune	Iznui	[Iznui]	Tú estás mirando / Usted está mirando
Usne	Iznui	[Iznui]	Él / Ella está mirando

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN
Vivamos Aprendiendo Awapit como Verdaderos inkal Awá

Au pasne	Iznuwas	[Iznuwas]	Nosotros dos / Nosotras dos estamos mirando
U pasne	Iznuwayi	[Iznuwayi]	Ustedes dos están mirando
Uspa pasne	Iznuwayi	[Iznuwayi]	Ellos dos / Ellas dos están mirando
Aune	Iznumakpas	[Iznumakpas]	Nosotros / Nosotras estamos mirando
Uruzne	Iznumai	[Iznumai]	Ustedes están mirando
Uspane	Iznumai	[Iznumai]	Ellos / Ellas están mirando

Pronombres personales	Pasado Progresivo	Transcripción fonética	Traducción
Nane	Iznuarau / iznuashř	[Iznuarau] / [iznuashř]	Yo estaba mirando
Nune	Iznuazi / iznuakin	[Iznuazhi] / [iznuaguin]	Tú estabas mirando / Usted estaba mirando
Usne	Iznuazi / iznuakin	[Iznuazhi] / [iznuaguin]	Él / Ella estaba mirando
Au pasne	Iznuanaish / iznuanashř	[Iznuanaish] / [iznuanashř]	Nosotros dos / Nosotras dos estábamos mirando
U pasne	Iztnuwayazi / iznuwayakin	[Iztnuwayazhi] / [iznuwayaguin]	Ustedes dos estaban mirando
Uspa pasne	Iztnuwayazi / iznuwayakin	[Iztnuwayazhi] / [iznuwayaguin]	Ellos dos / Ellas dos estaban mirando
Aune	Iznumanaish / iznumanashř	[Iznumanaish] / [iznumanashř]	Nosotros / Nosotras estábamos mirando
Uruzne	Iznumazi / iznumakin	[Iznumazhi] / [iznumaguin]	Ustedes estaban mirando
Uspane	Iznumazi / iznumakin	[Iznumazhi] / [iznumaguin]	Ellos / Ellas estaban mirando

Pronombres personales	Futuro Progresivo	Transcripción fonética	Traducción
Nane	Iznuanaish	[Iznuanaish]	Yo estaré mirando
Nune	Iznuanazi	[Iznuanazhi]	Tú estarás mirando / Usted estará mirando
Usne	Iznuanazi	[Iznuanazhi]	Él / Ella estará mirando
Au pasne	Iznuanaizpas	[Iznuanaizbas]	Nosotros / Nosotras dos estaremos mirando
U pasne	Iztnuwayanazi	[Iztnuwayanazhi]	Ustedes dos estarán mirando

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN
Vivamos Aprendiendo Awapit como Verdaderos inkal Awá

Uspa pasne	Iztnuwayanazi	[Iztnuwayanazhi]	Ellos dos / Ellas dos estarán mirando
Aune	iznumanaizpas	[iznumanaizbas]	Nosotros / Nosotras estaremos mirando
Uruzne	Iznumanazi	[Iznumanazhi]	Ustedes estarán mirando
Uspane	Iznumanazi	[Iznumanazhi]	Ellos / Ellas estarán mirando

AWAPIT	TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA	ESPAÑOL
Kuana	[Kuana]	Cargar

Pronombres Personales	Presente Simple	Transcripción fonética	Traducción
Nane	Kuau	[Kuau]	Yo cargo
Nune	Kuai	[Kuai]	Tú cargas / Usted carga
Usne	Kuai	[Kuai]	Él / Ella carga
Au pasne	Kuanas	[Kuanas]	Nosotros dos / Nosotras dos cargamos
U pasne	Kuayi	[Kuayi]	Ustedes dos cargan
Uspa pasne	Kuayi	[Kuayi]	Ellos dos / Ellas dos cargan
Aune	Kuawiznas	[Kuawiznas]	Nosotros / Nosotras cargamos
Uruzne	Kuaai	[Kuaai]	Ustedes cargan
Uspane	Kuaai	[Kuaai]	Ellos / Ellas cargan

Pronombres Personales	Pasado Simple	Transcripción fonética	Traducción
Nane	Kuarau / kuasř	[Kuarau] / [kuasř]	Yo cargué
Nune	Kuazi / kuakin	[Kuazhi] / [kuaguin]	Tú cargaste / Usted cargó
Usne	Kuazi / kuakin	[Kuazhi] / [kuaguin]	Él / Ella cargó
Au pasne	Kuanaish / kuanashř	[Kuanaish] / [kuanashř]	Nosotros dos / Nosotras dos cargamos
U pasne	Kuaitchi / kwaitkin	[Kuaitchi] / [kwaitguin]	Ustedes dos cargaron
Uspa pasne	Kuaitchi / kwaitkin	[Kuaitchi] / [kwaitguin]	Ellos dos / Ellas dos cargaron
Aune	Kuawiznaish / kuawiznashř	[Kuawiznaish] / [kuawiznashř]	Nosotros / Nosotras cargamos

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN
Vivamos Aprendiendo Awapit como Verdaderos inkal Awá

Uruzne	Kuaazi / kuaakin	[Kuaazhi] / [kuaaguin]	Ustedes cargaron
Uspane	Kuaazi / kuaakin	[Kuaazhi] / [kuaaguin]	Ellos / Ellas cargaron

Pronombres Personales	Futuro Simple	Transcripción fonética	Traducción
Nane	Kuanaish	[Kuanaish]	Yo cargaré
Nune	Kuanazi	[Kuanazhi]	Tú cargarás / Usted Cargará
Usne	Kuanazi	[Kuanazhi]	Él / Ella cargará
Au pasne	Kuanaizpas	[Kuanaizbas]	Nosotros dos / Nosotras dos cargaremos
U pasne	Kuaitnazi	[Kuaitnazhi]	Ustedes dos cargarán
Uspa pasne	Kuaitnazi	[Kuaitnazhi]	Ellos dos / Ellas dos cargarán
Aune	Kuawiznaizpas	[Kuawiznaizbas]	Nosotros / Nosotras cargaremos
Uruzne	Kuaanazi	[Kuaanazhi]	Ustedes cargarán
Uspane	Kuaanazi	[Kuaanazhi]	Ellos / Ellas cargarán

Pronombres Personales	Presente Progresivo	Transcripción fonética	Traducción
Nane	Kuamtus	[Kuamdus]	Yo estoy cargando
Nune	Kuamti	[Kuamdi]	Tú estás cargando / Usted está cargando
Usne	Kuamti	[Kuamdi]	Él / Ella está cargando
Au pasne	Kuamtuwas	[Kuamduwas]	Nosotros dos / Nosotras dos estamos cargando
U pasne	Kuamtuwayi	[Kuamduwayi]	Ustedes dos están cargando
Uspa pasne	Kuamtuwayi	[Kuamduwayi]	Ellos dos / Ellas dos están cargando
Aune	Kuamtumakpas	[Kuamdumakpas]	Nosotros / Nosotras estamos cargando
Uruzne	Kuamtumai	[Kuamdumai]	Ustedes están cargando
Uspane	Kuamtumai	[Kuamdumai]	Ellos / Ellas están cargando

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN
Vivamos Aprendiendo Awapit como Verdaderos inkal Awá

Pronombres Personales	Pasado Progresivo	Transcripción fonética	Traducción
Nane	Kuamtarau / kuamtasř	[Kuamdarau] / [kuamdasř]	Yo estaba cargando
Nune	Kuamtazi / kuamtakin	[Kuamdazhi] / [kuamdaguin]	Tú estabas cargando / Usted estaba cargando
Usne	Kuamtazi / kuamtakin	[Kuamdazhi] / [kuamdaguin]	Él / Ella estaba cargando
Au pasne	Kuamtanaish / kuamtanashř	[Kuamdanaish] / [kuamdanashř]	Nosotros dos / Nosotras dos estábamos cargando
U pasne	Kuamtuwayazi / kuamtuwayakin	[Kuamduwayazhi] / [kuamduwayaguin]	Ustedes dos estaban cargando
Uspa pasne	Kuamtuwayazi / kuamtuwayakin	[Kuamduwayazhi] / [kuamduwayaguin]	Ellos dos / Ellas dos estaban cargando
Aune	Kuamtumanaish / kuamtumanashř	[Kuamdumanaish] / [kuamdumanashř]	Nosotros / Nosotras estábamos cargando
Uruzne	Kuamtumazi / kuamtumakin	[Kuamdumazhi] / [kuamdumaguin]	Ustedes estaban cargando
Uspane	Kuamtumazi / kuamtumakin	[Kuamdumazhi] / [kuamdumaguin]	Ellos / Ellas estaban cargando

Pronombres Personales	Futuro Progresivo	Transcripción fonética	Traducción
Nane	Kuamtanaish	[Kuamdanaish]	Yo estaré cargando
Nune	Kuamtanazi	[Kuamdanzhi]	Tú estarás cargando / Usted estará cargando
Usne	Kuamtanazi	[Kuamdanzhi]	Él / Ella estará cargando
Au pasne	Kuamtanaizpas	[Kuamdanaizbas]	Nosotros dos / Nosotras dos estaremos cargando
U pasne	Kuamtuwayanazi	[Kuamduwayanzhi]	Ustedes dos estarán cargando
Uspa pasne	Kuamtuwayanazi	[Kuamduwayanzhi]	Ellos dos / Ellas dos estarán cargando
Aune	Kuamtumanaizpas	[Kuamdumanaizbas]	Nosotros / Nosotras estaremos cargando
Uruzne	Kuamtumanazi	[Kuamdumanazhi]	Ustedes estarán cargando
Uspane	Kuamtumanazi	[Kuamdumanazhi]	Ellos / Ellas estarán cargando

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN
Vivamos Aprendiendo Awapit como Verdaderos inkal Awá

AWAPIT	TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA	ESPAÑOL
Parana	Parana	Encontrar

Pronombres personales	Presente Simple	Transcripción fonética	Traducción
Nane	Parau	[Parau]	Yo encuentro
Nune	Parai	[Parai]	Tú encuentras / Usted encuentra
Usne	Parai	[Parai]	Él / Ella encuentra
Au pasne	Paranas	[Paranas]	Nosotros / Nosotras dos encontramos
U pasne	Parayi	[Parayi]	Ustedes dos encuentran
Uspa pasne	Parayi	[Parayi]	Ellos / Ellas dos encuentran
Aune	Parawiznas	[Parawiznas]	Nosotros / Nosotras encontramos
Uruzne	Paraai	[Paraai]	Ustedes encuentran
Uspane	Paraai	[Paraai]	Ellos / Ellas encuentran

Pronombres personales	Pasado Simple	Transcripción fonética	Traducción
Nane	Pararau / Parasĩ	[Pararau] / [Parasĩ]	Yo encontré
Nune	Parazi / Parakin	[Parazhi] / [Paraguin]	Tú encontraste / Usted Encontró
Usne	Parazi / Parakin	[Parazhi] / [Paraguin]	Él /Ella encontró
Au pasne	Paranaish / Paranaishĩ	[Paranaish] / [Paranaishĩ]	Nosotros dos / Nosotras dos encontramos
U pasne	Paraitchi / Paraitkin	[Paraitchi] / [Paraitguin]	Ustedes dos encontraron
Uspa pasne	Paraitchi / Paraitkin	[Paraitchi] / [Paraitguin]	Ellos dos / Ellas dos encontraron
Aune	Parawiznaish / Parawiznashĩ	[Parawiznaish] / [Parawiznashĩ]	Nosotros / Nosotras Encontramos
Uruzne	Paraazi / Paraakin	[Paraazhi] / [Paraaguin]	Ustedes hablaban
Uspane	Paraazi / Paraakin	[Paraazhi] / [Paraaguin]	Ellos / Ellas hablaban

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN
Vivamos Aprendiendo Awapit como Verdaderos inkal Awá

Pronombres personales	Futuro Simple	Transcripción fonética	Traducción
Nane	Paranaish	[Paranaish]	Yo encontraré
Nune	Paranazi	[Paranazhi]	Tú Encontrarás / Usted encontrará
Usne	Paranazi	[Paranazhi]	Él / Ella Encontrá
Au pasne	Paranaizpas	[Paranaizbas]	Nosotros dos / Nosotras dos encontraremos
U pasne	Paraitnazi	[Paraitnazhi]	Ustedes dos encontrarán
Uspa pasne	Paraitnazi	[Paraitnazhi]	Ellos dos / Ellas dos encontrarán
Aune	Parawiznaizpas	[Parawiznaizbas]	Nosotros / Nosotras encontraremos
Uruzne	Paraanazi	[Paraanazhi]	Ustedes encontrarán
Uspane	Paraanazi	[Paraanazhi]	Ellos / Ellas encontrarán

Pronombres Personales	Presente Progresivo	Transcripción fonética	Traducción
Nane	Paramtus	[Paramtus]	Yo estoy encontrando
Nune	Paramti	[Paramdi]	Tú estás encontrando / Usted Está encontrando
Usne	Paramti	[Paramdi]	Él / Ella está encontrando
Au pasne	Paramtuwas	[Paramduwas]	Nosotros dos / Nosotras dos estamos encontrando
U pasne	Paramtuwayi	[Paramduwayi]	Ustedes dos están encontrando
Uspa pasne	Paramtuwayi	[Paramduwayi]	Ellos dos / Ellas dos están encontrando
Aune	Paramtumakpas	[Paramdumakpas]	Nosotros / Nosotras estamos encontrando
Uruzne	Paramtumai	[Paramdumai]	Ustedes están encontrando
Uspane	Paramtumai	[Paramdumai]	Ellos / Ellas están hablando

Pronombres Personales	Pasado Progresivo	Transcripción fonética	Traducción
Nane	Paramtarau Paramtasĩ	[Paramtarau] [Paramdasĩ]	Yo estaba encontrando
Nune	Paramtazi / Paramtakin	[Paramdazhi] / [Paramdaguin]	Tú estabas encontrando / Usted estaba encontrando
Usne	Paramtazi / Paramtakin	[Paramdazhi] / [Paramdaguin]	Él / Ella estaba encontrando

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN
Vivamos Aprendiendo Awapit como Verdaderos inkal Awá

Au pasne	Paramtazanaish / Paramtanaishř	[Paramdazanaish] / [Paramdanaishř]	Nosotros dos / Nosotras dos estábamos encontrando
U pasne	Paramtuwayazi / Paramtuwayakin	[Paramduwayazhi] / [Paramduwayaguin]	Ustedes dos estaban encontrando
Uspa pasne	Paramtuwayazi / Paramtuwayakin	[Paramduwayazhi] / [Paramduwayaguin]	Ellos dos / Ellas dos estaban encontrando
Aune	Paramtumaish/ Paramtunashř	[Paramdumaish]/ [Paramdunashř]	Nosotros / Nosotras estábamos hablando
Uruzne	Paramtumazi / Paramtumakin	[Paramdumazhi] / [Paramdumaguin]	Ustedes estaban encontrando
Uspane	Paramtumazi /Pa- ramtumakin	[Paramdumazhi] / [Paramdumaguin]	Ellos / Ellas estaban encontrando

Pronombres Personales	Futuro Progresivo	Transcripción fonética	Traducción
Nane	Paramtanaish	[Paramdanaish]	Yo estaré encontrando
Nune	Paramtanazi	[Paramdanazhi]	Tu estarás encontrando / Usted estará encontrando
Usne	Paramtanazi	[Paramdanazhi]	Él / Ella estará encontrando
Au pasne	Paramtanaizpas	[Paramdanaizbas]	Nosotros dos / Nosotras dos estaremos encontrando
U pasne	Paramtuwayanazi	[Paramduwayanazhi]	Ustedes dos estarán encontrando
Uspa pasne	Paramtuwayanazi	[Paramduwayanazhi]	Ellos dos / Ellas dos estarán encontrando
Aune	Paramtumaizpas	[Paramdumaizbas]	Nosotros / Nosotras estaremos encontrando
Uruzne	Paramtumanazi	[Paramdumanazhi]	Ustedes estarán encontrando
Uspane	Paramtumanazi	[Paramdumanazhi]	Ellos / Ellas estarán encontrando

KAT SANA

Pamparuz kara kuankuaruz kasa miwara kanpat ikizainte, miwara kuintakit aizpa panane pih mittawamakpas. Suane Awapitkas ma wishapitkas pashina makpaste.

Miwara ikit aizpa izput satkit ichainte, suane miwara izta aizpa parawa makpaste tiruz, pirus, katparuzkaz. Suasne, yattane, akis pit patkit izput satkit unatpai.

Suasneme mampa pit parit mijneme, ñmpus makin puramtuzpa uzatkit manaz izput sara aizpa karain pit parit aizpa kuinta kitpa makpaste Kuankuaruz kasa, pamparuz kasa manaz anpa puraruz kasakaz.

Akua kasa, taita kasa, pamparuz karain anpa puraruz kasakaz miwara chataizpa kuinta kitpa makpas.

ACTIVIDAD

Acompañemos a nuestros abuelos y abuelas en los recorridos por los caminos. Llevemos un diario de campo para escribir allí todo lo ocurrido en el camino. Podemos escribirlo en nuestra primera lengua, awapit o español.

Dibujemos un mapa sencillo del camino recorrido. Identifiquemos plantas, ríos, lugares, árboles y animales observados durante el camino. Luego, en casa, formemos oraciones en Awapit con verbos de la cartilla para colocarlas en nuestro mapa.

Cuando tengamos varias oraciones, reunámonos con los compañeros y compañeras alrededor del fogón y compartamos nuestros mapas y nuestras oraciones en compañía de mayores, mayores y otras personas de la comunidad.

Conversemos con nuestras madres, padres, abuelos y adultos para conocer los cambios que ha habido en el camino y en la comunidad, a través del tiempo.

INKAL AWÁ YAT

VIVIENDA



INKAL AWÁ YAT

Awane katsa inkatmat uz kamakpas, kuat aizpa pakaiz pakaiz yatta uz makuanaish, Awá yatne wattikasa, kara inkaltas kihkasa makaz karain chattitkasa kuhjatkit sat uzmu kamakpas.

Inkal Awá yat impuskinne mainkin pit quinta kimtu uzam kamakpas, karain kurunmu kamakpas, ma suasne titawaizpa katkimizna param makpas.

Karain suakaz akua, taita charuzne paña paishparuza Awá uzamkana kamtamtu puram kamakpas, suane tak katpa kawiranaruz kamtamti, timtuz, tuhtuz, chikapaittain putkamnapa kamtamtu, auruzpain watkaijsu puram kamakpas.

VIVIENDA INKAL AWÁ

Los Awá vivimos en la gran selva. Cada familia habita en su casa, la cual es nuestro espacio de vida. La casa Awá se construye con chonta, hojas y bejucos. Esa es la forma como construimos la casa Awá y vivimos en ella.

Alrededor del fogón de la casa Awá contamos historias y aconsejamos. Todos los días conversamos y planeamos nuestras actividades y trabajos cotidianos.

Además, la casa es un espacio donde los padres y las madres aconsejan a los hijos e hijas sobre los saberes y prácticas de la vida Awá. Aprendemos y enseñamos a criar animales domésticos, tejer el canasto y la higrá, entre otras labores que se realizan en casa. Compartiendo en familia somos felices, enseñando y aconsejando de acuerdo a la vivencia inkal Awá

KUINTAKIMTU

MANUEL (Pampa paishspa): Pampa payupatari.
EUCLIDES (Pampa): Kai apu pampa paishpa payupatarime.
MANUEL (Pampa paishspa): ¿Ap kuankuane uzma kaki?
EUCLIDES (Pampa): kuankuane ainamtu uzazi.
MANUEL (Pampa paishspa): ahh katne ainamtire.
EUCLIDES (Pampa): ¿Ma minta imtus pamapne?
MANUEL (Pampa paishspa): An naishkane piwara chanintus, pishkaru putna.
EUCLIDES (Pampa): upa imtire katne, warime.
MANUEL (Pampa paishspa): ¿Ma pampane amchik payune chi kit mantarau?
EUCLIDES (Pampa): Nane amchik payune kuintakimtarau paikut itapa kasa – Ma suasne maza kuankua paishpara kurunnuarau.
MANUEL (Pampa paishspa): Katne – Bueno.
ROSALIA (Kuankua): Kininta **kuanirain**.
MANUEL (Pampa paishspa): Aishtaish kuankua.
EUCLIDES (Pampa): Aishtaish apu.

DIÁLOGO

MANUEL (nieto): Abuelo ¡Buenos días!
EUCLIDES (abuelo): Así es nieto. Buenos Dias.
MANUEL (nieto): ¿Mi abuela está?
EUCLIDES (abuelo): Sí, la abuela está cocinando.
MANUEL (nieto): Ahh bueno, está cocinando.
EUCLIDES (abuelo): ¿Y usted nieto a dónde va?
MANUEL (nieto): En la tarde quiero salir a caminar por el rio, para pescar.
EUCLIDES (abuelo): Entonces se va para allá, bueno.
MANUEL (nieto): ¿Y abuelo usted que hizo el día de ayer?
EUCLIDES (abuelo): Yo el día de ayer estaba conversando con mi hijo mayor y luego estuve aconsejando a mi nieta.
MANUEL (nieto): Bueno.
ROSALIA (abuela): Vayan a cargar chiro.
MANUEL (nieto): Gracias abuela.
EUCLIDES (abuelo): Muchas gracias.

Kurunna (Aconsejar)
Ainan (Cocinar)
Kuan (Comer, beber)
Kuintakin (Conversar)
Usapna (Soplar el fogón)
Pakutna (Cosechar)
Kuinkuan (Compartir)
Azna (Llorar)
Paina (Comprar)
Sayakuana (Abrazar)
Uzna (Sentar)
Usna (Soplar, inflar)
Watsan (Guardar, Curar, Organizar)
Mitan (Regalar)
Sapna (Recibir)
Mijan (Tener)
Pitna (Dormir)
Patna (Lavar ropa, colocar emplastos, pegar)
Kitna (Lavar Objetos)
Putna (Tejer, encender)
Uzan (Vivir)
Kanna (Colgar, extender)
Pitna (Dormir)
Izkutna (Despertar, cuidar)
Utana (Peinar)

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN
Vivamos Aprendiendo Awapit como Verdaderos inkal Awá

INFINITIVO		
AWAPIT	TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA	ESPAÑOL
Añnan	[añnan]	Cocinar

PRESENTE SIMPLE			
Pronombre Personal	Presente Simple	Transcripción Fonética	Español
Nane	Añnau	[Añnau]	Yo cocino
Nune	Añnai	[Añnai]	Tú cocinas / Usted cocina
Usne	Añnai	[Añnai]	Él / Ella cocina
Au pasne	Añnanas	[Añnanas]	Nosotros dos / Nosotras dos cocinamos
U pasne	Añnayi	[Añnayi]	Ustedes dos cocinan
Uspa pasne	Añnayi	[Añnayi]	Ellos dos / ellas dos cocinan
Aune	Añnawiznas	[Añnawiznas]	Nosotros / nosotras cocinamos
Uruzne	Añnaai	[Añnaai]	Ustedes cocinan
Uspane	Añnaai	[Añnaai]	Ellos / Ellas cocinan

PASADO SIMPLE			
Pronombre Personal	Pasado Simple	Transcripción Fonética	Español
Nane	Añnarau / añnasř	[Añnarau/ añnasř]–	Yo cociné
Nune	Añnazi / Añnakin	[Añnazhí / Añnaguín]	Tú cocinaste / Usted cocinó
Usne	Añnazi / Añnakin	[Añnazhí / Añnaguín]	Él / Ella cocinó
Au pasne	Añnanaish / Añnanashř	[Añnanaish / Añnanashř]	Nosotros dos / Nosotras dos cocinamos
U pasne	Añnaitchi / Añnaitkin	[Añnaitchi / Añnaitguín]	Ustedes dos cocinaron
Uspa pasne	Añnaitchi / Añnaitkin	[Añnaitchi / Añnaitguín]	Ellos dos / ellas dos cocinaron
Aune	Añnawiznaish / Añnawiznashř	[Añnawiznaish / Añnawiznashř]	Nosotros / nosotras cocinamos
Uruzne	Añnaazi / Añnaakin	[Añnaazhi / Añnaaguín]	Ustedes cocinaron
Uspane	Añnaazi / Añnaakin	[Añnaazhí / Añnaaguín]	Ellos / Ellas cocinaron

FUTURO SIMPLE			
Pronombre Personal	Futuro simple	Transcripción Fonética	Español
Nane	Aĩnanaish	[Aĩnanaish]	Yo cocinaré
Nune	Aĩnanazi	[Aĩnanazhí]	Tú cocinarás / Usted cocinará
Usne	Aĩnanazi	[Aĩnanazhí]	Él / Ella cocinará
Au pasne	Aĩnanaizpas	[Aĩnanaizbas]	Nosotros dos / Nosotras dos cocinaremos
U pasne	Aĩnaitnazi	[Aĩnaitnazhí]	Ustedes dos cocinarán
Uspa pasne	Aĩnaitnazi	[Aĩnaitnazhí]	Ellos dos / ellas dos cocinarán
Aune	Aĩnawiznaizpas	[Aĩnawiznaizbas]	Nosotros / nosotras cocinaremos
Uruzne	Aĩnaanazi	[Aĩnaanazhí]	Ustedes cocinarán
Uspane	Aĩnaanazi	[Aĩnaanazhí]	Ellos / Ellas cocinarán

INFINITIVO		
AWAPIT	TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA	ESPAÑOL
Aĩnan	[aĩnan]	cocinar

PRESENTE PROGRESIVO			
Pronombre Personal	Presente Progresivo	Transcripción Fonética	Español
Nane	Aĩnamtus	[Aĩnamdus]	Yo estoy cocinando
Nune	Aĩnamti	[Aĩnamdí]	Tú estás cocinando / Usted está cocinando
Usne	Aĩnamti	[Aĩnamdí]	Él / Ella está cocinando
Au pasne	Aĩnamtuwas	[Aĩnamduwas]	Nosotros dos / Nosotras dos estamos cocinando
U pasne	Aĩnamtuwayi	[Aĩnamduwayí]	Ustedes dos están cocinando
Uspa pasne	Aĩnamtuwayi	[Aĩnamduwayi]	Ellos dos / Ellas dos están cocinando
Aune	Aĩnamtumakpas	[Aĩnamdumakpas]	Nosotros / Nosotras estamos cocinando
Uruzne	Aĩnamtumai	[Aĩnamdumai]	Ustedes están cocinando
Uspane	Aĩnamtumai	[Aĩnamdumai]	Ellos / Ellas están cocinando

PASADO PROGRESIVO			
Pronombre Personal	Pasado Progresivo	Transcripción Fonética	Español
Nane	Aĩnamtarau / aĩnamtsĩ	[Aĩnamdarau/ aĩnamdasĩ]–	Yo estaba cocinando
Nune	Aĩnamtazi / aĩnamtakin	[Aĩnamdazhí / aĩnamdaguín]	Tú estabas cocinando / Us- ted estaba cocinando
Usne	Aĩnamtazi / aĩnamtakin	[Aĩnamtazhí / aĩnamdaguín]	Él / Ella estaba cocinando
Au pasne	Aĩnamtanaish/ Aĩnamtanashĩ	[Aĩnadanaish / Aĩnamdanashĩ]	Nosotros dos / Nosotras dos estábamos cocinando
U pasne	Aĩnamtuwayazi / Aĩnamtuwayakin	[Aĩnamduwayazhí / Aĩnamduwayaguín]	Ustedes dos estaban coci- nando
Uspa pasne	Aĩnamtuwayazi / Aĩnamtuwayakin	[Aĩnamduwayazhí / Aĩnamduwayaguín]	Ellos dos / Ellas dos estaban cocinando
Aune	Aĩnamtumaish / Aĩnamtumanashĩ	[Aĩnamdunaish / Aĩnamdumanashĩ]	Nosotros / Nosotras estába- mos cocinando
Uruzne	Aĩnamtumazi / Aĩnamtumakin	[Aĩnamdumazhí / Aĩnamdumaguín]	Ustedes estaban cocinando
Uspane	Aĩnamtumazi / Aĩnamtumakin	[Aĩnamdumazhí / Aĩnamdumaguín]	Ellos / Ellas estaban coci- nando

FUTURO PROGRESIVO			
Pronombre Personal	Futuro progresivo	Transcripción Fonética	Español
Nane	Aĩnamtanaish	[Aĩnamdanaish]	Yo estaré cocinando
Nune	Aĩnamtanazi	[Aĩnamdanazhí]	Tú estarás cocinando / Usted estará cocinando
Usne	Aĩnamtanazi	[Aĩnamdanazhí]	Él / Ella estará cocinando
Au pasne	Aĩnamtanaizpas	[Aĩnamdanaizbas]	Nosotros dos / Nosotras dos estaremos cocinando
U pasne	Aĩnamtuwayanazi	[Aĩnamduwayanazhí]	Ustedes dos estarán cocinan- do
Uspa pasne	Aĩnamtuwayanazi	[Aĩnamduwayanazhí]	Ellos dos / Ellas dos estarán cocinando
Aune	Aĩnawiznaizpas	[Aĩnawiznaizbas]	Nosotros / Nosotras estaremos cocinando
Uruzne	Aĩnamtumanazi	[Aĩnamdumanazhí]	Ustedes estarán cocinando
Uspane	Aĩnamtumanazi	[Aĩnamdumanazhí]	Ellos / Ellas estarán coci- nando

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN
Vivamos Aprendiendo Awapit como Verdaderos inkal Awá

INFINITIVO		
AWAPIT	TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA	ESPAÑOL
Kuan	[kuan]	comer

PRESENTE SIMPLE			
Pronombre Personal	Presente Simple	Transcripción Fonética	Español
Nane	Kuas	[kuas]	Yo como
Nune	Kuai	[kuai]	Tú comes / Usted come
Usne	Kuai	[kuai]	Él / Ella come
Au pasne	Kuanas	[kuanas]	Nosotros dos / Nosotras dos comemos
U pasne	Kuwayi	[kuwayi]	Ustedes dos comen
Uspa pasne	Kuwayi	[kuwayi]	Ellos dos / ellas dos comen
Aune	Kuwiznas	[kuwiznas]	Nosotros / Nosotras comemos
Uruzne	Kuwai	[kuwai]	Ustedes comen
Uspane	Kuwai	[kuwai]	Ellos / Ellas comen

PASADO SIMPLE			
Pronombre Personal	Pasado Simple	Transcripción Fonética	Español
Nane	Kuarau / Kuasř	[Kuarau / Kuasř]–	Yo comí
Nune	Kuazi / Kukin	[Kuazhí / Kuguín]	Tú comiste / Usted comió
Usne	Kuazi / Kukin	[Kuazhí / Kuguín]	Él / Ella comió
Au pasne	Kuanaish / Kuanashř	[Kuanaish / Kuanashř]	Nosotros dos / Nosotras dos comimos
U pasne	Kuwaitchi / Kuwaitkin	[Kuwaitchi / Kuwaitguín]	Ustedes dos comieron
Uspa pasne	Kuwaitchi / Kuwaitkin	[Kuwaitchi / Kuwaitguín]	Ellos dos / Ellas dos comieron
Aune	Kuwiznaish / Kuwiznashř	[Kuwiznaish / Kuwiznashř]	Nosotros / Nosotras comemos
Uruzne	Kuwaazi / Kuwaakin	[Kuwaazhi / Kuwaaguín]	Ustedes comieron
Uspane	Kuwaazi / Kuwaakin	[Kuwaazhí / Kuwaaguín]	Ellos / Ellas comieron

FUTURO SIMPLE			
Pronombre Personal	Futuro simple	Transcripción Fonética	Español
Nane	Kuanaish	Kuanaish	Yo comeré
Nune	Kuanazi	Kuanazhí	Tú comerás / Usted comerá
Usne	kuanazi	Kuanazhí	Él / Ella comerá
Au pasne	Kuanaizpas	Kuanaizbas	Nosotros dos / Nosotras dos comere- mos
U pasne	Kuwaitnazi	Kuwaitnazhí	Ustedes dos comerán
Uspa pasne	Kuwaitnazi	Kuwaitnazhí	Ellos dos / Ellas dos comerán
Aune	Kuwiznaizpas	Kuwiznaizbas	Nosotros / Nosotras comeremos
Uruzne	Kuwaanazi	Kuwaanazhí	Ustedes comerán
Uspane	Kuwaanazi	Kuwaanazhí	Ellos / Ellas comerán

PRESENTE PROGRESIVO			
Pronombre Personal	Presente Progresivo	Transcripción Fonética	Español
Nane	Kumtus	[kumtus]	Yo estoy comiendo
Nune	Kumti	[kumdí]	Tú estás comiendo / Usted está comiendo
Usne	Kumti	[kumdí]	Él / Ella está comiendo
Au pasne	Kumtuwas	[kumduwas]	Nosotros dos / Nosotras dos esta- mos comiendo
U pasne	Kumtuwayi	[kumduwayí]	Ustedes dos están comiendo
Uspa pasne	Kumtuwayi	[kumduwayi]	Ellos dos / ellas dos están comien- do
Aune	Kumtumakpas	[kumdumakpas]	Nosotros / nosotras estamos co- miendo
Uruzne	Kumtumai	[kumdumai]	Ustedes están comiendo
Uspane	Kumtumai	[kumdumai]	Ellos / Ellas están comiendo

PASADO PROGRESIVO			
Pronombre Personal	Pasado Progresivo	Transcripción Fonética	Español
Nane	kumtarau / kumtasĩ	[kumdarau/ kumdasĩ]	Yo estaba comiendo

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN
Vivamos Aprendiendo Awapit como Verdaderos inkal Awá

Nune	kumtazi / kumtakin	[kumdazhí / kumdaguín]	Tú estabas comiendo / Usted estaba comiendo
Usne	kumtazi / kumtakin	[kumdazhí / kumdaguín]	Él / Ella estaba comiendo
Au pasne	kumtanaish/ kumtanashř	[kumdanaish / kumdanashř]	Nosotros dos / Nosotras dos estábamos comiendo
U pasne	kumtuwayazi / kumtuwayakin	[kumduwayazhí / kumduwayaguín]	Ustedes dos estaban comiendo
Uspa pasne	kumtuwayazi / kumtuwayakin	[kumduwayazhí / kumduwayaguín]	Ellos dos / Ellas dos estaban comiendo
Aune	kumtumaish / kumtumanashř	[kumdumaish / kumdumanashř]	Nosotros / Nosotras estábamos comiendo
Uruzne	kumtumazi / kumtumakin	[kumdumazhí / kumdumaguín]	Ustedes estaban comiendo
Uspane	kumtumazi / kumtumakin	[kumdumazhí / kumdumaguín]	Ellos / Ellas estaban comiendo

FUTURO PROGRESIVO

Pronombre Personal	Futuro progresivo	Transcripción Fonética	Español
Nane	Kumtanaish	[Kumdanaish	Yo estaré comiendo
Nune	Kumtanazi	Kumdanazhí]	Tú estarás comiendo / Usted estará comiendo
Usne	kumtanazi	[Kumdanazhí]	Él / Ella estará comiendo
Au pasne	Kumtanaizpas	[kumdanaizbas]	Nosotros dos / Nosotras dos estaremos comiendo
U pasne	Kumtumanazi	[Kumdumanazhí]	Ustedes dos estarán comiendo
Uspa pasne	Kumtumanazi	[Kumdumanazhí]	Ellos dos / Ellas dos estarán comiendo
Aune	Kumtumanizpas	[Kumdumanaizbas]	Nosotros / Nosotras estaremos comiendo
Uruzne	Kumtumanazi	[Kumdumanazhí]	Ustedes estarán comiendo
uspane	Kumtumanazi	[Kumdumanazhí]	Ellos / Ellas estarán comiendo

INFINITIVO

AWAPIT	TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA	ESPAÑOL
kurunna	[kurunna]	aconsejar

PRESENTE SIMPLE			
Pronombre Personal	Presente Simple	Transcripción Fonética	Español
Nane	Kurunish	[kurunish]	Yo aconsejo
Nune	Kuruni	[kuruni]	Tú aconsejas / Usted aconseja
Usne	Kuruni	[kuruni]	Él / Ella aconseja
Au pasne	Kurunnas	[kurunnas]	Nosotros dos / Nosotras dos aconsejamos
U pasne	Kurunpayi	[kurunbayi]	Ustedes dos aconsejan
Uspa pasne	Kurunpayi	[kurunbayi]	Ellos dos / ellas dos aconsejan
Aune	Kurunwiznas	[kurunwiznas]	Nosotros / Nosotras aconsejamos
Uruzne	Kurunaai	[kurunaai]	Ustedes aconsejan
Uspane	Kurunaai	[kurunaai]	Ellos / Ellas aconsejan

PASADO SIMPLE			
Pronombre Personal	Pasado Simple	Transcripción Fonética	Español
Nane	kuruntau / kurunsġ	[kurundau / kurunsġ]	Yo aconsejé
Nune	kurunchi / kurunkin	[kurunchi / kurunguín]	Tú aconsejaste / Usted aconsejó
Usne	kurunchi / kurunkin	[kurunchi / kurunguín]	Él / Ella aconsejó
Au pasne	kurunnaish / kurunnashġ	[kurunnaish / kurunnashġ]	Nosotros dos / Nosotras dos aconsejamos
U pasne	kurunpaitchi / kurunpaitkin	[kurunbaitchi / kurunbaitguín]	Ustedes dos aconsejaron
Uspa pasne	kurunpaitchi / kurunpaitkin	[kurunbaitch / kurunbaitguín]	Ellos dos / Ellas dos aconsejaron
Aune	kurunwiznaish / kurunwiznashġ	[kurunwiznaish / kurunwiznashġ]	Nosotros / Nosotras aconsejamos
Uruzne	kurunaazi / kurunaakin	[kurunaazhí / kurunaaguín]	Ustedes aconsejaron
Uspane	kurunaazi / kurunaakin	[kurunaazhí / kurunaaguín]	Ellos / Ellas aconsejaron

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN
Vivamos Aprendiendo Awapit como Verdaderos inkal Awá

FUTURO SIMPLE			
Pronombre Personal	Futuro simple	Transcripción Fonética	Español
Nane	Kurunnaish	[Kurunnaish]	Yo aconsejaré
Nune	kurunnazi	[Kurunnazhí]	Tú aconsejarás / Usted aconsejará
Usne	Kurunnazi	[Kurunnazhí]	Él / Ella aconsejará
Au pasne	Kurunanaizpas	[kurunanaizbas]	Nosotros dos / Nosotras dos aconsejaremos
U pasne	Kurunpaitnazi	[kurunbaitnazhí]	Ustedes dos aconsejarán
Uspa pasne	Kurunpaitnazi	[kurunbaitnazhí]	Ellos dos / Ellas dos aconsejarán
Aune	Kurunwiznaizpas	[Kurunwiznaizbas]	Nosotros / Nosotras aconsejaremos
Uruzne	Kurunaanazi	[Kurunaanazhí]	Ustedes aconsejarán
Uspane	Kurunaanazi	[Kurunaanazhí]	Ellos / Ellas aconsejarán

PRESENTE PROGRESIVO			
Pronombre Personal	Presente Progresivo	Transcripción Fonética	Español
Nane	Kurunnus	[kurunnus]	Yo estoy aconsejando
Nune	Kurunnui	[kurunnuí]	Tú estás aconsejando / Usted está aconsejando
Usne	Kurunnui	[kurunnuí]	Él / Ella está aconsejando
Au pasne	Kurunnuwas	[kurunnuwas]	Nosotros dos / Nosotras dos estamos aconsejando
U pasne	Kurunwayi	[kurunwayí]	Ustedes dos están aconsejando
Uspa pasne	Kurunwayi	[kurunwayi]	Ellos dos / Ellas dos están aconsejando
Aune	Kurunnumakpas	[kurunnumakpas]	Nosotros / Nosotras estamos aconsejando
Uruzne	Kurunnumai	[kurunnumai]	Ustedes están aconsejando
Uspane	Kurunnumai	[kurunnumai]	Ellos / Ellas están aconsejando

PASADO PROGRESIVO			
Pronombre Personal	Pasado Progresivo	Transcripción Fonética	Español
Nane	kurunnuarau / kurunnuasř	[kurunnuarau/ kurunnuasř]	Yo estaba aconsejando
Nune	kurunnuazi / kurunnuakin	[kurunnuazhí / kurunnuaguín]	Tú estabas aconsejando / Usted estaba aconsejando
Usne	kurunnuazi / kurunnuakin	[kurunnuazhí / kurunnuaguín]	Él / Ella estaba aconsejando
Au pasne	kurunnuaish / kurunnuashř	[kurunnuaish / kurunnuashř]	Nosotros dos / Nosotras dos estábamos aconsejando
U pasne	kurunnuwayazi / kurunnuwayakin	[kurunnuwayazhí / kurunnuwayaguín]	Ustedes dos estaban aconsejando
Uspa pasne	kurunnuwayazi / kurunnuwayakin	[kurunnuwayazhí / kurunnuwayaguín]	Ellos dos / ellas dos estaban aconsejando
Aune	kurunnumaish / kurunnumashř	[kurunnumaish / kurunnumashř]	Nosotros / nosotras estábamos aconsejando
Uruzne	kurunnumazi / kurunnumakin	[kurunnumazhí / kurunnumaguín]	Ustedes estaban aconsejando
Uspane	kurunnumazi / kurunnumakin	[kurunnumazhí / kurunnumaguín]	Ellos / Ellas estaban aconsejando

FUTURO PROGRESIVO			
Pronombre Personal	Futuro progresivo	Transcripción Fonética	Español
Nane	Kurunnuaish	[Kurunnuaish]	Yo estaré aconsejando
Nune	Kurunnuanazi	[Kurunnuanazhí]	Tú estarás aconsejando / Usted estará aconsejando
Usne	kurunnuanazi	[kurunnuanazhí]	Él / Ella estará aconsejando
Au pasne	Kurunnuaishpas	[Kurunnuaishpas]	Nosotros dos / Nosotras dos estaremos aconsejando
U pasne	Kurunnuwayanazi	[Kurunnuwayanazhí]	Ustedes dos estarán aconsejando
Uspa pasne	Kurunnuwayanazi	[Kurunnuwayanazhí]	Ellos dos / ellas dos estarán aconsejando
Aune	Kurunnumaishpas	[Kurunnumaishpas]	Nosotros / nosotras estaremos aconsejando

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN
Vivamos Aprendiendo Awapit como Verdaderos inkal Awá

uruzne	Kurunnumanazi	[kurunnumanazhí]	Ustedes estarán aconsejando
uspane	Kurunnumanazi	[kurunnumanazhí]	Ellos / Ellas estarán aconsejando

INFINITIVO		
AWAPIT	TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA	ESPAÑOL
kuintakin	[Kuindaguin]	Conversar

PRESENTE SIMPLE			
Pronombre Personal	Presente Simple	Transcripción Fonética	Español
Nane	Kuintakis	[kuindaguis]	Yo converso
Nune	Kuintaki	[kuindaguí]	Tú conversas / Usted conversa
Usne	Kuintaki	[kuindaguí]	Él / Ella conversa
Au pasne	Kuintakinas	[kuindaguinas]	Nosotros dos / Nosotras dos conversamos
U pasne	Kuintakiayi	[kuindakiaiýi]	Ustedes dos conversan
Uspa pasne	Kuintakiayi	[kuindakiaiýi]	Ellos dos / Ellas dos conversan
Aune	Kuintakiwiznas	[kuindakiwiznas]	Nosotros / Nosotras conversamos
Uruzne	Kuintakiaai	[kuindakiaai]	Ustedes conversan
Uspane	Kuintakiaai	[kuindakiaai]	Ellos / Ellas conversan

PASADO SIMPLE			
Pronombre Personal	Pasado Simple	Transcripción Fonética	Español
Nane	kuintakirau/ kuintakisĩ	[kuindaguirau/ kuindaguisĩ]	Yo conversé
Nune	kuintakizi / kuintakikin	[kuindaguizhi / kuindaguiguin]	Tú conversaste / Usted conversó
Usne	kuintakizi / kuintakikin	[kuindaguizhi / kuindaguiguin]	Él / Ella conversó
Au pasne	kuintakinaish/ kuintakinashĩ	[kuindaguinaish/ kuindaguinashĩ]	Nosotros dos / Nosotras dos conversamos

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN
Vivamos Aprendiendo Awapit como Verdaderos inkal Awá

U pasne	kuintakiaitchi / kuintakiaitkin	[kuindaguiaitchi / kuindaguiaitguin]	Ustedes dos conver- saron
Uspa pasne	kuintakiaitchi / kuintakiaitkin	[kuindaguiaitchi / kuindaguiaitguin]	Ellos dos / ellas dos conversaron
Aune	kuintakiwiznaish/ kuintakiwiznashĥ	[kuindaguiwiznaish/ kuindaguiwiznashĥ]	Nosotros / nosotras conversamos
Uruzne	kuintakiaazi / kuintakiaakin	[kuindaguiiaazhi / kuindaguiiaaguin]	Ustedes conversaron
Uspane	kuintakiaazi/ kuintakiaakin	[kuindaguiiaazhi/ kuindaguiiaaguin]	Ellos / Ellas conver- saron

FUTURO SIMPLE			
Pronombre Personal	Futuro simple	Transcripción Fonética	Español
Nane	Kuintakinaish	[Kuindaguinaish]	Yo conversaré
Nune	Kuintakinazi	[Kuindaguinazhí]	Tú conversarás / Usted con- versará
Usne	Kuintakinazi	[Kuindaguinazhí]	Él / Ella conversará
Au pasne	Kuintakinaizpas	[Kuindaguinaizbas]	Nosotros dos / Nosotras dos conversaremos
U pasne	Kuintakiaitnazi	[Kuindaguiaitnazhí]	Ustedes dos conversarán
Uspa pasne	Kuintakiaitnazi	[Kuindaguiaitnazhí]	Ellos dos / Ellas dos conver- sarán
Aune	Kuintakiwiznaizpas	[kuindaguiwiznaizpas]	Nosotros / Nosotras conver- saremos
uruzne	Kuintakiaanazi	[Kuindaguiiaanazhi]	Nosotros dos / Nosotras dos conversaremos
uspane	Kuintakiaanazi	[Kuindaguiiaanazhi]	Ustedes dos conversarán

PRESENTE PROGRESIVO			
Pronombre Personal	Presente Progresivo	Transcripción Fonética	Español
Nane	Kuintakimtus	[kuindaguimtus]	Yo estoy conversando
Nune	Kuintakimti	[kuindaguímdí]	Tú estás conversando / Us- ted está conversando
Usne	Kuintakimti	[kuindaguímdí]	Él / Ella está conversando

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN
Vivamos Aprendiendo Awapit como Verdaderos inkal Awá

Au pasne	Kuintakimtuwas	[kuindaguimduwas]	Nosotros dos / Nosotras dos estamos conversando
U pasne	Kuintakimtuwayi	[kuindaguimtuwayi]	Ustedes dos están conversando
Uspa pasne	Kuintakimtuwayi	[kuindaguimduwayi]	Ellos dos / Ellas dos están conversando
Aune	Kuintakimtumakpas	[kuindakiwiznas]	Nosotros / Nosotras estamos conversando
Uruzne	Kuintakimtumai	[kuindaguimdumai]	Ustedes están conversando
Uspane	Kuintakimtumai	[kuindaguimdumai]	Ellos / Ellas están conversando

PASADO PROGRESIVO			
Pronombre Personal	Pasado Progresivo	Transcripción Fonética	Español
Nane	kuintakimtarau/ kuintakimtasř	[kuindaguimtarau/ kuindaguimdasř]	Yo estaba conversando
Nune	kuintakimtazi / kuintakimtakin	[kuindaguimdazhí / kuindaguimdaguín]	Tú estabas conversando / Usted estaba conversando
Usne	kuintakimtazi / kuintakimtakin	[kuindaguimdazhí / kuindaguimdaguín]	Él / Ella estaba conversando
Au pasne	kuintakimtanaish/ kuintakimtanashř	[kuidaguimdanaish / kuindaguimdanashř]	Nosotros dos / Nosotras dos estábamos conversando
U pasne	kuintakimtuwayazi / kuintakimtuwayakin	[kuindaguimduwayazhí / kuindaguimduwayaguín]	Ustedes dos estaban conversando
Uspa pasne	kuintakimtuwayazi/ kuintakimtuwayakin	[kuindaguimduwayazhí / kuindaguimduwayaguín]	Ellos dos / ellas dos estaban conversando
Aune	kuintakimtumanaish/ kuintakimtumanahř	[kuintaguimdumanaish / kuindaguimdumanashř]	Nosotros / nosotras estábamos conversando
Uruzne	kuintakimtumazi / kuintakimtumakin	[kuindaguimdumazhí / kuindaguimdumaguín]	Ustedes estaban conversando
Uspane	kuintakimtumazi / kuintakimtumakin	[kuindaguimdumazhí / kuindaguimdumaguín]	Ellos / Ellas estaban conversando

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN
Vivamos Aprendiendo Awapit como Verdaderos inkal Awá

FUTURO PROGRESIVO			
Pronombre Personal	Futuro progresivo	Transcripción Fonética	Español
Nane	Kuintakimtanaish	[kuindaguimdanaish]	Yo estaré conversando
Nune	Kuintakimtanazi	[Kuindaguimtanazhí]	Tú estarás conversando / Usted estará conversando
Usne	kuintakimtanazi	[Kuindaguimtanazhí]	Él / Ella estará conversando
Au pasne	Kuintakimtanaizpas	[Kuindaguimdanaizbas]	Nosotros dos / Nosotras dos estaremos conversando
U pasne	Kuintakimtuwayanazi	[kuindaguimduwayanazhí]	Ustedes dos estarán conversando
Uspa pasne	Kuintakimtuwayanazi	[kuindaguimduwayanazhí]	Ellos dos / Ellas dos estaban conversando
Aune	Kuintakimtumanaizpas	[kuindaguimdumanaizbas]	Nosotros / Nosotras estarán conversando
uruzne	Kuintakimtumanazi	[kuindaguimdumanazhí]	Ustedes estarán conversando
uspane	Kuintakimtumanazi	[kuindaguimdumanazhí]	Ellos / Ellas estarán conversando

KAT SANA

Wan inkaltas min yat samtukana satkit ichain. Suasne maza maza munaizpa awapit patkit ichain. Au kuat kasa kuintakizain, anpa puraruz kasakaz, kamtamtuz kasakaz au yatkin mizama sanai sunkana.

ACTIVIDAD

Con materiales del medio, construyamos la maqueta de una vivienda ancestral Awá. En cada una de sus partes, escribamos su nombre en awapit. Conversemos con nuestros familiares, personas de la comunidad, profesores y profesoras sobre las actividades que realizamos en nuestra vivienda.

SAJKIT KAMPUSPAS

APRENDEMOS JUGANDO



SAJKIT KAMPUSPAS

Awá paishpane inkatmat sajkít kammu makpas, katsa pimat pishkaru putkit, pikamkit, timat numtu chamamin, makaz maj satkit, kara taita yat samtukin ishkit uspakaz sat izmumamin, sunkana kamnu puramamin.

Paña minpain watkaijsu puram kamakpas, minkaz kazappayachi uzamkamakpas, uspa chamtuzpakasa wanmakkit satnu puramamin, sunkana chat ishkit kamnu puram kamakpas.

APRENDEMOS JUGANDO

Las niñas y los niños Awá aprendemos jugando en la selva, nadamos y pescamos en los grandes ríos, subimos a los árboles, armamos trampas y construimos ranchos, imitando las labores de los padres.

Somos libres y felices, fortalecemos las amistades, y adquirimos aprendizajes significativos a través de diversos juegos.

KUINTAKIMTU

ADEMELIO: Aña Oscar kuazi kasa satnipaire.

OSCAR: Katne. ¿Minta?

ADEMELIO: Pimat satna wari, ma up kuwarakaz kara up añarakaz minaka.

OSCAR: Katne akuananaishte. Aña, kara ñmtit kasakaz pitniasante.

ADEMELIO: Ahh Katne, nakaz kamchu ñnkumtit pitnane.

OSCAR: Wari katne, satnizainte.

DIALOGO

ADEMELIO: Hermano Oscar, vamos a jugar con el agua

OSCAR: Bueno, ¿Dónde?

ADEMELIO: En el río. Hermano, invita a tu hermana y tu hermano para que vengan a jugar.

OSCAR: Bueno, Hermano, también podemos jugar a balancearnos con la guandera.

ADEMELIO: Ahh Bueno, yo también quiero aprender a balancearme con la guandera

OSCAR: Bien, vamos a jugar.

Satna (Jugar)

Ishanna (Reír)

Pitna (Volar, podrir, gotear)

Kajna (Participar)

Saina (Buscar)

Nijkutna (Pensar, recordar)

Kainakutan (Comunicar, avisar)

Añ ñn (Correr)

Kamna (Aprender, empalizar, sepultar)

Izkutna (Cuidar, proteger, valorar)

Tizna (Saltar, salpicar)

Pizna (Agarrar, convocar)

Pikamna (Nadar)

Mina (Escuchar)

Sana (Tocar)

Saana (Hacer)

Pishtana (Respirar)

Kutana (Esconder)

Chan (Andar)

Kukikin (Bailar, danzar)

Kuiyanna (Gritar)

Tizakna (Saltar)

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN
Vivamos Aprendiendo Awapit como Verdaderos inkal Awá

INFINITIVO		
AWAPIT	TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA	ESPAÑOL
Satna	[Satna - salna]	Jugar

PRESENTE SIMPLE			
Pronombre Personal	Presente Simple	Transcripción Fonética	Español
Nane	Satish	[sadish]	Yo juego
Nune	Sati	[sadi]	Tú juegas / Usted juega
Usne	Sati	[sadi]	Él / Ella juega
Au pasne	Satnas	[satnas]	Nosotros dos / Nosotras dos jugamos
U pasne	Satpayi	[satbayi]	Ustedes dos juegan
Uspa pasne	Satpayi	[satbayi]	Ellos dos / Ellas dos juegan
Aune	Satwiznas	[satwiznas]	Nosotros / Nosotras jugamos
Uruzne	Sataai	[sadaai]	Ustedes juegan
Uspane	Sataai	[sadaai]	Ellos / Ellas juegan

PASADO SIMPLE			
Pronombre Personal	Pasado Simple	Transcripción Fonética	Español
Nane	sattau / satsř	[satdau / satsř]	Yo jugué
Nune	satchi / satkin	[satchi / satguín]	Tú jugaste / Usted jugó
Usne	satchi / satkin	[satchi / satguín]	Él / Ella jugó
Au pasne	satnaish / satnashř	[satnaish / satnashř]	Nosotros dos / Nosotras dos jugamos
U pasne	satpaitchi / satpaitkin	[satbaitchi / satbaitguín]	Ustedes dos jugaron
Uspa pasne	satpaitchi / satpaitkin	[satbaitchi / satbaitguín]	Ellos dos / Ellas dos jugaron
Aune	satwiznaish / satwiznashř	[Satwiznaish satwiznashř]	Nosotros / Nosotras jugamos
Uruzne	sataazi / sataakin	[sadaazhi / sadaaguín]	Ustedes jugaron
Uspane	sataazi / sataakin	[sadaazhi / sadaaguín]	Ellos / Ellas jugaron

FUTURO SIMPLE			
Pronombre Personal	Futuro simple	Transcripción Fonética	Español
Nane	Satnaish	[Satnaish]	Yo jugaré
Nune	Satnazi	[satnazhí]	Tú jugaras / Usted jugará
Usne	Satnazi	[satnazhí]	Él / Ella jugará
Au pasne	satnaizpas /	[satnaizbas]	Nosotros dos / Nosotras dos jugaremos
U pasne	Satpaitnazi/	[Satbaitnazhí]	Ustedes dos jugarán
Uspa pasne	satpaitnazi / satpaitkin	[Satbaitnazhí/ satbaitguin]	Ellos dos / ellas dos jugarán
Aune	satwiznaizpas satwiznashř	[Satwiznaizbas/ satwiznasř]	Nosotros / Nosotras jugaremos
Uruzne	sataanazi / sataakin	[sataanazhí / sadaaguín]	Ustedes jugarán
Uspane	sataanazi / sataakin	[sadanaazhí / sadaaguín]	Ellos / Ellas jugarán

PRESENTE PROGRESIVO			
Pronombre Personal	Presente Progresivo	Transcripción Fonética	Español
Nane	Satnus	[satnus]	Yo estoy jugando
Nune	Satnui	[satnui]	Tú estás jugando / Usted está jugando
Usne	Satnui	[satnui]	Él / Ella está jugando
Au pasne	Satnuwas	[satnuwas]	Nosotros dos / Nosotras dos estamos jugando
U pasne	Satnuwayi	[satnuwayi]	Ustedes dos jugando
Uspa pasne	Satnuwayi	[satnuwayi]	Ellos dos / Ellas dos están jugando
Aune	Satnumakpas	[satnumakpas]	Nosotros / Nosotras estamos jugando
Uruzne	Satnumai	[satnumai]	Ustedes están jugando
Uspane	Satnumai	[satnumai]	Ellos / Ellas están jugando

PASADO PROGRESIVO			
Pronombre Personal	Pasado Progresivo	Transcripción Fonética	Español
Nane	satnuarau / satnuasř	[satnuarau / satnuasř]	Yo estaba jugando
Nune	satnuazi / satnuakin	[satnuazhí / satnuaguin]	Tú estabas jugando / Usted estaba jugando
Usne	satnuazi / satnuakin	[satnuazhí / satnuaguin]	Él / Ella estaba jugando
Au pasne	satnuaish / satnashř	[satnuaish / satnashř]	Nosotros dos / Nosotras dos estábamos jugando
U pasne	satnuwayazi / satnuwayakin	[satnuwayazhí / satnuwayaguin]	Ustedes dos estaban jugando
Uspa pasne	satnuwayazi / satnuwayakin	[satnuwayazhí / satnuwayaguin]	Ellos dos / Ellas dos estaban jugando
Aune	satnumaish / satnumashř	[Satnumaish / satnumashř]	Nosotros / Nosotras estábamos jugando
Uruzne	satnumazi / satnumakin	[satnumazhí / satnumaguin]	Ustedes estaban jugando
Uspane	satnumazi / satnumakin	[satnumazhí / satnumaguín]	Ellos / Ellas estaban jugando

FUTURO PROGRESIVO			
Pronombre Personal	Futuro progresivo	Transcripción Fonética	Español
Nane	Satnuaish	[Satnuaish]	Yo estaré jugando
Nune	Satnuanazi	[satnuanazhí]	Tú estarás jugando / estará jugando
Usne	Satnuanazi	[satnuanazhí]	Él / Ella estará jugando
Au pasne	satnuaizpas	[satnuaizbas]	Nosotros dos / Nosotras dos estaremos jugando
U pasne	Satnuwayanazi	[Satnuwayanazhí]	Ustedes dos estarán jugando
Uspa pasne	satnuwayanazi	[Satnuwayanazhí]	Ellos dos / Ellas dos estarán jugando
Aune	satnumaizpas	[Satnumaizbas]	Nosotros / Nosotras estaremos jugando
Uruzne	satnumanazi	[Satnumanazhí]	Ustedes estarán jugando
Uspane	satnumanazi	[satnumanazhí]	Ellos / Ellas estarán jugando

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN
Vivamos Aprendiendo Awapit como Verdaderos inkal Awá

INFINITIVO		
AWAPIT	TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA	ESPAÑOL
kamna	[kamna]	aprender

PRESENTE SIMPLE			
Pronombre Personal	Presente Simple	Transcripción Fonética	Español
Nane	Kamish	[kamish]	Yo aprendo
Nune	Kami	[kamí]	Tú aprendes / Usted aprende
Usne	Kami	[kamí]	Él / Ella aprende
Au pasne	Kamnas	[kamnas]	Nosotros dos / Nosotras dos aprendemos
U pasne	Kampayi	[kambayi]	Ustedes dos aprenden
Uspa pasne	Kampayi	[kambayi]	Ellos dos / Ellas dos aprenden
Aune	kamwiznas	[kamwiznas]	Nosotros / Nosotras aprendemos
Uruzne	Kamaai	[kamaai]	Ustedes aprenden
Uspane	Kamaai	[kamaai]	Ellos / Ellas aprenden

PASADO SIMPLE			
Pronombre Personal	Pasado Simple	Transcripción Fonética	Español
Nane	kamtau / kamsř	[kamdau / satsř]	Yo aprendí
Nune	kamchi / kamkin	[kamchi / kamguín]	Tú aprendiste / Usted aprendió
Usne	kamchi / kamkin	[kamchi / kamguín]	Él / Ella aprendió
Au pasne	kamnaish / kamnashř	[kamnaish / kamnashř]	Nosotros dos / Nosotras dos aprendimos
U pasne	kampaitchi / kampaikkin	[kambaitchi / kambaitguín]	Ustedes dos aprendieron
Uspa pasne	kampaitchi / kampaikkin	[kambaitchi / kambaitguín]	Ellos dos / ellas dos aprendieron
Aune	kamwiznaish / kamwiznashř	[kamwiznaish kamwiznashř]	Nosotros / nosotras aprendimos
Uruzne	kamaazi / kamaakin	[kamaazhí / kamaaguín]	Ustedes aprendieron
Uspane	kamaazi / kamaakin	[kamaazhí / kamaaguín]	Ellos / Ellas aprendieron

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN
Vivamos Aprendiendo Awapit como Verdaderos inkal Awá

FUTURO SIMPLE			
Pronombre Personal	Futuro simple	Transcripción Fonética	Español
Nane	Kamnaish	[kamnaish]	Yo aprenderé
Nune	kamnazi	[kamnazhí]	Tú aprenderas / Usted aprenderá
Usne	Kamnazi	[kamnazhí]	Él / Ella aprenderá
Au pasne	kamnaizpas	[kamnaizbas]	Nosotros dos / Nosotras dos aprenderemos
U pasne	kampaitnazi	[kambaitnazhí]	Ustedes dos aprenderán
Uspa pasne	kampaitnazi	[kambaitnazhí]	Ellos dos / Ellas dos aprenderán
Aune	kamwiznaizpas	[kamwiznaizbas]	Nosotros / Nosotras aprenderemos
Uruzne	kamaanazi	[kamaanazhí]	Ustedes aprenderán
Uspane	kamaanazi	[Kamaanazhí]	Ellos / Ellas aprenderán

PRESENTE PROGRESIVO			
Pronombre Personal	Presente progresivo	Transcripción Fonética	Español
Nane	Kamnus	[kamnus]	Yo estoy aprendiendo
Nune	Kamnui	[kamnuí]	Tú estás aprendiendo / Usted está aprendiendo
Usne	Kamnui	[kamnuí]	Él / Ella está aprendiendo
Au pasne	Kamnuwas	[kamnuwas]	Nosotros dos / Nosotras dos estamos aprendiendo
U pasne	Kamnuwayi	[kamnuwayi]	Ustedes dos están aprendiendo
Uspa pasne	Kamnuwayi	[kamnuwayi]	Ellos dos / Ellas dos están aprendiendo
Aune	Kamnumakpas	[kamnumakpas]	Nosotros / nosotras estamos aprendiendo
Uruzne	Kamnumai	[kamnumai]	Ustedes están aprendiendo
Uspane	Kamnumai	[kamnumai]	Ellos / Ellas están aprendiendo

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN
Vivamos Aprendiendo Awapit como Verdaderos inkal Awá

PASADO PROGRESIVO			
Pronombre Personal	Pasado progresivo	Transcripción Fonética	Español
Nane	kamnuarau / kamnuasř	[kamnuarau / kamnuasř]	Yo estaba aprendiendo
Nune	kamnuazi / kamnuakin	[kamnuazhí / kamnuaguín]	Tú estabas aprendiendo / usted estaba aprendiendo
Usne	kamnuazi / kamnuakin	[kamnuazhí / kamnuaguín]	Él / Ella estaba aprendiendo
Au pasne	kamnuaish / kamnuanashř	[kamnuaish / kamnuanashř]	Nosotros dos / Nosotras dos estábamos aprendiendo
U pasne	kamnuwayazi / kamnuwayakin	[kamnuwayazhí / kamnuwayaguín]	Ustedes dos estaban aprendiendo
Uspa pasne	kamnuwayazi / kamnuwayakin	[kamnuwayazhí / kamnuwayaguín]	Ellos dos / Ellas dos estaban aprendiendo
Aune	kamwiznaish / kamwiznashř	[kamwiznaish / kamwiznashř]	Nosotros / Nosotras estábamos aprendiendo
Uruzne	kamnumazi / kamnumakin	[kamnumazhí / kamnumaguín]	Ustedes estaban aprendiendo
Uspane	kamnumazi / kamnumakin	[kamnumazhí / kamnumaguín]	Ellos / Ellas estaban aprendiendo

FUTURO PROGRESIVO			
Pronombre Personal	Futuro progresivo	Transcripción Fonética	Español
Nane	Kamnuaish	[Kamnuaish]	Yo estaré aprendiendo
Nune	kamnuaazi	[kamnuanazhí]	Tú estarás aprendiendo / Usted estará aprendiendo
Usne	Kamnuaazi	[kamnuanazhí]	Él / Ella estará aprendiendo
Au pasne	kamnuaizpas	kamnuaizbas]	Nosotros dos / Nosotras dos estaremos aprendiendo
U pasne	kamnuwayanazi	[Kamnuwayanazhí]	Ustedes dos estarán aprendiendo
Uspa pasne	Kamnuwayanazi	[Kamnuwayanazhí]	Ellos dos / Ellas dos estarán aprendiendo
Aune	Kamnumaizpas	[Kamnumaizbas]	Nosotros / Nosotras estaremos aprendiendo
Uruzne	kamnumanazi	[kamnumanazhí]	Ustedes estarán aprendiendo
Uspane	Kamnumanazi	[Kamnumanazhí]	Ellos / Ellas estarán aprendiendo

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN
Vivamos Aprendiendo Awapit como Verdaderos inkal Awá

INFINITIVO		
AWAPIT	TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA	ESPAÑOL
Pitna	[Pitna]	volar

PRESENTE SIMPLE			
Pronombre Personal	Presente Simple	Transcripción Fonética	Español
Nane	Pitish	[pitish]	Yo vuelo
Nune	Piti	[pidí]	Tú vuelas / Usted vuela guandera
Usne	Piti	[pidí]	Él / Ella vuela
Au pasne	Pitnas	[pitnas]	Nosotros dos / Nosotras dos volamos
U pasne	Pitpayi	[pitbayi]	Ustedes dos vuelan
Uspa pasne	Pitpayi	[pitbayi]	Ellos dos / Ellas dos vuelan
Aune	Pitwiznas	[pitwiznas]	Nosotros / Nosotras volamos
Uruzne	Pitaai	[pidaai]	Ustedes vuelan
Uspane	Pitaai	[pidaai]	Ellos / Ellas vuelan

PASADO SIMPLE			
Pronombre Personal	Pasado Simple	Transcripción Fonética	Español
Nane	Pittau / pitsġ	[Pitdau / pitsġ]	Yo volé
Nune	Pitchi / pitkin	[Pitchi / pitguín]	Tú vuelas / Usted vuela
Usne	Pitchi / pitkin	[Pitchi / pitguín]	Él / Ella voló
Au pasne	Pitnaish / pitnashġ	[Pitnaish / pitnashġ]	Nosotros dos / Nosotras dos volamos
U pasne	Pitpaitchi / pitpaitkin	[Pitbaitchi / pitbaitguín]	Ustedes dos volaron
Uspa pasne	Pitpaitchi / pitpaitkin	[Pitbaitchi / pitbaitguín]	Ellos dos / Ellas dos volaron
Aune	Pitwiznaish / pitwiznashġ	[Pitwiznaish / pitwiznashġ]	Nosotros / Nosotras volamos
Uruzne	Pitaazi / pitaakin	[Pidaazhí / pidaaguín]	Ustedes volaron
Uspane	Pitaazi / pitaakin	[Pidaazhí / pidaaguín]	Ellos / Ellas volaron

FUTURO SIMPLE			
Pronombre Personal	Futuro simple	Transcripción Fonética	Español
Nane	Pitnaish	[Pitnaish]	Yo volaré
Nune	Pitnazi	[Pitnazhí]	Tú volarás / Usted volará guandera
Usne	Pitnazi	[Pinazhí]	Él / Ella volará
Au pasne	Pitnaizpas	[Pitnaizbas]	Nosotros dos / Nosotras dos volaremos
U pasne	Pitpaitnazi	[Pitbaitnazhí]	Ustedes dos volarán
Uspa pasne	Pitpaitnazi	[Pitbaitnazhí]	Ellos dos / Ellas dos volarán
Aune	Pitwiznaizpas	[Pitwiznaizbas]	Nosotros / Nosotras volaremos
Uruzne	Pitaanazi	[Pidaanazhí]	Ustedes volarán
Uspane	Pitaanazi	[Pidaanazhí]	Ellos / Ellas volarán

PRESENTE PROGRESIVO			
Pronombre Personal	Presente progresivo	Transcripción Fonética	Español
Nane	Pitnus	[pitnus]	Yo estoy volando
Nune	Pitnui	[pitnuí]	Tú estás volando / Usted está volando
Usne	Pitnui	[pitnuí]	Él / Ella está volando
Au pasne	Pitnuwas	[pitnuwas]	Nosotros dos / Nosotras dos estamos volando
U pasne	Pitnuwayi	[pitnuwayi]	Ustedes dos están volando
Uspa pasne	Pitnuwayi	[pitnuwayi]	Ellos dos / Ellas dos están volando
Aune	Pitnumakpas	[pitnumakpas]	Nosotros / Nosotras estamos volando
Uruzne	Pitnumai	[pitnumai]	Ustedes están volando
Uspane	Pitnumai	[pitnumai]	Ellos / Ellas están volando

PASADO PROGRESIVO			
Pronombre Personal	Pasado progresivo	Transcripción Fonética	Español
Nane	Pitnuarau/ pitnuasř	[Pitnuarau / pitnuasř]	Yo estaba volando

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN
Vivamos Aprendiendo Awapit como Verdaderos inkal Awá

Nune	Pitnuazi / pitnuakin	[Pitnuazhi/ pitnuaguín]	Tú estaba volando / Usted estará volando
Usne	Pitnuazi / pitnuakin	[Pitnuazhi/ pitnuaguín]	Él / Ella estaba volando
Au pasne	Pitnuanaish / pitnuanashř	[Pitnuanaish / pitnuanashř]	Nosotros dos / Nosotras dos estábamos volando
U pasne	Pitnuwayazi / pitnuwayakin	[Pitnuwayazhí / pitnuwayaguín]	Ustedes dos estaban volando
Uspa pasne	Pitnuwayazi / pitnuwayakin	[Pitnuwayazhí / pitnuwayaguín]	Ellos dos / Ellas dos estaban volando
Aune	Pitnumanaish / pitnumanashř	[Pitnumanaish / pitnumanashř]	Nosotros / Nosotras estaban volando
Uruzne	Pitnumazi / pitnumakin	[Pitnumazhi / pitnumaguín]	Ustedes estaban volando
Uspane	Pitnumazi / pitnumakin	[Pitnumazhi / pitnumaguín]	Ellos / Ellas estaban volando

FUTURO PROGRESIVO			
Pronombre Personal	Futuro progresivo	Transcripción Fonética	Español
Nane	Pitnaish	[Pitnaish]	Yo estaré volando
Nune	Pitnazi	[Pitnazhí]	Tú estarás volando / Usted estará volando
Usne	Pitnazi	[Pinazhí]	Él / Ella estará volando
Au pasne	Pitnaizpas	[Pitnaizbas]	Nosotros dos / Nosotras dos estaremos volando
U pasne	Pitpaitnazi	[Pitbaitnazhí]	Ustedes dos estarán volando
Uspa pasne	Pitpaitnazi	[Pitbaitnazhí]	Ellos dos / Ellas dos estarán volando
Aune	Pitwiznaizpas	[Pitwiznaizbas]	Nosotros / Nosotras estaremos volando
Uruzne	Pitaanazi	[Pidaanazhí]	Ustedes estarán volando
Uspane	Pitaanazi	[Pidaanazhí]	Ellos / Ellas estarán volando

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN
Vivamos Aprendiendo Awapit como Verdaderos inkal Awá

INFINITIVO		
AWAPIT	TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA	ESPAÑOL
Kajna	[Kajna]	Participar

PRESENTE SIMPLE			
Pronombre Personal	Presente Simple	Transcripción Fonética	Español
Nane	Kajish	[kajish]	Yo participo
Nune	Kaji	[kají]	Tú participas/ Usted participa
Usne	Kaji	[kají]	Él / Ella participa
Au pasne	Kajnas	[kajnas]	Nosotros dos / Nosotras dos participamos
U pasne	Kajpayi	[kajpayi]	Ustedes dos participan
Uspa pasne	kajpayi	[kajpayi]	Ellos dos / Ellas dos participan
Aune	kajwiznas	[kajwiznas]	Nosotros / Nosotras participamos
Uruzne	kajaai	[kajaai]	Ustedes participan
Uspane	kajaai	[kajaai]	Ellos / Ellas participan

PASADO SIMPLE			
Pronombre Personal	Pasado Simple	Transcripción Fonética	Español
Nane	kajtau / kajsř	[kajtau / kajsř]	Yo participé
Nune	kajchi / kajkin	[kajchi / kajguin]	Tú participaste / Usted participó
Usne	kajchi / kajkin	[kajchi / kajguin]	Él / Ella participó
Au pasne	kajnaish / kajnashř	[kajnaish / kajnashř]	Nosotros dos / Nosotras dos participamos
U pasne	kajpaitchi / kajpaitkin	[kajpaitchi / kajpaitguín]	Ustedes dos participaron
Uspa pasne	kajpaitchi / kajpaitkin	[kajpaitchi / kajpaitguín]	Ellos dos / Ellas dos participaron
Aune	kajwiznaish / kajwiznashř	[kajwiznaish / kajwiznashř]	Nosotros / Nosotras participamos
Uruzne	kajaazi / kajaakin	[kajazhí / kajaguín]	Ustedes participaron
Uspane	kajaazi / kajaakin	[kajazhí / kajaaguín]	Ellos / Ellas participaron

FUTURO SIMPLE			
Pronombre Personal	Futuro simple	Transcripción Fonética	Español
Nane	kajnaish	[Kajnaish]	Yo participaré
Nune	kajnazi	[Kajnazhí]	Tú participarás / Usted participará
Usne	kajnazi	[Kajnazhí]	Él / Ella participará
Au pasne	kajnaizpas	[kajnaizbas]	Nosotros dos / Nosotras dos participaremos
U pasne	Kajpaitnazi	[kajpaitnazhí]	Ustedes dos participarán
Uspa pasne	Kajpaitnazi	[kajpaitnazhí]	Ellos dos / Ellas dos participarán
Aune	kajwiznaizpas	[kajwiznaizbas]	Nosotros / Nosotras participaremos
Uruzne	kajaanazi	[kajaanazhí]	Ustedes participarán
Uspane	kajaanazi	[Kajaanazhí]	Ellos / Ellas participarán

PRESENTE PROGRESIVO			
Pronombre Personal	Presente progresivo	Transcripción Fonética	Español
Nane	Kajnus	[kajnus]	Yo estoy participando
Nune	Kajnui	[kajnuí]	Tú estás participando/ Usted está participando
Usne	Kajnui	[kajnuí]	Él / Ella está participando
Au pasne	Kajnuwas	[kajnas]	Nosotros dos / Nosotras dos estamos participando
U pasne	Kajnuwayi	[kajnuwayi]	Ustedes dos están participando
Uspa pasne	Kajnuwayi	[kajnuwayi]	Ellos dos / llas dos están participando
Aune	Kajnumakpas	[kajnumakpas]	Nosotros / Nosotras estamos participando
Uruzne	Kajnumai	[kajnumai]	Ustedes están participando
Uspane	Kajnumai	[kajnumai]	Ellos / Ellas están participando

PASADO PROGRESIVO			
Pronombre Personal	Pasado progresivo	Transcripción Fonética	Español
Nane	kajnuarau/ kajnuasř	[kajnuarau/ kajnuasř]	Yo estaba participando
Nune	kajnuazi / kajnuakin	[kajnuazhí / kajnuaguín]	Tú estabas participando / Usted estaba participando

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN
Vivamos Aprendiendo Awapit como Verdaderos inkal Awá

Usne	kajnuazi/ kajnuakin	[kajnuazhí / kajnuaguín]	Él / Ella estaba participando
Au pasne	kajnuanaish / kajnuanashř	[kajnuanaish / kajnuanashř]	Nosotros dos / Nosotras dos estábamos participando
U pasne	kajnuwayazi / kajnuwayakin	[kajnuwayazhi / kajnuwayaguín]	Ustedes dos estaban participando
Uspa pasne	kajnuwayazi / kajnuwayakin	[kajnuwayazhi / kajnuwayaguín]	Ellos dos / Ellas dos estaban participando
Aune	kajnumanaish / kajnumanashř	[Kajnumanaish kajnumanashř]	Nosotros / Nosotras estábamos participando
Uruzne	kajnumazi / kajnumakin	[kajnumazhí / kajnumaguín]	Ustedes estaban participando
Uspane	kajnumazi / kajnumakin	[kajnumazhí / kajnumaguín]	Ellos / Ellas estaban participando

FUTURO PROGRESIVO			
Pronombre Personal	Futuro progresivo	Transcripción Fonética	Español
Nane	Kajnuanaish	[kajnuanaish]	Yo estaré participando
Nune	kajnuanazi	[kajnuanazhí]	Tú estarás participando / Usted estará participando
Usne	kajnuanazi	[kajnuanazhí]	Él / Ella estará participando
Au pasne	kajnuanaizpas	[kajnuanaizpas]	Nosotros dos / Nosotras dos estaremos participando
U pasne	Kajnuwayanazi	[kajnuwayanazhí]	Ustedes dos estarán participando
Uspa pasne	Kajnuwayanazi	[kajnuwayanazhí]	Ellos dos / Ellas dos estarán participando
Aune	kajnumanaizpas	[kajnumanaizbas]	Nosotros / Nosotras estaremos participando
Uruzne	kajnumanazi	[kajnumanazhí]	Ustedes estarán participando
Uspane	kajnumanazi	[kajnumanazhí]	Ellos / Ellas estarán participando

KAT SANA

Sajkit izput sat izkamchain, izmuruzparuz izput saaka ishkit kamchain. Sun izputne wan inkaltas waaizpa kasain sat ishkit kamchain. Suasne izmuruzpa kasa maza satpitmin satkit satchain, ma suasne piankamkit parakamchain.

ACTIVIDAD

Juguemos a dibujar y descubramos lo que dibujan nuestros compañeros y compañeras. Con materiales del medio realicemos dibujos que muestren una actividad que llevamos a cabo mientras jugamos. Luego formemos un círculo y juguemos a adivinar los verbos que expresan las actividades que dibujaron nuestros compañeros y compañeras.

AWÁ WAMKIT KATKIMTU PURAM

LA MINGA



AWÁ WAMKIT KATKIMTU PURAM

Wamkit katkin kiztane mazakanain wamkit katkimtu puram kamakpas ashamparuz kasa, pampuruz kasa, paishparuz kasa, mã kawimturuz kasakaz katkin kizta kai, añña pampa puramakats kanain tinta kujkit ñannu charimtan an katsa sukin, karakaz kuankuaruzpa, ma pamparuzpa pitkas mitkit chatpamakpas.

Anña pampa purakattuzne wamkit katkinne, kuzu naitmumakatmis, chapikaz wainammuchi amin, suasne wan kuattuz kasa, anpa Awá kasha puraruzkaz kat kinimmamin, maishtikaz, piatpinkaz, maza maza kammamin, sun wamkit katkinne pia kuana, si kuana, kũ wana, wat pata wana, kininta wana, pata sum itna, yat sana, yaz itna sunkana wamtitmin katkitkitne mazakanain najkit kumtu puram kamakpas.

LA MINGA

La minga significa trabajar en unión con mujeres, hombres, niños, niñas, mayores y mayores, para seguir fortaleciendo nuestro territorio y escuchar sus consejos.

Anteriormente, los mayores para realizar la minga, primero pelaban un cerdo y preparaban bastante guarapo. Se reunían con toda la familia, también invitaban a los vecinos a participar en la minga y trabajar. Cada uno llevaba su machete y su hacha, los mayores realizaban la minga para regar maíz, sembrar frijol, yuca, plátano, chiro, limpiar colino y construir casa. Si trabajamos unidos en minga podemos compartir y aprender entre todos.

KUINTAKIMTU

Alfonso canticuz: Wat kinmari.
Julio Garcia: Kaime, kinkueitnasme.
Alfonso canticuz: ¿Mizaish?
Julio Garcia: Watmin ishme.
Alfonso canticuz: Katne.
Julio Garcia: Aña kizna, minta imtus.
Alfonso canticuz: Aña nane mintane imtuchish mi watsan kish nit sawiznaish, kainanain sattu.
Julio Garcia: Katne, kuisha wat piankam sattu.
Alfonso canticuz: Aña, ¿imtukish?
Julio Garcia: Katne mara, isante

DIÁLOGO

Alfonso Canticus: Buenos días
Julio Garcia: Buenos días
Alfonso Canticus: ¿Cómo estás?
Julio Garcia: Estoy bien
Alfonso Canticus: Bueno
Julio Garcia: Hermano, ¿para dónde vas?
Alfonso Canticus: El día de hoy, acordamos hacer una minga para arreglar el camino, vine a informarle.
Julio Garcia: Bueno, gracias por avirsarme.
Alfonso Canticus: Hermano, ¿vas a ir?
Julio Garcia: Bien, vamos

Ñanna (Ayudar)
Akuan (Llamar, Convocar)
Wana (Sembrar)
Itna (Trochar, asar)
Katkin (Trabajar)
Wamna (Reunir)
Kuana (Cargar, derribar)
Pishpianna (Podar, rajar, astillar, despresar)
tn (Ir)
Izkutna (Proteger, Cuidar)
Izna (Mirar, Observar)
Kuiyatna (Gritar)
Titna (Cortar)

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN
Vivamos Aprendiendo Awapit como Verdaderos inkal Awá

INFINITIVO		
AWAPIT	TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA	ESPAÑOL
ÑANNA	[ÑANNA]	AYUDAR

PRESENTE SIMPLE			
Pronombre Personal	Presente Simple	Transcripción Fonética	Español
Nane	Ñanish	[ñanish]	Yo ayudo
Nune	Ñani	[ñani]	Tú ayudas / Usted ayuda
Usne	Ñani	[ñanii]	Él / Ella ayuda
Au pasne	Ñannas	[ñannas]	Nosotros dos / Nosotras dos ayudamos
U pasne	Ñanpayi	[ñanbayi]	Ustedes dos ayudan
Uspa pasne	Ñanpayi	[ñanbayi]	Ellos dos / Ellas dos ayudan
Aune	Ñanwiznas	[ñanwiznas]	Nosotros / Nosotras ayudamos
Uruzne	Ñanaai	[ñanaai]	Ustedes ayudan
Uspane	Ñanaai	[ñanaai]	Ellos / Ellas ayudan

PASADO SIMPLE			
Pronombre Personal	Pasado Simple	Transcripción Fonética	Español
Nane	Ñantau / ñansi	[Ñandau / Ñansi]	Yo ayudé
Nune	Ñanchi / ñankin	[Ñanchi / Ñanguin]	Tú ayudaste / Usted ayudó
Usne	Ñanchi / Ñankin	[Ñanchi / Ñanguin]	Él / Ella ayudó
Au pasne	Ñannaish / Ñannashi	[Ñannaish / Ñannashɨ]	Nosotros dos / Nosotras dos ayudamos
U pasne	Ñanpaitchi / Ñanpaitkin	[Ñanbaitchi / Ñanpaitguin]	Ustedes dos ayudaron
Uspa pasne	Ñanpaitchi / Ñanpaitkin	[Ñanbaitchi / Ñanbaitguin]	Ellos dos / Ellas dos ayudaron
Aune	Ñanwiznaish / Ñanwiznashɨ	[Ñanwiznaish / Ñanwiznashɨ]	Nosotros / Nosotras ayudamos
Uruzne	Ñanaazi / Ñanaakin	[Ñanaazhi / Ñanaaguin]	Ustedes ayudaron
Uspane	Ñanaazi / Ñanaakin	[Ñanaazhi / Ñanaaguin]	Ellos / Ellas ayudaron

FUTURO SIMPLE			
Pronombre Personal	Futuro Simple	Transcripción Fonética	Español
Nane	Ñannaish	[Ñannaish]	Yo ayudaré
Nune	Ñannazi	[Ñannazhi]	Tú ayudarás / Usted ayudará
Usne	Ñannazi	[Ñannazhi]	Él / Ella ayudará
Au pasne	Ñannaizpas	[Ñannaizbas]	Nosotros dos / Nosotras dos ayudaremos
U pasne	Ñanpaitnazi	[Ñanbaitnazhi]	Ustedes dos ayudarán
Uspa pasne	Ñanpaitnazi	[Ñanbaitnazhi]	Ellos dos / Ellas dos ayudarán
Aune	Ñanwiznaizpas	[Ñanwiznaizbas]	Nosotros / nosotras ayudaremos
Uruzne	Ñanaanazi	[Ñanaanazhi]	Ustedes ayudarán
Uspane	Ñanaanazi	[Ñanaanazhi]	Ellos / Ellas ayudarán

PRESENTE PROGRESIVO			
Pronombre Personal	Presente Progresivo	Transcripción Fonética	Español
Nane	Ñannus	[Ñannus]	Yo estoy ayudando
Nune	Ñannui	[Ñannui]	Tú estás ayudando
Usne	Ñannui	[Ñannui]	Él / Ella está ayudando
Au pasne	Ñannuwas	[Ñannuwas]	Nosotros dos / Nosotras dos estamos ayudando
U pasne	Ñannuwayi	[Ñannuwayi]	Ustedes dos están ayudando
Uspa pasne	Ñannuwayi	[Ñannuwayi]	Ellos dos / Ellas dos están ayudando
Aune	Ñannumakpas	[Ñannumakpas]	Nosotros / Nosotras estamos ayudando
Uruzne	Ñannumai	[Ñannumai]	Ustedes están ayudando
Uspane	Ñannumai	[Ñannumai]	Ellos / Ellas están ayudando

PASADO PROGRESIVO			
Pronombre Personal	Pasado Progresivo	Transcripción Fonética	Español
Nane	Ñannuarau / Ñannuasi	[Ñanuarau / Ñannuasi]	Yo estaba ayudando
Nune	Ñannuazi / Ñannuakin	[Ñannuazhi / Ñannuaguin]	Tú estabas ayudando / Usted estaba ayudando

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN
Vivamos Aprendiendo Awapit como Verdaderos inkal Awá

Usne	Ñannuazi / Ñannuakin	[Ñannuazhi / Ñannuaguin]	Él / Ella estaba ayudando
Au pasne	Ñannuanaish / Ñannuanashi	[Ñannuanaish / Ñannuanashi]	Nosotros dos / Nosotras dos estábamos ayudando
U pasne	Ñannuwayazi / Ñannuwayakin	[Ñannuwayazhi / Ñannuwayaguin]	Ustedes dos estaban ayudando
Uspa pasne	Ñannuwayazi / Ñannuwayakin	[Ñannuwayazhi / Ñannuwayaguin]	Ellos dos / Ellas dos estaban ayudando
Aune	Ñannumanaish Ñannumanashi	[Ñannumanaish Ñannumanashi]	Nosotros / nosotras estábamos ayudando
Uruzne	Ñannumazi / Ñannumakin	[Ñannumazhi / Ñannumaguin]	Ustedes estaban ayudando
Uspane	Ñannumazi / Ñannumakin	[Ñannumazhi / Ñannumaguin]	Ellos / Ellas estaban ayudando

FUTURO PROGRESIVO			
Pronombre Personal	Futuro Progresivo	Transcripción Fonética	Español
Nane	Ñannaish	[Ñannaish]	Yo estaré ayudando
Nune	Ñannazi	[Ñannazhi]	Tú estarás ayudando
Usne	Ñannazi	[Ñannazhi]	Él / Ella estará ayudando
Au pasne	Ñannuanaizpas	[Ñannuanaizbas]	Nosotros dos / Nosotras dos estaremos ayudando
U pasne	Ñannuwayanazi	[Ñannuwayanazhi]	Ustedes dos estarán ayudando
Uspa pasne	Ñannuwayanazi	[Ñannuwayanazhi]	Ellos dos / Ellas dos estarán ayudando
Aune	Ñannumanaizpas	[Ñannumanaizbas]	Nosotros / Nosotras estaremos ayudando
Uruzne	Ñannumanazi	[Ñannumanazhi]	Ustedes estarán ayudando
Uspane	Ñannumanazi	[Ñannumanazhi]	Ellos / Ellas estarán ayudando

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN
Vivamos Aprendiendo Awapit como Verdaderos inkal Awá

INFINITIVO		
AWAPIT	TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA	ESPAÑOL
Akuan	[Aguán]	Llamar o Convocar

PRESENTE SIMPLE			
Pronombre Personal	Presente Simple	Transcripción Fonética	Español
Nane	Akuau	[Aguau]	Yo llamo
Nune	akuai	[Aguai]	Tú llamas / Usted llama
Usne	Akuai	[Aguai]	Él / Ella llama
Au pasne	Akuanas	[Aguanas]	Nosotros dos / Nosotras dos llamamos
U pasne	Akuayi	[Aguayi]	Ustedes dos llaman
Uspa pasne	Akuayi	[Aguayi]	Ellos dos / Ellas dos llaman
Aune	Akuwiznas	[Aguwiznas]	Nosotros / Nosotras llamamos
Uruzne	Akuaii	[Aguaii]	Ustedes llaman
Uspane	Akuaii	[Aguaii]	Ellos / Ellas llaman

PASADO SIMPLE			
Pronombre Personal	Pasado Simple	Transcripción Fonética	Español
Nane	Akuarau / Akuasi	[Aguarau / Aguasi]	Yo llamé
Nune	Akuazi / Akukin	[Aguazhi / Agugin]	Tú llamaste / Usted llamó
Usne	Akuazi / Akukin	[Aguazhi / Agugin]	Él / Ella llamó
Au pasne	Akuanaish / Akuanashi	[Aguanaish / Aguanashi]	Nosotros dos / Nosotras dos llamamos
U pasne	Akuaitchi / Akuaitkin	[Aguaitchi / Aguaitkin]	Ustedes dos llamaron
Uspa pasne	Akuaitchi / Akuaitkin	[Aguaitchi / Aguaitkin]	Ellos dos / Ellas dos llamaron
Aune	Akuwiznaish Akuwiznashi	[Aguwiznaish Aguwiznashi]	Nosotros / Nosotras llamamos
Uruzne	Akuazi / Akuakin	[Aguazhi / Aguagin]	Ustedes llamaron
Uspane	Akuazi / Akuakin	[Aguazhi / Aguagin]	Ellos / Ellas llamaron

FUTURO SIMPLE			
Pronombre Personal	Futuro Simple	Transcripción Fonética	Español
Nane	Akuanaish	[Aguanaish]	Yo llamaré
Nune	Akuanazi	[Aguanazhi]	Tú llamarás / Usted llamará
Usne	Akuanazi	[Aguanazhi]	Él / Ella llamará
Au pasne	Akuanaizpas	[Aguanaizbas]	Nosotros dos / Nosotras dos llamaremos
U pasne	Akwaitnazi	[Aguaitnazhi]	Ustedes dos llamarán
Uspa pasne	Akwaitnazi	[Aguaitnazhi]	Ellos dos / Ellas dos llamarán
Aune	Akuwiznaizpas	[Aguwiznaizbas]	Nosotros / Nosotras llamaremos
Uruzne	Akuwanazi	[Aguwanazhi]	Ustedes llamarán
Uspane	Akuwanazi	[Aguwanazhi]	Ellos / Ellas llamarán

PRESENTE PROGRESIVO			
Pronombre Personal	Presente Progresivo	Transcripción Fonética	Español
Nane	Akumtus	[Agumtus]	Yo estoy llamando
Nune	Akumti	[Agumti]	Tú estás llamando / Usted está llamando
Usne	Akumti	[Agumti]	Él / Ella está llamando
Au pasne	Akumtuwas	[Agumtuwas]	Nosotros dos / Nosotras dos estamos llamando
U pasne	Akumtuwayi	[Agumtuwayi]	Ustedes dos Están llamando
Uspa pasne	Akumtuwayi	[Agumtuwayi]	Ellos dos / Ellas dos están llamando
Aune	Akumtumakpas	[Agumtumakpas]	Nosotros / Nosotras estamos llamando
Uruzne	Akumtumai	[Agumtumai]	Ustedes están llamando
Uspane	Akumtumai	[Agumtumai]	Ellos / Ellas están llamando

PASADO PROGRESIVO			
Pronombre Personal	Pasado Progresivo	Transcripción Fonética	Español
Nane	Akumtarau / Akumtasi	[Agumdarau / Agumdasi]	Yo estaba llamando
Nune	Akumtazi / Akumtakin	[Agumdazhi / Agumdaguin]	Tú estabas llamando
Usne	Akumtazi / Akumtakin	[Agumdazhi / Agumdaguin]	Él / Ella estaba llamando
Au pasne	Akumtanaish / Akumtanashi	[Agumdanaish / Agumdanashi]	Nosotros dos / Nosotras dos estábamos llamando
U pasne	Akumtuwayazi / Akumtuwayakin	[Agumduwayazhi / Agumduwayaguin]	Ustedes dos estuvieron llamando
Uspa pasne	Akumtuwayazi / Akumtuwayakin	[Agumduwayazhi / Agumduwayaguin]	Ellos dos / Ellas dos estaban llamando
Aune	Akumtumanaish / Akumtumanashi	[Agumdumanaish / Agumdumanashi]	Nosotros / Nosotras estábamos llamando
Uruzne	Akumtumazi / Akumtumakin	Agumdumazhi / Agumdumaguin	Ustedes estaban llamando
Uspane	Akumtumazi / Akumtumakin	Agumdumazhi / Agumdumaguin	Ellos / Ellas estaban llamando

FUTURO PROGRESIVO			
Pronombre Personal	Futuro Progresivo	Transcripción Fonética	Español
Nane	Akumtanaish	[Agumdanaish]	Yo estaré llamando
Nune	Akumtanazi	[Agumdanazhi]	Tú estarás llamando
Usne	Akumtanazi	[Agumdanazhi]	Él / Ella estará llamando
Au pasne	Akumtanaizpas	[Agumdanaizbas]	Nosotros dos / Nosotras dos estaremos llamando
U pasne	Akumtuwayanazi	[Agumduwayanazhi]	Ustedes dos estarán llamando
Uspa pasne	Akumtuwayanazi	[Agumduwayanazhi]	Ellos dos / Ellas dos estarán llamando
Aune	Akumtumanaizpas	[Agumdumanaizbas]	Nosotros / Nosotras estaremos llamando
Uruzne	Akumtumanazi	[Agumdumanazhi]	Ustedes estarán llamando
Uspane	Akumtumanazi	[Agumdumanazhi]	Ellos / Ellas estarán llamando

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN
Vivamos Aprendiendo Awapit como Verdaderos inkal Awá

INFINITIVO		
AWAPIT	TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA	ESPAÑOL
Wana	[Wána]	Sembrar

PRESENTE SIMPLE			
Pronombre Personal	Presente Simple	Transcripción Fonética	Español
Nane	Wau	[Wau]	Yo siembro
Nune	Wai	[Wai]	Tú siembras / Usted siembra
Usne	Wai	[Wai]	Él / Ella siembra
Au pasne	Wanas	[Wanas]	Nosotros dos / Nosotras dos sembramos
U pasne	Waiyi	[Waiyi]	Ustedes dos siembran
Uspa pasne	Waiyi	[Waiyi]	Ellos dos / ellas dos siembran
Aune	Wawiznas	[Wawiznas]	Nosotros / nosotras sembramos
Uruzne	Waii	[Waii]	Ustedes siembran
Uspane	Waii	[Waii]	Ellos / Ellas siembran

PASADO SIMPLE			
Pronombre Personal	Pasado Simple	Transcripción Fonética	Español
Nane	Warau / Wasi	[Warau / Wasi]	Yo sembré
Nune	Wazi / Wakin	[Wazhi / Waguín]	Tú sembraste / Usted sembró
Usne	Wazi / Wakin	[Wazhi / Waguín]	Él / Ella sembró
Au pasne	Wanaish / Wanashi	[Wanaish / Wanashi]	Nosotros dos / Nosotras dos sembramos
U pasne	Waitchi / Waitkin	[Waitchi / Waitguín]	Ustedes dos sembraron
Uspa pasne	Waitchi / Waitkin	[Waitchi / Waitguín]	Ellos dos / Ellas dos sembraron
Aune	Wawiznaish / Wawiznashi	[Wawiznaish / Wawiznashi]	Nosotros / Nosotras sembramos
Uruzne	Wazhi / Waakin	[Wazhi / waaguín]	Ustedes sembraron
Uspane	Wazhi / Waakin	[Wazhi / waaguín]	Ellos / Ellas sembraron

FUTURO SIMPLE			
Pronombre Personal	Futuro Simple	Transcripción Fonética	Español
Nane	Wanaish	[Wanaish]	Yo sembraré
Nune	Wanazi	[Wanazhi]	Tú sembrarás / Usted sembrará
Usne	Wanazi	[Wanazhi]	Él / Ella sembrará
Au pasne	Wanaizpas	[Wanaizbas]	Nosotros dos / Nosotras dos sembraremos
U pasne	Waitnazi	[Waitnazhi]	Ustedes dos sembrarán
Uspa pasne	Waitnazi	[Waitnazhi]	Ellos dos / Ellas dos sembrarán
Aune	Wawiznaizpas	[Wawiznaizbas]	Nosotros / Nosotras sembraremos
Uruzne	Waanazi	[Waanazhi]	Ustedes sembrarán
Uspane	Waanazi	[Waanazhi]	Ellos / Ellas sembrarán

PRESENTE PROGRESIVO			
Pronombre Personal	Presente Progresivo	Transcripción Fonética	Español
Nane	Wamtus	[Wamdus]	Yo estoy sembrando
Nune	Wamti	[Wamdi]	Tú estás sembrando / Usted está sembrando
Usne	Wamti	[Wamdi]	Él / Ella está sembrando
Au pasne	Wamtuwas	[Wamduwas]	Nosotros dos / Nosotras dos estamos sembrando
U pasne	Wamtuwayi	[Wamduwayi]	Ustedes dos Están sembrando
Uspa pasne	Wamtuwayi	[Wamduwayi]	Ellos dos / Ellas dos están sembrando
Aune	Wamtumakpas	[Wamdumakpas]	Nosotros / Nosotras estamos sembrando
Uruzne	Wamtumai	[Wamdumai]	Ustedes están sembrando
Uspane	Wamtumai	[Wamdumai]	Ellos / Ellas están sembrando

PASADO PROGRESIVO			
Pronombre Personal	Pasado Progresivo	Transcripción Fonética	Español
Nane	Wamtarau / Wamtasi	[Wamdarau / Wamdasi]	Yo estaba sembrando
Nune	Wamtazi / Wamtakin	[Wamdazhi / Wamdaguin]	Tú estabas sembrando / Usted estaba sembrando
Usne	Wamtazi / Wamtakin	[Wamdazhi / Wamdaguin]	Él / Ella estaba sembrando
Au pasne	Wamtanaish / Wamtanashi	[Wamdanaish / Wamdanashi]	Nosotros dos / Nosotras dos estábamos sembrando
U pasne	Wamtuwayazi / Wamtuwayakin	[Wamduwayazhi / Wamduwayaguin]	Ustedes dos estaban sembrando
Uspa pasne	Wamtuwayazi / Wamtuwayakin	[Wamduwayazhi / Wamduwayaguin]	Ellos dos / Ellas dos estaban sembrando
Aune	Wamtumanaish / Wamtumanashi	[Wamdumanaish / Wamdumanashi]	Nosotros / Nosotras estábamos sembrando
Uruzne	Wamtumazi / Wamtumakin	Wamdumazhi / Wamdumaguin	Ustedes estaban sembrando
Uspane	Wamtumazi / Wamtumakin	Wamdumazhi / Wamdumaguin	Ellos / Ellas estaban sembrando

FUTURO PROGRESIVO			
Pronombre Personal	Futuro Progresivo	Transcripción Fonética	Español
Nane	Wamtanaish	[Wamdanaish]	Yo estaré sembrando
Nune	Wamtanazi	[Wamdanzhi]	Tú estarás sembrando / Usted estará sembrando
Usne	Wamtanazi	[Wamdanzhi]	Él / Ella estará sembrando
Au pasne	Wamtanaizpas	[Wamdanaizbas]	Nosotros dos / Nosotras dos estaremos sembrando
U pasne	Wamtuwayanazi	[Wamduwayanzhi]	Ustedes dos estarán sembrando
Uspa pasne	Wamtuwayanazi	[Wamduwayanzhi]	Ellos dos / ellas dos estarán sembrando
Aune	Wamtumanaizpas	[Wamdumanaizbas]	Nosotros / nosotras estaremos sembrando
Uruzne	Wamtumanazi	[Wamdumanazhi]	Ustedes estarán sembrando
Uspane	Wamtumanazi	[Wamdumanazhi]	Ellos / Ellas estarán sembrando

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN
Vivamos Aprendiendo Awapit como Verdaderos inkal Awá

INFINITIVO		
AWAPIT	TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA	ESPAÑOL
Itna	[Itná]	Trochar

PRESENTE SIMPLE			
Pronombre Personal	Presente Simple	Transcripción Fonética	Español
Nane	Ityish	[Ityish]	Yo trocho
Nune	ityi	[Ityi]	Tú trochas / Usted trocha
Usne	ityi	[Ityi]	Él / Ella trocha
Au pasne	Itnas	[Itnas]	Nosotros dos / Nosotras dos trochamos
U pasne	Itpayi	[Itpayi]	Ustedes dos trochan
Uspa pasne	Itpayi	[Itpayi]	Ellos dos / Ellas dos trochan
Aune	Itwiznas	[Itwiznas]	Nosotros / Nosotras trochamos
Uruzne	Ityai	[Ityai]	Ustedes trochan
Uspane	Ityai	[Ityai]	Ellos / Ellas trochan

PASADO SIMPLE			
Pronombre Personal	Pasado Simple	Transcripción Fonética	Español
Nane	Iltau / Itsi	[Iltau / Itsi]	Yo troché
Nune	Itchi / Itkin	[Itchi / Itguin]	Tú trochaste / Usted trochó
Usne	Itchi / Itkin	[Itchi / Itguin]	Él / Ella trochó
Au pasne	Itnaish / Itnashi	[Itnaish / Itnashi]	Nosotros dos / Nosotras dos trochamos
U pasne	Itpaitchi / Itpaitkin	[Itpaitchi / Itpaitguin]	Ustedes dos trocharon
Uspa pasne	Itpaitchi / Itpaitkin	[Itpaitchi / Itpaitguin]	Ellos dos / Ellas dos trocharon
Aune	Itwiznaish / Itwiznashi	[Itwiznaish / Itwiznashi]	Nosotros / Nosotras trochamos
Uruzne	ityazi / Ityakin	[Ityazhi / Ityaguin]	Ustedes trocharon
Uspane	ityazi / Ityakin	[Ityazhi / Ityaguin]	Ellos / Ellas trocharon

FUTURO SIMPLE			
Pronombre Personal	Futuro Simple	Transcripción Fonética	Español
Nane	Itnaish	[Itnaish]	Yo trocharé
Nune	Itnazi	[Itnazhi]	Tú trocharás / Usted trochará
Usne	Itnazi	[Itnazhi]	Él / Ella trochará
Au pasne	Itnaizpas	[Itnaizbas]	Nosotros dos / Nosotras dos trocharemos
U pasne	Itpaitnazi	[Itbaitnazhi]	Ustedes dos trocharán
Uspa pasne	Itpaitnazi	[Itbaitnazhi]	Ellos dos / ellas dos trocharán
Aune	Itwiznaizpas	[Itwiznaizbas]	Nosotros / nosotras trocharemos
Uruzne	Ityanazi	[Ityanazhi]	Ustedes trocharán
Uspane	Ityanazi	[Ityanazhi]	Ellos / Ellas trocharán

PRESENTE PROGRESIVO			
Pronombre Personal	Presente Progresivo	Transcripción Fonética	Español
Nane	Itnus	[Itnus]	Yo estoy trochando
Nune	Itnui	[Itnui]	Tú estás trochando
Usne	Itnui	[Itnui]	Él / Ella está trochando
Au pasne	Itnuwas	[Itnuwas]	Nosotros dos / Nosotras dos estamos trochando
U pasne	Itnuwayi	[Itnuwayi]	Ustedes dos Están trochando
Uspa pasne	Itnuwayi	[Itnuwayi]	Ellos dos / Ellas dos están trochando
Aune	Itnumakpas	[Itnumakpas]	Nosotros / Nosotras estamos trochando
Uruzne	Itnumai	[Itnumai]	Ustedes están trochando
Uspane	Itnumai	[Itnumai]	Ellos / Ellas están trochando

PASADO PROGRESIVO			
Pronombre Personal	Pasado Progresivo	Transcripción Fonética	Español
Nane	Itnuarau / Itnuasi	[Itnuarau / Itnuasi]	Yo estaba trochando

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN
Vivamos Aprendiendo Awapit como Verdaderos inkal Awá

Nune	Itnuazi / Itnuakin	[Itnuazhi / Itnuaguin]	Tú estabas trochando / Usted estaba trochando
Usne	Itnuazi / Itnuakin	[Itnuazhi / Itnuaguin]	Él / Ella estaba trochando
Au pasne	Itnuanaish / Itnuanashi	[Itnuanaish / Itnuanashi]	Nosotros dos / Nosotras dos estábamos trochando
U pasne	Itnuwayazi / Itnuwayakin	[Itnuwayazhi / Itnuwayaguin]	Ustedes dos estaban trochando
Uspa pasne	Itnuwayazi / Itnuwayakin	[Itnuwayazhi / Itnuwayaguin]	Ellos dos / Ellas dos estaban trochando
Aune	Itnumaish / Itnumanashi	[Itnumaish / Itnumanashi]	Nosotros / Nosotras estábamos trochando
Uruzne	Itnumazi / Itnumakin	[Itnumazhi / Itnumaguin]	Ustedes estaban trochando
Uspane	Itnumazi / Itnumakin	[Itnumazhi / Itnumaguin]	Ellos / Ellas estaban trochando

FUTURO PROGRESIVO			
Pronombre Personal	Futuro Progresivo	Transcripción Fonética	Español
Nane	Itnuanaish	[Itnuanaish]	Yo estaré trochando
Nune	Itnuanazi	[Itnuanazhi]	Tú estarás trochando / Usted estará trochando
Usne	Itnuanazi	[Itnuanazhi]	Él / Ella estará trochando
Au pasne	Itnuanaizpas	[Itnuanaizbas]	Nosotros dos / Nosotras dos estaremos trochando
U pasne	Itnuwayanazi	[Itnuwayanazhi]	Ustedes dos estarán trochando
Uspa pasne	Itnuwayanazi	[Itnuwayanazhi]	Ellos dos / Ellas dos estarán trochando
Aune	Itnumaizpas	[Itnumaizbas]	Nosotros / Nosotras estaremos trochando
Uruzne	Itntumanazi	[Itntumanazhi]	Ustedes estarán trochando
Uspane	Itntumanazi	[Itntumanazhi]	Ellos / Ellas estarán trochando

KAT SANA

Wamkit katkizain, izkuakin izputtuz sat ichain wan Awá wamkit kuintakimtu puram yatkin, ankana sat iztane Awá sukin an tinta puran kamakpas. Suasne izput sat iztakisne kuankuaruzkasa, pamparuzkasakaz wamkit kuintakitpa makpas.

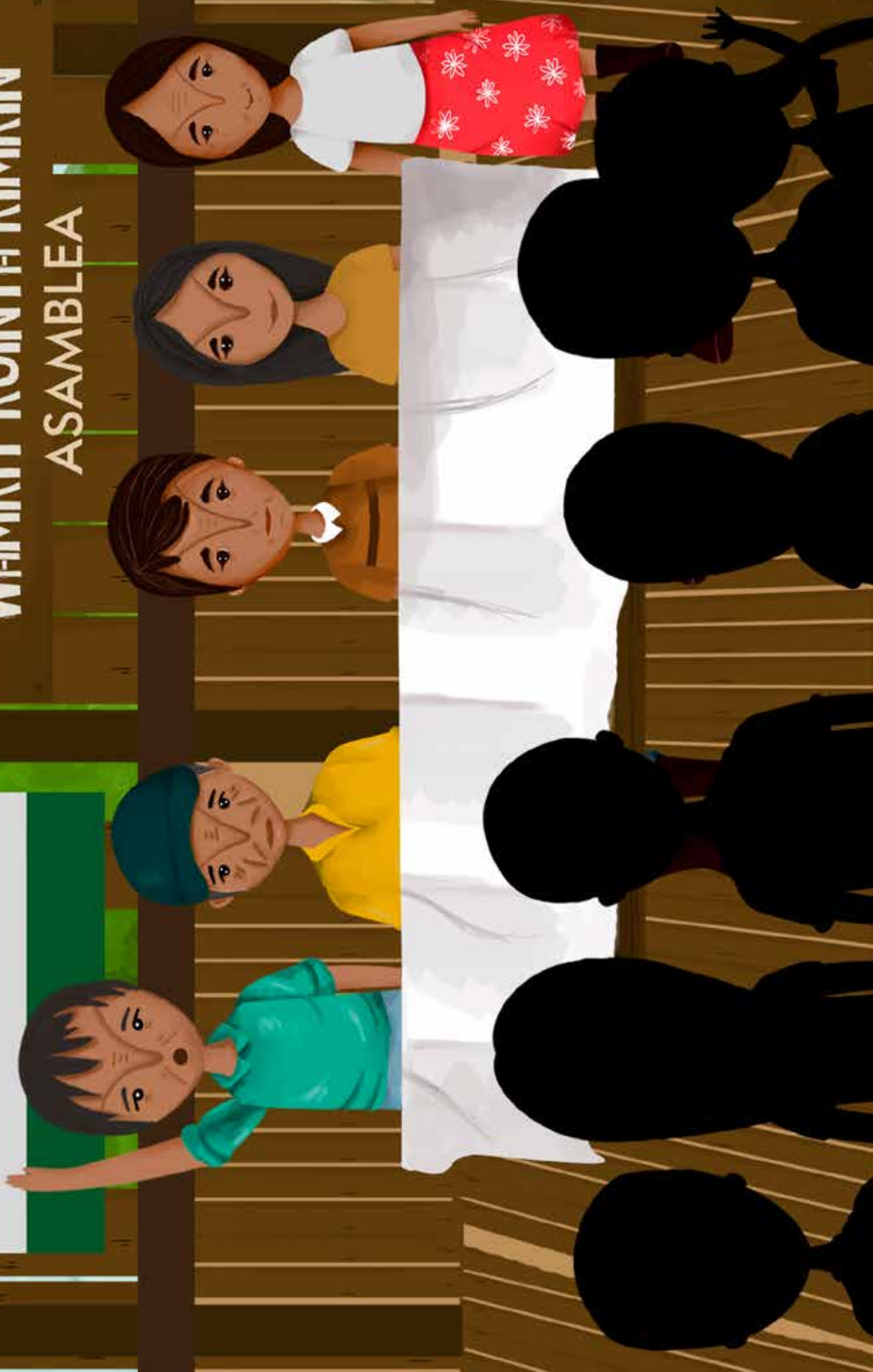
Izkuakin izput sat iztakisne, watsat pit paramtu parawa kamakpas, karakas inkal Awá sukin-ne kuankuaruzkasa, pamparuzkasakaz wamtitmin ikitpa kamakpas.

ACTIVIDAD

Hagamos una minga y pintemos un mural que ilustre el significado de la minga para el fortalecimiento de nuestras comunidades y nuestro Pueblo. Reunámonos a conversar con los mayores y mayores alrededor de nuestra creación, usemos los verbos relacionados con la minga.

Escribamos mensajes en Awapit en nuestro mural, expresando la importancia de la minga para el caminar unidos como pueblo inkal Awá tras las huellas de nuestros mayores y mayores.

WANTUZ KASA WAMKIT KUINTA KIMKIN ASAMBLEA



WANTUZKASA WAMKIT KUINTA KIMKIN

inkal Awá sukinne wantuzkasa wamkit kuintakimtu puram kamakpas, suane kuattuzkasa watsat nijkutatkit, kuintakitkit ikim kamakpas. Karain su pakpanakaz, Awá mijam aizpa pakpanakaz kuintakimtu purazain kizpuspas. Sunkana kuintakitne waaizpain mi saikit inkal awaiminta an tinta pura kintimtan kamakpas.

ASAMBLEA

En el territorio Awá nos reunimos todas las personas de la comunidad para pensar y conversar bonito en familia, caminando y avanzando en unidad. En la asamblea defendemos nuestra cultura y nuestro territorio inkal Awá. Cuando dialogamos en unidad, encontramos estrategias para pervivir y fortalecernos como pueblo inkal Awá

KUINTAKIMTU

Gabriel Bisbicus: Wat Kinkueitnasme paittaruz, ¿miza makpas?

Katsa mikuaruz: Kaime wat kinmari. Watmmin makpas.

Consejero de educación: Katne, mã payune katkim payu kinkueitnas. ¿Miza makpas kuankuaruz, pamparuz, mã kawimturuzkaz? ¿Mane Katkishiamtu makpas?

Katsa mikuaruz: Katne warime. Kuintakitkit mina piannat kamakpas.

Gabriel Bisbicus: Katne, kuisha wari. Ankanain purazain kizpuspas, wamtitmin. Wamkit katkitne, an tinta puran kamakpas. ¿Chi miamtumakpas? Ma kawinturuz, pamparuz.

Katsa mikuaruz: Kane, ankana wamkit quinta kikiarane an tinta puran kamakpas

Gabriel Bisbicus: Ankanain purazain, awapitkaz maintachin purazain, tuh putnakaz, tim sanakaz, chikaz wantain satkit, inkaltas awaiminta purazain. Aishtaish apu.

Katsa mikuaruz: Katne. Aishtaish Apu.

DIÁLOGO

Gabriel Bisbicus: Buenos días a todos y a todas ¿Cómo estamos?

Gobernadores: Buenos días, todos estamos bien.

Gabriel Bisbicus: En este día, vamos a trabajar ¿Cómo están nuestras abuelas, abuelos, jóvenes y jovencitas? ¿Queremos trabajar hoy?

Gobernadores: Muy bien. Hemos llegado a escuchar y a conversar.

Consejero de educación: Muy bien. ¿Qué piensan ustedes como mayores y jóvenes?

Gobernadores: Si trabajamos unidos, podemos caminar con más fuerza

Gabriel Bisbicus: Invitamos a que estemos unidos

Gobernadores: Si trabajamos unidos, caminamos con mucha más fuerza

Gabriel Bisbicus: Invito a que sigamos preservando nuestro idioma propio awapit, también los tejidos propios, como la higrá, el canasto. Vivamos a la forma Awá. Muchas gracias.

Gobernadores: Bueno. Muchas Gracias.

Pakpana (Defender)
Izkutna (Cuidar, Proteger)
Nijkutna (Pensar)
Uzan (Vivir)
Nitsana (Acordar, Corregir)
Paran (Hablar)
Mikutna (Comprender)
Kaĩzpana (Soñar)
Izna (Observar-Mirar)
Mina (Escuchar)
Kamtana (Enseñar, Encariñar)
Kamna (Aprender)
Kajna (Participar, asistir, mezclar)
Tintakutna (Fortalecer)
Tintakuttana (Motivar)

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN
Vivamos Aprendiendo Awapit como Verdaderos inkal Awá

INFINITIVO		
AWAPIT	TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA	ESPAÑOL
Pakpana	[pakpana]	Defender

PRESENTE SIMPLE			
Pronombre Personal	Presente Simple	Transcripción Fonética	Español
Nane	Pakpau	[Pakpau]	Yo definiendo
Nune	Pakpai	[Pakpai]	Tú defiendes / Usted defiende
Usne	Pakpai	[Pakpai]	Él / Ella defiende
Au pasne	Pakpanas	[Pakpanas]	Nosotros dos / Nosotras dos defendemos
U pasne	Pakpayi	[Pakpayi]	Ustedes dos defienden
Uspa pasne	Pakpayi	[Pakpayi]	Ellos dos / ellas dos defiende
Aune	Pakpawiznas	[Pakpawiznas]	Nosotros / nosotras defendemos
Uruzne	Pakpaai	[Pakpaai]	Ustedes defienden
Uspane	Pakpaai	[Pakpaai]	Ellos / Ellas defienden

PASADO SIMPLE			
Pronombre Personal	Pasado Simple	Transcripción Fonética	Español
Nane	Pakparau / Pakpasi	[Pakparau / Pakpasi]	Yo defendí
Nune	Pakpazi / Pakpakin	[Pakpazhi / Pakpaguin]	Tú defendiste / Usted defendió
Usne	Pakpazi / Pakpakin	[Pakpazhi / Pakpaguin]	Él / Ella defendió
Au pasne	Pakpanaish / Pakpanashi	[Pakpanaish / Pakpanashi]	Nosotros dos / Nosotras dos defendimos
U pasne	Pakpaitchi / Pakpaitkin	[Pakpaitchi / Pakpaitguin]	Ustedes dos defendieron
Uspa pasne	Pakpaitchi / Pakpaitkin	[Pakpaitchi / Pakpaitguin]	Ellos dos / Ellas dos defendieron
Aune	Pakpawiznaish / Pakpawiznashi	[Pakpawiznaish / Pakpawiznashi]	Nosotros / Nosotras defendimos
Uruzne	Pakpaazi / Pakpaakin	[Pakpaazhi / Pakpaaguin]	Ustedes defendieron
Uspane	Pakpaazi / Pakpaakin	[Pakpaazhi / Pakpaaguin]	Ellos / Ellas defendieron

FUTURO SIMPLE			
Pronombre Personal	Futuro Simple	Transcripción Fonética	Español
Nane	Pakpanaish	[Pakpanaish]	Yo defenderé
Nune	Pakpanazi	[Pakpanazhi]	Tú defenderás / Usted defenderá
Usne	Pakpanazi	[Pakpanazhi]	Él / Ella defenderá
Au pasne	Pakpanaizpas	[Pakpanaizbas]	Nosotros dos / Nosotras dos defenderemos
U pasne	Patpaitnazi	[Pakpaitnazhi]	Ustedes dos defenderán
Uspa pasne	Patpaitnazi	[Pakpaitnazhi]	Ellos dos / ellas dos defenderán
Aune	Pakpawiznaizpas	[Pakpawiznaizbas]	Nosotros / nosotras defenderemos
Uruzne	Pakpaanazi	[Pakpaanazhi]	Ustedes defenderán
Uspane	Pakpaanazi	[Pakpaanazhi]	Ellos / Ellas defenderán

PRESENTE PROGRESIVO			
Pronombre Personal	Presente Progresivo	Transcripción Fonética	Español
Nane	Pakpamtus	[Pakpamdus]	Yo estoy defendiendo
Nune	Pakpamtui	[Pakpamdui]	Tú estás defendiendo / Usted está defendiendo
Usne	Pakpamtui	[Pakpamdui]	Él / Ella está defendiendo
Au pasne	Pakpamtuwas	[Pakpamduwas]	Nosotros dos / Nosotras dos estamos defendiendo
U pasne	Pakpamtuwayi	[Pakpamduwayi]	Ustedes dos Están defendiendo
Uspa pasne	Pakpamtuwayi	[Pakpamduwayi]	Ellos dos / Ellas dos están defendiendo
Aune	Pakpamtumakpas	[Pakpamdumakpas]	Nosotros / Nosotras estamos defendiendo
Uruzne	Pakpamtumai	[Pakpamdumai]	Ustedes están defendiendo
Uspane	Pakpamtumai	[Pakpamdumai]	Ellos / Ellas están defendiendo

PASADO PROGRESIVO			
Pronombre Personal	Pasado Progresivo	Transcripción Fonética	Español
Nane	Pakpamtarau / Pakpamtasi	[Pakpamdarau / Pakpamdasi]	Yo estaba defendiendo
Nune	Pakpamtazi / Pakpamtakin	[Pakpamdazhi / Pakpamdaguin]	Tú estabas defendiendo / Usted estaba defendiendo
Usne	Pakpamtazi / Pakpamtakin	[Pakpamdazhi / Pakpamdaguin]	Él / Ella estaba defendiendo
Au pasne	Pakpamtanaish / Pakpamtanashi	[Pakpamdanaish / Pakpamdanashi]	Nosotros dos / Nosotras dos estábamos defendiendo
U pasne	Pakpamtuwayazi / Pakpamtuwayakin	[Pakpamduwayazi / Pakpamduwayaguin]	Ustedes dos estaban defendiendo
Uspa pasne	Pakpamtuwayazi / Pakpamtuwayakin	[Pakpamduwayazi / Pakpamduwayaguin]	Ellos dos / Ellas dos estaban defendiendo
Aune	Pakpamtumanaish / Pakpamtumanashi	[Pakpamdumanaish / Pakpamdumanashi]	Nosotros / Nosotras estaban defendiendo
Uruzne	Pakpamtumazi / Pakpamtumakin	[Pakpamdumanazhi / Pakpamdumaguin]	Ustedes estaban defendiendo
Uspane	Pakpamtumazi / Pakpamtumakin	[Pakpamdumanazhi / Pakpamdumaguin]	Ellos / Ellas estaban defendiendo

FUTURO PROGRESIVO			
Pronombre Personal	Futuro Progresivo	Transcripción Fonética	Español
Nane	Pakpamtanaish	[Pakpamdanaish]	Yo estaré defendiendo
Nune	Pakpamtanazi	[Pakpamdanzhi]	Tú estarás defendiendo
Usne	Pakpamtanazi	[Pakpamdanzhi]	Él / Ella estará defendiendo
Au pasne	Pakpamtanaizpas	[Pakpamdanaizpas]	Nosotros dos / Nosotras dos estaremos defendiendo
U pasne	Pakpatuwayanazi	[Pakpamduwayanzhi]	Ustedes dos estarán trochando
Uspa pasne	Pakpatuwayanazi	[Pakpamduwayanzhi]	Ellos dos / Ellas dos estarán defendiendo
Aune	Pakpamtumanaizpas	[Pakpamdumanaizbas]	Nosotros / Nosotras estaremos defendiendo

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN
Vivamos Aprendiendo Awapit como Verdaderos inkal Awá

Uruzne	Pakpamtumanazi	[Pakpamdumanazhi]	Ustedes estarán defen- diendo
Uspane	Pakpamtumanazi	[Pakpamdumanazhi]	Ellos / Ellas estarán defen- diendo

INFINITIVO		
AWAPIT	TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA	ESPAÑOL
lzkutna	[lzkutna]	Cuidar

PRESENTE SIMPLE			
Pronombre Personal	Presente Simple	Transcripción Fonética	Español
Nane	lzkutish	[lzkudish]	Yo cuido
Nune	lzkuti	[lzkudi]	Tú cuidas / Usted cuida
Usne	lzkuti	[lzkudi]	Él / Ella cuida
Au pasne	lzkutnas	[lzkutnas]	Nosotros dos / Nosotras dos cuidamos
U pasne	lzkutpayi	[lzkutbayi]	Ustedes dos cuidan
Uspa pasne	lzkutpayi	[lzkutbayi]	Ellos dos / ellas dos cuidan
Aune	lzkutwiznas	[lzkutwiznas]	Nosotros / nosotras cuidamos
Uruzne	lzkutai	[lzkudai]	Ustedes cuidan
Uspane	lzkutai	[lzkudai]	Ellos / Ellas cuidan

PASADO SIMPLE			
Pronombre Personal	Pasado Simple	Transcripción Fonética	Español
Nane	lzkuttau / lzkutsi	[lzkutdau / lzkutsi]	Yo cuidé
Nune	lzkutchi / lzkutkin	[lzkutchi / lzkutguin]	Tú cuidaste / Usted cuidó
Usne	lzkutchi / lzkutkin	[lzkutchi / lzkutguin]	Él / Ella cuidó
Au pasne	lzkutnaish / lzkutnashi	[lzkutnaish / lzkutnashi]	Nosotros dos / Nosotras dos cuidamos
U pasne	lzkutpaitchi / lzkutpaitkin	[lzkutbaitchi / lzkutbaitguin]	Ustedes dos cuidaron
Uspa pasne	lzkutpaitchi / lzkutpaitkin	[lzkutbaitchi / lzkutbaitguin]	Ellos dos / Ellas dos cuidaron
Aune	lzkutwiznaish / lzkutwiznashi	[lzkutwiznaish / lzkutwiznashi]	Nosotros / Nosotras cuidamos

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN
Vivamos Aprendiendo Awapit como Verdaderos inkal Awá

Uruzne	Izkutazi / Izkutakin	[Izgudazhi / Izgudaguin]	Ustedes cuidaron
Uspane	Izkutazi / Izkutakin	[Izgudazhi / Izgudaguin]	Ellos / Ellas cuidaron

FUTURO SIMPLE			
Pronombre Personal	Futuro Simple	Transcripción Fonética	Español
Nane	Izkutnaish	[Izgutnaish]	Yo cuidaré
Nune	Izkutnazi	[Izgutnazhi]	Tú cuidarás / Usted cuidará
Usne	Izkutnazi	[Izgutnazhi]	Él / Ella cuidará
Au pasne	Izkutnaizpas	[Izgutnaizbas]	Nosotros dos / Nosotras dos cuidaremos
U pasne	Izkutpaitnazi	[Izgutbaitnazhi]	Ustedes dos cuidarán
Uspa pasne	Izkutpaitnazi	[Izgutbaitnazhi]	Ellos dos / Ellas dos cuidarán
Aune	Izkutwiznaizpas	[Izgutwiznaizbas]	Nosotros / Nosotras cuidaremos
Uruzne	Izkutanazi	[Izgudanazhi]	Ustedes cuidarán
Uspane	Izkutanazi	[Izgudanazhi]	Ellos / Ellas cuidarán

PRESENTE PROGRESIVO			
Pronombre Personal	Presente Progresivo	Transcripción Fonética	Español
Nane	Izkutnus	[Izgutnus]	Yo estoy cuidando
Nune	Izkutnui	[Izgutnui]	Tú estás cuidando / Usted está cuidando
Usne	Izkutnui	[Izgutnui]	Él / Ella cuidando
Au pasne	Izkutnuwas	[Izgutnuwas]	Nosotros dos / Nosotras dos estamos cuidando
U pasne	Izkutnuwayi	[Izgutnuwayi]	Ustedes dos Están cuidando
Uspa pasne	Izkutnuwayi	[Izgutnuwayi]	Ellos dos / Ellas dos están cuidando
Aune	Izkutnumakpas	[Izgutnumakpas]	Nosotros / Nosotras estamos cuidando
Uruzne	Izkutnumai	[Izgutnumai]	Ustedes están cuidando
Uspane	Izkutnumai	[Izgutnumai]	Ellos / Ellas están cuidando

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN
Vivamos Aprendiendo Awapit como Verdaderos inkal Awá

Pronombre Personal	Pasado Progresivo	Transcripción Fonética	Español
Nane	lzkutnuarau / lzkutnuasi	[lzkutnuarau / lzkutnuasi]	Yo estaba cuidando
Nune	lzkutnuazi / lzkutnuakin	[lzkutnuazhi / lzkutnuaguin]	Tú estabas cuidando / Usted estaba cuidando
Usne	lzkutnuazi / lzkutnuakin	[lzkutnuazhi / lzkutnuaguin]	Él / Ella estaba cuidando
Au pasne	lzkutnuanaish / lzkutnuanashi	[lzkutnuanaish / lzkutnuanashi]	Nosotros dos / Nosotras dos estábamos cuidando
U pasne	lzkutnuwayazi / lzkutnuwayakin	[lzkutnuanaish / lzkutnuanashi]	Ustedes dos estaban cuidando
Uspa pasne	lzkutnuwayazi / lzkutnuwayakin	[lzkutnuwayazi / lzkutnuwayaguin]	Ellos dos / Ellas dos estaban cuidando
Aune	lzkutnumanaish / lzkutnumanashi	[lzkutnumanaish / lzkutnumanashi]	Nosotros / Nosotras estábamos cuidando
Uruzne	lzkutnumazi / lzkutnumakin	[lzkutnumazhi / lzkutnumaguin]	Ustedes estaban cuidando
Uspane	lzkutnumazi / lzkutnumakin	[lzkutnumazhi / lzkutnumaguin]	Ellos / Ellas estuvieron estaban cuidando

FUTURO PROGRESIVO			
Pronombre Personal	Futuro Progresivo	Transcripción Fonética	Español
Nane	lzkutnuanaish	[lzkutnuanaish]	Yo estaré cuidando
Nune	lzkutnuanazi	[lzkutnuanazhi]	Tú estarás cuidando / Usted estará cuidando
Usne	lzkutnuanazi	[lzkutnuanazhi]	Él / Ella estará cuidando
Au pasne	lzkutnuanaizpas	[lzkutnuanaizbas]	Nosotros dos / Nosotras dos estaremos cuidando
U pasne	lzkutnuwayanazi	[lzkutnuwayanazhi]	Ustedes dos estarán cuidando
Uspa pasne	lzkutnuwayanazi	[lzkutnuwayanazhi]	Ellos dos / Ellas dos estarán cuidando
Aune	lzkutnumanaizpas	[lzkutnumanaizbas]	Nosotros / Nosotras estaremos cuidando
Uruzne	lzkutnumanazi	[lzkutnumanazhi]	Ustedes estarán cuidando
Uspane	lzkutnumanazi	[lzkutnumanazhi]	Ellos / Ellas estarán cuidando

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN
Vivamos Aprendiendo Awapit como Verdaderos inkal Awá

INFINITIVO		
AWAPIT	TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA	ESPAÑOL
Nijkutna	[Nijkutna]	Pensar

PRESENTE SIMPLE			
Pronombre Personal	Presente Simple	Transcripción Fonética	Español
Nane	Nijkutish	[Nijkudish]	Yo pienso
Nune	Nijkuti	[Nijkudi]	Tú piensas / Usted piensa
Usne	Nijkuti	[Nijkudi]	Él / Ella piensa
Au pasne	Nijkutnas	[Nijkutnas]	Nosotros dos / Nosotras dos pensamos
U pasne	Nikutpayi	[Nijkutbayi]	Ustedes dos piensan
Uspa pasne	Nikutpayi	[Nijkutbayi]	Ellos dos / Ellas dos piensan
Aune	Nijkutwiznas	[Nijkutwiznas]	Nosotros / Nosotras pensamos
Uruzne	Nijkutai	[Nijkudai]	Ustedes piensan
Uspane	Nijkutai	[Nijkudai]	Ellos / Ellas piensan

PASADO SIMPLE			
Pronombre Personal	Pasado Simple	Transcripción Fonética	Español
Nane	Nijkuttau / Nijkutsi	[Nijkutdau / Nijkutsi]	Yo pensé
Nune	Nijutchi / Nijkutkin	[Nijkutchi / Nijkutguin]	Tú pensaste / Usted pensó
Usne	Nijutchi / Nijkutkin	[Nijkutchi / Nijkutguin]	Él / Ella pensó
Au pasne	Nijkutnaish / Nijkutnashi	[Nijkutnaish / Nijkutnashi]	Nosotros dos / Nosotras dos pensamos
U pasne	Nijkutpaitchi / Nijkutpaitkin	[Nijkutbaitchi / Nijkutbaitguin]	Ustedes dos pensaron
Uspa pasne	Nijkutpaitchi / Nijkutpaitkin	[Nijkutbaitchi / Nijkutbaitguin]	Ellos dos / Ellas dos pensaron
Aune	Nijkutwiznaish / Nijkutwiznashi	[Nijkutwiznaish / Nijkutwiznashi]	Nosotros / Nosotras pensamos
Uruzne	Nijkutaazi / Nijkutakin	[Nijkudaazhi / Nijkudaguin]	Ustedes pensaron
Uspane	Nijkutaazi / Nijkutakin	[Nijkudaazhi / Nijkudaguin]	Ellos / Ellas pensaron

FUTURO SIMPLE			
Pronombre Personal	Futuro Simple	Transcripción Fonética	Español
Nane	Nijkutnaish	[Nijkutnaish]	Yo pensaré
Nune	Nijkutnazi	[Nijkutnazhi]	Tú pensarás / Usted pensará
Usne	Nijkutnazi	[Nijkutnazhi]	Él / Ella pensará
Au pasne	Nijkutnaizpas	[Nijkutnaizbas]	Nosotros dos / Nosotras dos pensaremos
U pasne	Nijkutpaitnazi	[Nijkutbaitnazhi]	Ustedes dos pensarán
Uspa pasne	Nijkutpaitnazi	[Nijkutbaitnazhi]	Ellos dos / Ellas dos pensarán
Aune	Nijkutwiznaizpas	[Nijkutwiznaizbas]	Nosotros / nosotras pensaremos
Uruzne	Nijkutaanazi	[Nijkudaanazhi]	Ustedes pensarán
Uspane	Nijkutaanazi	[Nijkudaanazhi]	Ellos / Ellas pensarán

PRESENTE PROGRESIVO			
Pronombre Personal	Presente Progresivo	Transcripción Fonética	Español
Nane	Nijkutnus	[Nijkutnus]	Yo estoy pensando
Nune	Nijkutnui	[Nijkutnui]	Tú estás pensando / Usted está pensando
Usne	Nijkutnui	[Nijkutnui]	Él / Ella está pensando
Au pasne	Nijkutnuwas	[Nijkutnuwas]	Nosotros dos / Nosotras dos estamos pensando
U pasne	Nigutnuwayi	[Nijkutnuwayi]	Ustedes dos Están pensando
Uspa pasne	Nigutnuwayi	[Nijkutnuwayi]	Ellos dos / ellas dos están pensando
Aune	Nijkutnumakpas	[Nijkutnumakpas]	Nosotros / nosotras estamos pensando
Uruzne	Nijkutnumai	[Nijkutnumai]	Ustedes están pensando
Uspane	Nijkutnumai	[Nijkutnumai]	Ellos / Ellas están pensando

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN
Vivamos Aprendiendo Awapit como Verdaderos inkal Awá

Pronombre Personal	Pasado Progresivo	Transcripción Fonética	Español
Nane	Nijkutnuarau / Nijkutnuasi	[Nijkutnuarau / Nijkutnuasi]	Yo estaba pensando
Nune	Nijkutnuazi / Nijkutnuakin	[Nijkutnuazhi / Nijkutnuaguin]	Tú estabas pensando / Usted estaba
Usne	Nijkutnuazi / Nijkutnuakin	[Nijkutnuazhi / Nijkutnuaguin]	Él / Ella estaba pensando
Au pasne	Nijkutnuanaish / Nijkutnuanashi	[Nijkutnuanaish / Nijkutnuanashi]	Nosotros dos / Nosotras dos estábamos pensando
U pasne	Nijkutnuwayazi / Nijkutnuwayakin	[Nijkutnuwayazhi / Nijkutnuwayaguin]	Ustedes dos estaban pensando
Uspa pasne	Nijkutnuwayazi / Nijkutnuwayakin	[Nijkutnuwayazhi / Nijkutnuwayaguin]	Ellos dos / Ellas dos estaban pensando
Aune	Nijkutnumanaish / Nijkutnumanashi	[Nijkutnumanaish / Nijkutnumanashi]	Nosotros / Nosotras estábamos pensando
Uruzne	Nijkutnumazi / Nijkutnumakin	[Nijkutnumazhi / Nijkutnumaguin]	Ustedes estaban pensando
Uspane	Nijkutnumazi / Nijkutnumakin	[Nijkutnumazhi / Nijkutnumaguin]	Ellos / Ellas estaban pensando

FUTURO PROGRESIVO			
Pronombre Personal	Futuro Progresivo	Transcripción Fonética	Español
Nane	Nijkutnuanaish	[Nijkutnuanaish]	Yo estaré pensando
Nune	Nijkutnuanazi	[Nijkutnuanazhi]	Tú estarás pensando / Usted estará
Usne	Nijkutnuanazi	[Nijkutnuanazhi]	Él / Ella estará pensando
Au pasne	Nijkutnuanaizpas	[Nijkutnuanaizbas]	Nosotros dos / Nosotras dos estaremos pensando
U pasne	Nijkutnuwayanazi	[Nijkutnuwayanazhi]	Ustedes dos estarán pensando
Uspa pasne	Nijkutnuwayanazi	[Nijkutnuwayanazhi]	Ellos dos / Ellas dos estarán pensando
Aune	Nijkutnumanaizpas	[Nijkutnumanaizbas]	Nosotros / Nosotras estaremos pensando
Uruzne	Nijkutnumanazi	[Nijkutnumanazhi]	Ustedes estarán pensando
Uspane	Nijkutnumanazi	[Nijkutnumanazhi]	Ellos / Ellas estarán pensando

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN
Vivamos Aprendiendo Awapit como Verdaderos inkal Awá

INFINITIVO		
AWAPIT	TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA	ESPAÑOL
Kamchan	[Kamchan]	Aprender a andar, aprender a vivir, investigar

PRESENTE SIMPLE			
Pronombre Personal	Presente Simple	Transcripción Fonética	Español
Nane	Kamchau	[Kamchau]	Yo aprendo
Nune	Kamchai	[Kamchai]	Tú aprendes / Usted aprende
Usne	Kamchai	[Kamchai]	Él / Ella aprende
Au pasne	Kamchanas	[Kamchanas]	Nosotros dos / Nosotras dos aprendemos
U pasne	Kamchawayi	[Kamchawayi]	Ustedes dos aprenden
Uspa pasne	Kamchawayi	[Kamchawayi]	Ellos dos / ellas dos aprenden
Aune	Kamwiznas	[Kamwiznas]	Nosotros / nosotras aprendemos
Uruzne	Kamchaai	[Kamchaai]	Ustedes aprenden
Uspane	Kamchaai	[Kamchaai]	Ellos / Ellas aprende

PASADO SIMPLE			
Pronombre Personal	Pasado Simple	Transcripción Fonética	Español
Nane	Kamcharau / Kamchasi	[Kamcharau / Kamchasi]	Yo aprendí
Nune	Kamchazi / Kamchakin	[Kamchazhi / Kamchaguin]	Tú aprendiste / Usted aprendió
Usne	Kamchazi / Kamchakin	[Kamchazhi / Kamchaguin]	Él / Ella aprendió
Au pasne	Kamchanaish / Kamchanashi	[Kamchanaish / Kamchanashi]	Nosotros dos / Nosotras dos aprendemos
U pasne	Kamchaitchi / Kamchaitkin	[Kamchaitchi / kamchaitguin]	Ustedes dos aprendieron
Uspa pasne	Kamchaitchi / Kamchaitkin	[Kamchaitchi / kamchaitguin]	Ellos dos / Ellas dos aprendieron
Aune	Kamwiznaish / Kamwiznashi	[Kamwiznaish / Kamwiznashi]	Nosotros / Nosotras aprendemos

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN
Vivamos Aprendiendo Awapit como Verdaderos inkal Awá

Uruzne	kamaazi / Kamaakin	[Kamaazhi / Kamaaguin]	Ustedes aprendieron
Uspane	kamchaazi / Kamchaakin	[Kamchaazhi / Kamchaaguin]	Ellos / Ellas aprendieron

FUTURO SIMPLE			
Pronombre Personal	Futuro Simple	Transcripción Fonética	Español
Nane	Kamchanaish	[Kamchanaish]	Yo aprenderé
Nune	Kamchanazi	[Kamchanazhi]	Tú aprenderás / Usted aprenderá
Usne	Kamchanazi	[Kamchanazhi]	Él / Ella aprenderá
Au pasne	Kamchanaizpas	[Kamchanaizbas]	Nosotros dos / Nosotras dos aprenderemos
U pasne	Kamchaitnazi	[Kamchaitnazhi]	Ustedes dos aprenderán
Uspa pasne	Kamchaitnazi	[Kamchaitnazhi]	Ellos dos / ellas dos aprenderán
Aune	Kamchawiznaizpas	[Kamwiznaizbas]	Nosotros / nosotras aprenderemos
Uruzne	Kamchaanazi	[Kamchaanazhi]	Ustedes aprenderán
Uspane	Kamchaanazi	[Kamchaanazhi]	Ellos / Ellas aprenderán

PRESENTE PROGRESIVO			
Pronombre Personal	Presente Progresivo	Transcripción Fonética	Español
Nane	Kamchamtus	[Kamchamduus]	Yo estoy aprendiendo
Nune	Kamchamtui	[Kamchamdui]	Tú estás aprendiendo
Usne	Kamchamtui	[Kamchamdui]	Él / Ella está aprendiendo
Au pasne	Kamchamtuwas	[Kamchamduwas]	Nosotros dos / Nosotras dos estamos aprendiendo
U pasne	Kamchamtuwayi	[Kamchamduwayi]	Ustedes dos Están aprendiendo
Uspa pasne	Kamchamtuwayi	[Kamchamduwayi]	Ellos dos / Ellas dos están aprendiendo
Aune	Kamchamtumakpas	[Kamchamdumakpas]	Nosotros / Nosotras estamos aprendiendo
Uruzne	Kamchamtumai	[Kamchamdumai]	Ustedes están aprendiendo
Uspane	Kamchamtumai	[Kamchamdumai]	Ellos / Ellas están aprendiendo

PASADO PROGRESIVO			
Pronombre Personal	Pasado Progresivo	Transcripción Fonética	Español
Nane	Kamchamtarau / Kamchamtasi	[Kamchamdarau / Kamchamdasi]	Yo estaba aprendiendo
Nune	Kamchamtazi / Kamchamtakin	[Kamchamdazhi / Kamchamdaguin]	Tú estaba aprendiendo
Usne	Kamchamtazi / Kamchamtakin	[Kamchamdazhi / Kamchamdaguin]	Él / Ella estaba aprendiendo
Au pasne	Kamchatanaish / Kamchamtanashi	[Kamchamdanaish / Kamchamdanashi]	Nosotros dos / Nosotras dos estábamos aprendiendo
U pasne	Kamchamtuwayazi / Kamchamtuwayakin	[Kamchamduwayazhi / Kamchamduwayaguin]	Ustedes dos estaban aprendiendo
Uspa pasne	Kamchamtuwayazi / Kamchamtuwayakin	[Kamchamduwayazhi / Kamchamduwayaguin]	Ellos dos / Ellas dos estaban aprendiendo
Aune	Kamchamtumanaish / Kamchamtumanashi	[Kamchamtumanaish / Kamchamdumanashi]	Nosotros / Nosotras estábamos aprendiendo
Uruzne	Kamchamtumazi / Kamchamtumakin	[Kamchamdumazhi / Kamchamdumaguin]	Ustedes estaban aprendiendo
Uspane	Kamchamtumazi / Kamchamtumakin	[Kamchamdumazhi / Kamchamdumaguin]	Ellos / Ellas estaban aprendiendo

FUTURO PROGRESIVO			
Pronombre Personal	Futuro Progresivo	Transcripción Fonética	Español
Nane	Kamchamtanaish	[Kamchamdanaish]	Yo estaré aprendiendo
Nune	Kamchamtanazi	[Kamchamdanzhi]	Tú estarás aprendiendo
Usne	Kamchamtanazi	[Kamchamdanzhi]	Él / Ella estará aprendiendo
Au pasne	Kamchamtanaizpas	[Kamchamdanaizbas]	Nosotros dos / Nosotras dos estaremos aprendiendo
U pasne	Kamchamtuwayanazi	[Kamchamduwayanzhi]	Ustedes dos estarán aprendiendo

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN
Vivamos Aprendiendo Awapit como Verdaderos inkal Awá

Uspa pasne	Kamchamtuwayanazi	[Kamchamduwayanazhi]	Ellos dos / Ellas dos estarán aprendiendo
Aune	Kamchamtumanaizpas	[Kamchamdumanaizbas]	Nosotros / Nosotras estaremos aprendiendo
Uruzne	Kamchamtumanazi	[Kamchamdumanazhi]	Ustedes estarán aprendiendo
Uspane	Kamchamtumanazi	[Kamchamdumanazhi]	Ellos / Ellas estarán aprendiendo

KAT SANA

Wantuzkasa wantit purakin kajkit mit chazain. Miraizpa pitne pih patkit mitchain. Suasne kuankuaruza, pamparuza mimanatkít kamchatpa kamakpas inkal Awá sukin maintachin puran.

ACTIVIDAD

Partícipemos en una asamblea y escuchemos atentamente las conversaciones. Tomemos nota de las palabras que se usan en ella. Investiguemos con los mayores y las mayores sobre el significado y la importancia de estas palabras para nuestro pueblo inkal Awá.

VERBOS DE USO GENERAL



Kamna (Aprender)
Kamtana (Enseñar)
Shihtí Kanna (Saludar)
Paran (Hablar)
Izcutna (Cuidar)
Aishtaihs Kizna (Agradecer)
Ñanna (Ayudar)
Katkin (Trabajar)
Anna (Mostrar)
Mazna (Sentir, Doler)
Uzan (Vivir)
Saina (Buscar)
Satna (Jugar)
Izna (Observar)
Kajna (Participar)
Parakutan (Hablar, en el momento de la eunión u otros Espacios)
Pishtana (Respirar)
Chan (Andar)
Nijkutna (Pensar)
Paikuan (Pedir)
ikin (Avanzar, Seguir)
Mina (Escuchar)

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN
Vivamos Aprendiendo Awapit como Verdaderos inkal Awá

AWAPIT	TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA	ESPAÑOL
Kamna	Kamna	Aprender

Pronombres Personales	Presente Simple	Transcripción fonética	Traducción al español
Nane	Kamish	[Kamish]	Yo aprendo
Nune	Kami	[Kami]	Tu aprendes / Usted Aprende
Usne	Kami	[Kami]	El / Ella aprende
Au pasne	Kamnas	[Kamnas]	Nosotros / Nosotras dos aprendemos
U pasne	Kampayi	[Kambayi]	Ustedes dos aprenden
Uspa pasne	Kampayi	[Kambayi]	Ellos / Ellas dos aprende
Aune	Kamwiznas	[Kamwiznas]	Nosotros / Nosotras aprendemos
Uruzne	Kamaai	[Kamaai]	Ustedes aprenden
Uspane	Kamaai	[Kamaai]	Ellos / Ellas aprenden

Pronombres Personales	Pasado Simple	Transcripción fonética	Traducción al español
Nane	Kamtau / kamsř	[Kamdau / [kamsř]	Yo aprendí
Nune	Kamchi / kamkin	[Kamchi / [kamguin]	Tú aprendiste / Usted aprendió
Usne	Kamchi / kamkin	[Kamchi / [kamguin]	Él / Ella aprendió
Au pasne	Kamnaish / kamnashř	[Kamnaish / [kamnashř]	Nosotros / Nosotras dos aprendíamos
U pasne	Kampaitchi / kampaikin	[Kambaitchi] / [kambaitkin]	Ustedes dos aprendieron
Uspa pasne	Kampaitchi / kampaikin	[Kambaitchi] / [kambaitkin]	Ellos / Ellas dos aprendieron
Aune	Kamwiznaish / kamwiznashř	[Kamwiznaish] / [kamwiznashř]	Nosotros / Nosotras aprendíamos
Uruzne	Kamaazi / kamaakin	[Kamaazhi] / [kamaaguin]	Ustedes aprendieron
Uspane	Kamaazi / kamaakin	[Kamaazhi] / [kamaaguin]	Ellos / Ellas aprendieron

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN
Vivamos Aprendiendo Awapit como Verdaderos inkal Awá

Pronombres Personales	Futuro Simple	Transcripción fonética	Traducción al español
Nane	Kamnaish	[Kamnaish]	Yo aprenderé
Nune	Kamnazi	[Kamnazhi]	Tú aprenderás / Usted aprenderá
Usne	Kamnazi	[Kamnazhi]	Él / Ella aprenderá
Au pasne	Kamnaizpas	[Kamnaizbas]	Nosotros / Nosotras dos aprenderemos
U pasne	Kampaitnazi	[Kambaitnazhi]	Ustedes dos aprenderán
Uspa pasne	Kampaitnazi	[Kambaitnazhi]	Ellos/ Ellas dos aprenderán
Aune	Kamwiznaizpas	[Kamwiznaizbas]	Nosotros / Nosotras aprenderemos
Uruzne	Kamaanazi	[Kamaanazhi]	Ustedes aprenderán
Uspane	Kamaanazi	[Kamaanazhi]	Ellos / Ellas aprenderán

Pronombres Personales	Presente Progresivo	Transcripción fonética	Traducción al español
Nane	Kamnus	[Kamnus]	Yo estoy aprendiendo
Nune	Kamnui	[Kamnui]	Tú estás aprendiendo / Usted está aprendiendo
Usne	Kamnui	[Kamnui]	Él / Ella está aprendiendo
Au pasne	Kamnuwas	[Kamnuwas]	Nosotros dos estamos aprendiendo
U pasne	Kamnuwayi	[Kamnuwayi]	Ustedes dos están aprendiendo
Uspa pasne	Kamnuwayi	[Kamnuwayi]	Ellos / Ellas dos están aprendiendo
Aune	Kamnumakpas	[Kamnumakpas]	Nosotros / Nosotras estamos aprendiendo
Uruzne	Kamnumai	[Kamnumai]	Ustedes están aprendiendo
Uspane	Kamnumai	[Kamnumai]	Ellos / Ellas están aprendiendo

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN
Vivamos Aprendiendo Awapit como Verdaderos inkal Awá

Pronombres Personales	Pasado Progresivo	Transcripción fonética	Traducción al español
Nane	Kamnuarau / kamnuasĩ	[Kamnuarau] / [kamnuasĩ]	Yo estuve aprendiendo
Nune	Kamnuazi / kamnuaakin	[Kamnuazhi] / [kamnuaguin]	Tú estabas aprendiendo / Usted estaba aprendiendo
Usne	Kamnuazi / kamnuakin	[Kamnuazhi] / [kamnuaguin]	Él / Ella estaba aprendiendo
Au pasne	Kamnuanaish / kamnuanashĩ	[Kamnuanaish] / [kamnuanashĩ]	Nosotros / Nosotras dos estábamos aprendiendo
U pasne	Kamnuwayazi / kamnuwayakin	[Kamnuwayazhi] / [kamnuwayaguin]	Ustedes dos estaban aprendiendo
Uspa pasne	Kamnuwayazi / kamnuwayakin	[Kamnuwayazhi] / [kamnuwayaguin]	Ellos / Ellas dos estaban aprendiendo
Aune	Kamnumanaish / kamnumanashĩ	[Kamnumanaish] / [kamnumanashĩ]	Nosotros / Nosotras estábamos aprendiendo
Uruzne	Kamnumazi / kamnumakin	[Kamnumazhi] / [kamnumaguin]	Ustedes estaban aprendiendo
Uspane	Kamnumazi / kamnumakin	[Kamnumazhi] / [kamnumaguin]	Ellos / Ellas estaban aprendiendo

Pronombres Personales	Futuro Progresivo	Transcripción fonética	Traducción al español
Nane	Kamnuanaish	[Kamnuanaish]	Yo estaré aprendiendo
Nune	Kamnuanazi	[Kamnuanazhi]	Tú estarás aprendiendo / Usted estará aprendiendo
Usne	Kamnuanazi	[Kamnuanazhi]	Él estará aprendiendo
Au pasne	Kamnuanaizpas	[Kamnuanaizbas]	Nosotros / Nosotras dos estaremos aprendiendo
U pasne	Kamnuwayanazi	[Kamnuwayanazhi]	Ustedes dos estarán aprendiendo
Uspa pasne	Kamnuwayanazi	[Kamnuwayanazhi]	Ellos / Ellas dos estarán aprendiendo
Aune	Kamnumanaizpas	[Kamnumanaizbas]	Nosotros / Nosotras estaremos aprendiendo
Uruzne	Kamnumanazi	[Kamnumanazhi]	Ustedes estarán aprendiendo
Uspane	Kamnumanazi	[Kamnumanazhi]	Ellos / Ellas estarán aprendiendo

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN
Vivamos Aprendiendo Awapit como Verdaderos inkal Awá

AWAPIT	TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA	ESPAÑOL
Kamtana	Kamdana	Enseñar

Pronombres Personales	Presente Simple	Transcripción fonética	Traducción al español
Nane	Kamtau	[Kamdau]	Yo enseño
Nune	Kamtai	[Kamdai]	Tú enseñas / Usted enseña
Usne	Kamtai	[Kamdai]	Él / Ella enseña
Au pasne	Kamtanas	[Kamdanas]	Nosotros / Nosotras dos enseñamos
U pasne	Kamtapayi	[Kamdabayi]	Ustedes dos enseñan
Uspa pasne	Kamtapayi	[Kamdabayi]	Ellos / Ellas dos enseñamos
Aune	Kamtawiznas	[Kamdawiznas]	Nosotros / Nosotras enseñamos
Uruzne	Kamtaai	[Kamdaai]	Ustedes enseñan
Uspane	Kamtaai	[Kamdaai]	Ellos / Ellas enseñan

Pronombres Personales	Pasado Simple	Transcripción fonética	Traducción al español
Nane	Kamtarau / kamtaš	[Kamdarau] / [kamdas̃]	Yo enseñé
Nune	Kamtazi / kamtakin	[Kamdazhi] / [kamdaguin]	Tú enseñaste / Usted enseñó
Usne	Kamtazi / kamtakin	[Kamdazhi] / [kamdaguin]	Él / Ella enseñaste
Au pasne	Kamtanaish / kamtanash̃	[Kamdanaish] / [kamdanash̃]	Nosotros / Nosotras dos enseñaron
U pasne	Kamtaitchi / kamtaitkin	[Kamdaitchi] / [kamdaitguin]	Ustedes dos enseñaron
Uspa pasne	Kamtaitchi / kamtaitkin	[Kamdaitchi] / [kamdaitguin]	Ellos / Ellas dos enseñaron
Aune	Kamtawiznaish / kamtawiznash̃	[Kamdawiznaish] / [kamdawiznash̃]	Nosotros enseñamos
Uruzne	Kamtaazi / kamtaakin	[Kamdaazi] / [kamdaaguin]	Ustedes enseñaron
Uspane	Kamtaazi / kamtaakin	[Kamdaazi] / [kamdaaguin]	Ellos enseñaron

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN
Vivamos Aprendiendo Awapit como Verdaderos inkal Awá

Pronombres Personales	Futuro Simple	Transcripción fonética	Traducción al español
Nane	Kamtanaish	[Kamdanaish]	Yo enseñaré
Nune	Kamtanazi	[Kamdanazhi]	Tú enseñarás
Usne	Kamtanazi	[Kamdanazhi]	Él / Ella enseñará
Au pasne	Kamtanaizpas	[Kamdanaizbas]	Nosotros / Nosotras dos enseñaremos
U pasne	Kamtaitnazi	[Kamdaitnazhi]	Ustedes dos enseñarán
Uspa pasne	Kamtaitnazi	[Kamdaitnazhi]	Ellos / Ellas dos enseñarán
Aune	Kamtawiznaizpas	[Kamdawiznaizbas]	Nosotros / Nosotras enseñaremos
Uruzne	Kamtaanazi	[Kamdaanazhi]	Ustedes enseñarán
Uspane	Kamtaanazi	[Kamdaanazhi]	Ellos / Ellas enseñarán

Pronombres Personales	Presente Progresivo	Transcripción fonética	Traducción al español
Nane	Kamtamtus	[Kamdamdus]	Yo estoy enseñando
Nune	Kamtamti	[Kamdamdi]	Tú estás enseñando / Usted está enseñando
Usne	Kamtamti	[Kamdamdi]	Él / Ella está enseñando
Au pasne	Kamtamtuwas	[Kamdamduwas]	Nosotros / Nosotras dos estamos enseñando
U pasne	Kamtamtuwayi	[Kamdamduwayi]	Ustedes dos están enseñando
Uspa pasne	Kamtamtuwayi	[Kamdamduwayi]	Ellos / Ellas dos están enseñando
Aune	Kamtamtumakpas	[Kamdamdumakpas]	Nosotros / Nosotras estamos enseñando
Uruzne	Kamtamtumai	[Kamdamdumai]	Ustedes están enseñando
Uspane	Kamtamtumai	[Kamdamdumai]	Ellos / Ellas están enseñando

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN
Vivamos Aprendiendo Awapit como Verdaderos inkal Awá

Pronombres Personales	Pasado Progresivo	Transcripción fonética	Traducción al español
Nane	Kamtamtarau / kamtamtasř	[Kamdandarau] / [kamdamdasř]	Yo estaba enseñando
Nune	Kamtamtazi / kamtamtakin	[Kamdamdazhi] / [kamdamdaguin]	Tú estabas enseñando / Usted estaba enseñando
Usne	Kamtamtazi / kamtamtakin	[Kamdamdazhi] / [kamdamdaguin]	Él /Ella estaba enseñando
Au pasne	Kamtamtanaish / kamtamtanashř	[Kamdamdanaish] / [kamdamdanashř]	Nosotros / Nosotras dos estábamos enseñando
U pasne	Kamtamtuwayazi / kamtamtumayakin	[Kamdamduwayazhi] / [kamdamduwayaguin]	Ustedes dos estábamos enseñando
Uspa pasne	Kamtamtuwayazi / kamtamtumayakin	[Kamdamduwayazhi] / [kamdamduwayaguin]	Ellos / Ellas dos estábamos enseñando
Aune	Kamtamtumanaish / kamtamtumanashř	[Kamdamdumanaish] / [kamdamdumanashř]	Nosotros / Nosotras estábamos enseñando
Uruzne	Kamtamtumazi / kamtamtumakin	[Kamdamdumazhi] / [kamdamdumaguin]	Ustedes estaban enseñando
Uspane	Kamtamtumazi / kamtamtumakin	[Kamdamdumazhi] / [kamdamdumaguin]	Ellos / Ellas estaban enseñando

Pronombres Personales	Futuro Progresivo	Transcripción fonética	Traducción al español
Nane	Kamtamtanaish	[Kamdamdanaish]	Yo estaré enseñando
Nune	Kamtamtanazi	[Kamdamdanzhi]	Tú estarás enseñando / Usted estará enseñando
Usne	Kamtamtanazi	[Kamdamdanzhi]	Él / Ella estará enseñando
Au pasne	Kamtamtanaizpas	[Kamdamdanaizbas]	Nosotros / Nosotras dos estaremos enseñando
U pasne	Kamtamtuwayanazi	[Kamdamduwayanzhi]	Ustedes dos estaremos enseñando
Uspa pasne	Kamtamtuwayanazi	[Kamdamduwayanzhi]	Ellos / Ellas dos estarán enseñando

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN
Vivamos Aprendiendo Awapit como Verdaderos inkal Awá

Aune	Kamtamtumanaizpas	[Kamdamdumanaizbas]	Nosotros / Nosotras estaremos enseñando
Uruzne	Kamtamtumanazi	[Kamdamdumanazhi]	Ustedes estarán enseñando
Uspane	Kamtamtumanazi	[Kamdamdumanazhi]	Ellos / Ellas estarán enseñando

AWAPIT	TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA	ESPAÑOL
Shihtí kanna	Shihtí kánna	Saludar

Pronombres Personales	Presente Simple	Transcripción fonética	Traducción al español
Nane	Shihtí kanish	[Shihtí kanish]	Yo saludo
Nune	Shihtí kani	[Shihtí kani]	Tú saludas / Usted saluda
Usne	Shihtí kani	[Shihtí kani]	Él / Ella saluda
Au pasne	Shihtí kannas	[Shihtí kannas]	Nosotros / Nosotras dos saludamos
U pasne	Shihtí kanpayi	[Shihtí kanbayi]	Ustedes dos saludan
Uspa pasne	Shihtí kanpayi	[Shihtí kanbayi]	Ellos / Ellas dos saludan
Aune	Shihtí kanwiznas	[Shihtí kanwiznas]	Nosotros / Nosotras saludamos
Uruzne	Shihtí kanaai	[Shihtí kanaai]	Ustedes saludan
Uspane	Shihtí kanaai	[Shihtí kanaai]	Ellos / Ellas saludan

Pronombres Personales	Pasado Simple	Transcripción fonética	Traducción al español
Nane	Shihtí kamtau / shihtí kansġ	[Shihtí kamdau / shihtí kansġ]	Yo saludé
Nune	Shihtí kanchi / shihtí kankin	[Shihtí kanchi / shihtí kanguin]	Tú saludaste / Usted saludó
Usne	Shihtí kanchi / shihtí kankin	[Shihtí kanchi / shihtí kanguin]	Él / Ella saludó
Au pasne	Shihtí kannash / shihtí kannashġ	[Shihtí kannash / shihtí kannashġ]	Nosotros / Nosotras dos saludamos
U pasne	Shihtí kanpaitchi / Shihtí kanpaitkin	[Shihtí kanbaitchi / Shihtí kanbaitguin]	Ustedes dos saludaron

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN
Vivamos Aprendiendo Awapit como Verdaderos inkal Awá

Uspa pasne	Shihti kanpaitchi / Shihti kanpaitkin	[Shihti kanbaitchi] / [Shihti kanbaitguin]	Ellos / Ellas dos saludaron
Aune	Shihti kanwiznaish / shihti kanwiznashř	[Shihti kanwiznaish] / [shihti kanwiznashř]	Nosotros / Nosotras saludábamos
Uruzne	Shihti kanaazi / shihti kanakin	[Shihti kanaazhi / [shihti kanaguin]	Ustedes saludaban
Uspane	Shihti kanaazi / shihti kanakin	[Shihti kanaazhi / [shihti kanaguin]	Ellos / Ellas saludaban

Pronombres Personales	Futuro Simple	Transcripción fonética	Traducción al español
Nane	Shihti Kannaish	[Shihti Kannaish]	Yo saludaré
Nune	Shihti kannazi	[Shihti kannazhi]	Tú saludarás
Usne	Shihti kannazi	[Shihti kannazhi]	Él / Ella saludará
Au pasne	Shihti kannaizpas	[Shihti kannaizbas]	Nosotros / Nosotras dos saludaremos
U pasne	Shihti kanpaitnazi	[Shihti kanbaitnazhi]	Ustedes dos saludarán
Uspa pasne	Shihti kanpaitnazi	[Shihti kanbaitnazhi]	Ellos / Ellas dos saludarán
Aune	Shihti kanwiznaizpas	[Shihti kanwiznaizbas]	Nosotros / Nosotras saludaremos
Uruzne	Shihti Kanaanazi	[Shihti Kanaanazhi]	Ustedes saludarán
Uspane	Shihti Kanaanazi	[Shihti Kanaanazhi]	Ellos / Ellas saludarán

Pronombres Personales	Presente Progresivo	Transcripción fonética	Traducción al español
Nane	Shihti kannus	[Shihti kannus]	Yo estoy saludando
Nune	Shihti kannui	[Shihti kannui]	Tú estas saludando / Usted está saludando
Usne	Shihti kannui	[Shihti kannui]	Él / Ella está saludando
Au pasne	Shihti kannuwas	[Shihti kannuwas]	Nosotros / Nosotras dos estamos saludando
U pasne	Shihti kannuwayi	[Shihti kannuwayi]	Ustedes dos están saludando
Uspa pasne	Shihti kannuwayi	[Shihti kannuwayi]	Ellos / Ellas dos están saludando
Aune	Shihti kannumakpas	[Shihti kannumakpas]	Nosotros / Nosotras estamos saludando

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN
Vivamos Aprendiendo Awapit como Verdaderos inkal Awá

Uruzne	Shihti kannumai	[Shihti kannumai]	Ustedes están saludando
Uspane	Shihti kannumai	[Shihti kannumai]	Ellos / Ellas están saludando

Pronombres Personales	Pasado Progresivo	Transcripción fonética	Traducción al español
Nane	Shihti kannuarau / shihti kannuasř	[Shihti kannuarau] / [shihti kannuasř]	Yo estuve saludando
Nune	Shihti kannuazi / shihti kannuakin	[Shihti kannuazhi] / [shihti kannuaguin]	Tú estabas saludando / Usted estaba saludando
Usne	Shihti kannuazi / shihti kannuakin	[Shihti kannuazhi] / [shihti kannuaguin]	Él / Ella estaba saludando
Au pasne	Shihti kannuanaish / shihti kannuanashř	[Shihti kannuanaish] / [shihti kannuanashř]	Nosotros / Nosotras dos estábamos saludando
U pasne	Shihti kannuwayazi / shihti kannuwayakin	[Shihti kannuwayazhi] / [shihti kannuwayaguin]	Ustedes dos estaban saludando
Uspa pasne	Shihti kannuwayazi / shihti kannuwayakin	[Shihti kannuwayazhi] / [shihti kannuwayaguin]	Ellos / Ellas dos estaban saludando
Aune	Shihti kannumanaish / shihti kannumanashř	[Shihti kannumanaish] / [shihti kannumanashř]	Nosotros / Nosotras estábamos saludando
Uruzne	Shihti kannumazi / shihti kannumakin	[Shihti kannumazhi] / [shihti kannumaguin]	Ustedes estaban saludando
Uspane	Shihti kannumazi / shihti kannumakin	[Shihti kannumazhi] / [shihti kannumaguin]	Ellos / Ellas estaban saludando

Pronombres Personales	Futuro Progresivo	Transcripción fonética	Traducción al español
Nane	Shihti kannuanaish	[Shihti kannuanaish]	Yo estaré saludando
Nune	Shihti kannuanazi	[Shihti kannuanazhi]	Tú estarás saludando / Ustd estará saludando
Usne	Shihti kannuanazi	[Shihti kannuanazhi]	Él / Ella estará saludando
Au pasne	Shihti kannumanaizpas	[Shihti kannumanaizbas]	Nosotros / Nosotras dos estaremos saludando

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN
Vivamos Aprendiendo Awapit como Verdaderos inkal Awá

U pasne	Shihti kannuwayanazi	[Shihti kannuwayanazhi]	Ustedes dos estarán saludando
Uspa pasne	Shihti kannuwayanazi	[Shihti kannuwayanazhi]	Ellos / Ellas dos estarán saludando
Aune	Shihti kannumanaizpas	[Shihti kannumanaizbas]	Nosotros / Nosotras estaremos saludando
Uruzne	Shihti kannumanazi	[Shihti kannumanazhi]	Ustedes estarán saludando
Uspane	Shihti kannumanazi	[Shihti kannumanazhi]	Ellos / Ellas estarán saludando

AWAPIT	TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA	ESPAÑOL
Paran	Parán	Hablar

Pronombres Personales	Presente Simple	Transcripción fonética	Traducción al español
Nane	Parau	[Parau]	Yo hablo
Nune	Parai	[Parai]	Tú hablas / Usted habla
Usne	Parai	[Parai]	Él / Ella habla
Au pasne	Paranas	[Paranas]	Nosotros / Nosotras dos hablamos
U pasne	Parawayi	[Parawayi]	Ustedes dos hablan
Uspa pasne	Parawayi	[Parawayi]	Ellos / Ellas dos hablan
Aune	Parawiznas	[Parawiznas]	Nosotros / Nosotras hablamos
Uruzne	Paraai	[Paraai]	Ustedes hablan
Uspane	Paraai	[Paraai]	Ellos / Ellas hablan

Pronombres Personales	Pasado Simple	Transcripción fonética	Traducción al español
Nane	Pararau / parasř	[Pararau] / [parasř]	Yo hablé
Nune	Parazi / parakin	[Parazhi] / [paraguin]	Tú hablaste / Usted habló
Usne	Parazi / parakin	[Parazhi] / [paraguin]	Él / Ella habló
Au pasne	Paranaish / paranashř	[Paranaish] / [paranashř]	Nosotros / Nosotras dos hablábamos
U pasne	Paraitchi / paraitkin	[Paraitchi] / [paraitguin]	Ustedes dos hablaron
Uspa pasne	Paraitchi / paraitkin	[Paraitchi] / [paraitguin]	Ellos / Ellas dos hablaron

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN
Vivamos Aprendiendo Awapit como Verdaderos inkal Awá

Aune	Parawiznaish / parawiznashř	[Parawiznaish] / [parawiznashř]	Nosotros / Nosotras hablamos
Uruzne	Paraazi / paraakin	[Paraazhi] / [paraaguin]	Ustedes hablaron
Uspane	Paraazi / paraakin	[Paraazhi] / [paraaguin]	Ellos / Ellas hablaron

Pronombres Personales	Futuro Simple	Transcripción fonética	Traducción al español
Nane	Paranaish	[Paranaish]	Yo hablaré
Nune	Paranazi	[Paranazhi]	Tú hablaras / Ustd hablará
Usne	Paranazi	[Paranazhi]	Él hablará / Ustd Hablará
Au pasne	Paranaizpas	[Paranaizbas]	Nosotros dos hablaremos
U pasne	Paraitnazi	[Paraitnazhi]	Ustedes dos hablarán
Uspa pasne	Paraitnazi	[Paraitnazhi]	Ellos / Ellas dos hablarán
Aune	Parawiznaizpas	[Parawiznaizbas]	Nosotros / Nosotras hablaremos
Uruzne	Paraanazi	[Paraanazhi]	Ustedes hablarán
Uspane	Paraanazi	[Paraanazhi]	Ellos / Ellas hablarán

Pronombres Personales	Presente Progresivo	Transcripción fonética	Traducción al español
Nane	Paramtus	[Paramdus]	Yo estoy hablando
Nune	Paramti	[Paramdi]	Tú estas hablando
Usne	Paramti	[Paramdi]	Él / Ella está hablando
Au pasne	Paramtuwas	[Paramduwas]	Nosotros / Nosotras dos estamos hablando
U pasne	Paramtuwayi	[Paramduwayi]	Ustedes dos están hablando
Uspa pasne	Paramtuwayi	[Paramduwayi]	Ellos / Ellas dos están hablando
Aune	Paramtumakpas	[Paramdumakpas]	Nosotros / Nosotras estamos hablando
Uruzne	Paraamtumai	[Paraamdumai]	Ustedes están hablando
Uspane	Paraamtumai	[Paraamdumai]	Ellos / Ellas están hablando

INKAL AWAIMINTA AWAPIT KAMCHAZAIN
Vivamos Aprendiendo Awapit como Verdaderos inkal Awá

Pronombres Personales	Pasado Progresivo	Transcripción fonética	Traducción al español
Nane	Paramtarau / paramtasř	[Paramdarau] / [paramdasř]	Yo estaba hablando
Nune	Paramtazi / paramtakin	[Paramdazhi] / [paramdaguin]	Tú estabas hablando / Usted estaba hablando
Usne	Paramtazi / paramtakin	[Paramdazhi] / [paramdaguin]	Él / Ella estaba hablando
Au pasne	Paramtanaish / paramtanashř	[Paramdanaish] / [paramdanashř]	Nosotros / Nosotras dos estábamos hablando
U pasne	Paramtuwayazi / paramtuwayakin	[Paramduwayazhi] / [paramduwayaguin]	Ustedes dos estaban hablando
Uspa pasne	Paramtuwayazi / paramtuwayakin	[Paramduwayazhi] / [paramduwayaguin]	Ellos / Ellas dos estaban hablando
Aune	Paramtumaish / paramtumanashř	[Paramdumaish] / [paramdumanashř]	Nosotros / Nosotras estábamos hablando
Uruzne	Paraamtumazi / paraamtumakin	[Paraamdumazhi] / [paraamdumaguin]	Ustedes estaban hablando
Uspane	Paraamtumazi / paraamtumakin	[Paraamdumazhi] / [paraamdumaguin]	Ellos / Ellas estaban hablando

Pronombres Personales	Futuro Progresivo	Transcripción fonética	Traducción al español
Nane	Paramtanaish	[Paramdanaish]	Yo estaré hablando
Nune	Paramtanazi	[Paramdanazhi]	Tú estarás hablando / Usted estará hablando
Usne	Paramtanazi	[Paramdanazhi]	Él / Ella estará hablando
Au pasne	Paramtanaizpas	[Paramdanaizbas]	Nosotros / Nosotras dos estaremos hablando
U pasne	Paramtuwayanazi	[Paramduwayanazi]	Ustedes dos estarán hablando
Uspa pasne	Paramtuwayanazi	[Paramduwayanazhi]	Ellos / Ellas dos estarán hablando
Aune	Paramtumaizpas	[Paramdumaizbas]	Nosotros Nosotras estaremos hablando
Uruzne	Paraamtumanazi	[Paraamdumanazhi]	Ustedes estarán hablando
Uspane	Paraamtumanazi	[Paraamdumanazhi]	Ellos / Ellas estarán hablando



ISBN: 978-958-99934-2-2



9 789589 199342 2